叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 慈善案例(charity Case) 000001

2. 慈善案例(charity Case) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

慈善案例(Charity Case)

['tʃærəti] [keɪs]
Charity **Case**
慈善 案件

慈善案例

[baɪ][dʒɪm] ['ha:mən]
By **JIM** **HARMON**
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑ:nsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1959** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1959 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɜ:t(ə)nli] [aɪ] [si:] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:rnt] [ðeə(r)]
Certainly **I** **see** **things** **that** **aren't** **there**
当然 我 看 事物 那 不是 那里

当然，我看到了一些并不存在的东西。

[ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [wɒt] [maɪ] [vɔɪs] [sez] — [bʌt; bət] [haʊ]
and **don't** **say** **what** **my** **voice** **says** **—** **but** **how**
和 不 说 什么 我的 嗓音 说道 — 但 如何

不要说我的声音说了什么——而是如何

[kæn; kən][aɪ] [pru:v] [ðæt] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][maɪ] [helθ] ?
can **I** **prove** **that** **I** **don't** **have** **my** **health** **?**
能 我 证明 那 我 不 有 我的 健康 ?

我能证明我的健康状况不佳吗?

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tɔ:k] [wɪð] " [ju:; jʊ][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
When **he** **began** **his** **talk** **with** **"** **You** **got** **your** **health** **,** **don't** **you** **?**
什么时候 他 开始 他的 讲话 和 " 你 得到 你的 健康 , 不 你 ?

他开始讲话时说："你身体健康，对吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðəʊz] [spɒts] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
" it touched those spots inside me .
" 它 感动 那些 地点 里面 我 .

它触动了我内心深处的那些痛点。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That was when I did it .
那 曾是 什么时候 我 做过 它 .

就是在那时我做的。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæv; həv] [biːn] " [ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
Why couldn't what he said have been " The best things in life are free ,
为什么 不能 什么 他 说 有 到过 " 这 最好的 事物 在 生活 是 自由的 ,

为什么他说的不能是"生活中最美好的事物都是免费的"呢?

['bʌdi] " [ɔː(r)] " ['evri] [dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['feləʊ] " [ɔː(r)] " [ɪf] [æt; ət][fɜːst][juː; jʊ][doʊnt] [sək'siːd]
buddy " or " Every dog has his day , fellow " or " If at first you don't succeed
伙伴 " 或者 " 每一个 狗 有 他的 天 , 同伴 " 或者 " 如果 在 第一的 你 不 成功
, [mæn] " ?
, man " ?
, 男人 " ?

"伙计"或"每个人都有走运的时候，伙计"或"如果一开始不成功，伙计"?

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wʌn][laɪn] .
No , he had to use that one line .
不 , 他 有 到 使用 那 一 线 .

不，他非得用那句话。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
You wouldn't blame me .
你 不会 责备 我 .

你不会怪我的。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Not if you believe me .
不是 如果 你 相信 我 .

如果你相信我，那就不是这样了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
The first thing I can remember , the start of all this ,
这 第一的 事物 我 能 记住 , 这 开始 的 全部 这 ,

我记忆中最先出现的，这一切的开端，

[wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
was when I was four or five somebody was soiling my bed for me .
曾是 什么时候 我 曾是 四 或者 五 某人 曾是 污渍 我的 床 为了 我 .

我四五岁的时候，有人帮我弄脏了床铺。

[ai] ['æbsəluːtli] [wɒz; wəz][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I absolutely was not doing it .
我 绝对地 曾是 不是 正在做 它 .

我绝对没有做这件事。

[ai] [tʊk] [lɒŋ] [næps] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
I took long naps morning and evening
我 采取 长的 午睡 早晨 和 晚上

我早晚都睡了很长时间的午觉。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['hæpən] .
so I could lie awake all night to see that it wouldn't happen .
所以 我 可以 说谎 醒 全部 夜晚 到 看 那 它 不会 发生 .

所以我可以整夜睡不着觉，就为了确认这件事不会发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] .

It	couldn't	happen	.
它	不能	发生	.

这不可能发生。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bed] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] [dɪs'pæʃənətli] [sɔɪld] [ænd; ənd] [kən'vɪkt]

But	in	the	morning	the	bed	would	sit	there	dispassionately	soiled	and	convict
但	在	这	早晨	这	床	会	坐	那里	冷静地	脏的	和	定罪

[ˌem 'iː] [ɒn] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

me	on	circumstantial	evidence	.
我	在	间接的	证据	.

但到了早上，床铺会冷漠地污秽不堪地留在那里，仅凭间接证据就将我定罪。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] .

My	punishment	was	as	sure	as	the	tide	.
我的	惩罚	曾是	作为	当然	作为	这	潮	.

我的惩罚如同潮汐般确定无疑。

[dæd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [mæn] , [smɔːl] [aɪz] , [smɔːl] [maʊθ] , [taɪt] [kləʊðz] .

Dad	was	a	compact	man	,	small	eyes	,	small	mouth	,	tight	clothes	.
爸爸	曾是	一个	袖珍的	男人	,	小的	眼睛	,	小的	嘴	,	紧的	衣服	.

爸爸身材矮小，眼睛小，嘴巴小，衣服紧身。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [bʌt; bət] [nɒt] [miːn] .

He	was	narrow	but	not	mean	.
他	曾是	狭窄的	但	不是	意思是	.

他心胸狭窄，但并不刻薄。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

For	punishment	,
为了	惩罚	,

作为惩罚，

[hiː; hi] [lɒkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [ruːm] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

he	locked	me	in	a	windowless	room	and	told	me	to	sit	still	until	he	came	back	.
他	已锁定	我	在	一个	无窗	房间	和	讲述	我	到	坐	仍然	直到	他	来了	后退	.

他把我锁在一个没有窗户的房间里，让我一动不动地坐着，直到他回来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [dæd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

It	wasn't	so	bad	a	punishment	,	except	that	when	Dad	closed	the	door	,
它	不是	所以	坏的	一个	惩罚	,	除了	那	什么时候	爸爸	关闭	这	门	,

这惩罚倒也不算太糟，只是爸爸关上门的时候，

[ðə; ði] [lait] [tɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

the	light	turned	off	and	I	was	left	there	in	the	dark	.
这	光	转向	离开	和	我	曾是	左边	那里	在	这	黑暗的	.

灯灭了，我被留在了黑暗中。

['biːɪŋ] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ,

Being	four	or	five	,	I	didn't	know	any	better	,
存在	四	或者	五	,	我	没有	知道	任何	更好的	,

我当时只有四五岁，不懂事。

[səʊ] [ai] [θɔːt] [dæd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

so	I	thought	Dad	made	it	dark	to	add	to	my	punishment	.
所以	我	想法	爸爸	制成	它	黑暗的	到	添加	到	我的	惩罚	.

所以我认为爸爸把天黑是为了加重对我的惩罚。

[bʌt; bət][ai] ['lɜ:nɪd] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] .

But	I	learned	he	didn't	know	the	light	went	out	.
但	我	学习	他	没有	知道	这	光	去	出去	.

但我后来得知他并不知道灯灭了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [ɒn] [wen] [hi:; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

It	came	back	on	when	he	unlocked	the	door	.
它	来了	后退	在	什么时候	他	已解锁	这	门	.

他打开门后，灯就亮了。

['evri] [taɪm] [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [lait] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'gen] ,

Every	time	I	told	him	about	the	light	as	soon	as	I	could	talk	again	,
每一个	时间	我	讲述	他	关于	这	光	作为	很快	作为	我	可以	讲话	再次	,

每次我能说话后，我都会立刻告诉他关于那道光的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

but	he	said	I	was	lying	.
但	他	说	我	曾是	说谎	.

但他说我在撒谎。

[wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] [pru:v] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

One	day	,	to	prove	me	a	liar	,
一	天	,	到	证明	我	一个	说谎者	,

总有一天，为了证明我是个骗子，

[hi:; hi]['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

he	opened	and	closed	the	door	a	few	times	from	outside	.
他	打开	和	关闭	这	门	一个	很少	时代	从	外部	.

他从外面开关了几次门。

[ðə; ði] [lait] [wiŋk] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , ['ɔ:lweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [dæd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

The	light	winked	off	and	on	,	off	and	on	,	always	shining	when	Dad	stuck	his	head	inside	.
这	光	眨眼	离开	和	在	,	离开	和	在	,	总是	灼灼	什么时候	爸爸	卡住	他的	头	里面	.

灯忽明忽暗，爸爸把头伸进去的时候，灯总是亮着。

[hi:; hi] [traɪd] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [steɪd] [ɒn] ,

He	tried	using	the	door	from	the	inside	,	and	the	light	stayed	on	,
他	尝试	使用	这	门	从	这	里面	,	和	这	光	入住	在	,

他试着从里面开门，但灯仍然亮着。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑ:d] [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

no	matter	how	hard	he	slammed	the	door	.
不	事情	如何	难的	他	猛烈抨击	这	门	.

无论他用力把门摔上去。

[ai] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [lɒŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lait] .

I	stayed	in	the	dark	longer	for	lying	about	the	light	.
我	入住	在	这	黑暗的	更长	为了	说谎	关于	这	光	.

我因为撒谎说有光而待在黑暗中更久。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

Alone	in	the	dark	,
独自的	在	这	黑暗的	,

独自一人在黑暗中，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm]

I	wouldn't	have	had	it	so	bad	if	it	wasn't	for	the	things	that	came
我	不会	有	有	它	所以	坏的	如果	它	不是	为了	这	事物	那	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

如果不是因为那些发生在我身上的事，我的处境不会这么糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	real	to	me	.
他们	是	真实的	到	我	.

对我来说，他们都是真实存在的。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

They	never	touched	me	,	but	they	had	a	little	boy	.
他们	绝不	感动	我	,	但	他们	有	一个	小的	男生	.

他们从未碰过我，但他们有个小男孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	looked	the	way	I	did	in	the	mirror	.
他	看起来	这	方式	我	做过	在	这	镜子	.

他照镜子的样子和我照镜子时的样子一模一样。

[ðeɪ] [dɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] .

They	did	unpleasant	things	to	him	.
他们	做过	令人不快的	事物	到	他	.

他们对他做了些不愉快的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ,

Because	they	were	real	,	I	talked	about	them	as	if	they	were	real	,
因为	他们	是	真实的	,	我	谈话	关于	他们	作为	如果	他们	是	真实的	,

因为它们是真实存在的，所以我像谈论真实存在的人一样谈论它们。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [ɜːnd] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɑːdɪd] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt]

and	I	almost	earned	a	bunk	in	the	home	for	retarded	children	until	I	got
和	我	几乎	获得	一个	假寐	在	这	家	为了	弱智	孩子们	直到	我	得到

[smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][maɪ'self] .

smart	enough	to	keep	the	beasts	to	myself	.
聪明的	足够的	到	保持	这	野兽	到	我	.

我差点就进了智障儿童之家，直到我变得足够聪明，能够独自对待那些野兽。

[maɪ]['mʌðə(r)] [heit] [ˌem 'iː] .

My	mother	hated	me	.
我的	母亲	憎恨	我	.

我母亲恨我。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	loved	her	,	of	course	.
我	喜爱	她	,	的	课程	.

我当然爱她。

[aɪ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smel] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['wɪntə(r)]['faɪərz] .

I	remember	her	smell	mixed	up	with	flowers	and	cookies	and	winter	fires	.
我	记住	她	闻	混合	向上	和	花朵	和	曲奇饼	和	冬天	火灾	.

我记得她的气味混合着鲜花、饼干和冬日炉火的味道。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] .

I	remember	she	hugged	me	on	my	ninth	birthday	.
我	记住	她	拥抱	我	在	我的	第九	生日	.

我记得在我九岁生日那天她拥抱了我。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ɔːkwəd] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

The	trouble	came	from	the	notes	written	in	my	awkward	hand	that	she	found	,
这	麻烦	来了	从	这	笔记	书面	在	我的	尴尬的	手	那	她	成立	,

麻烦源于她发现的那些用我笨拙的笔迹写的纸条。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nems] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

calling	her	names	I	didn't	understand	.
呼叫	她	姓名	我	没有	理解	.

她骂她的话我听不懂。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋz] .

Sometimes	there	were	drawings	.
有时	那里	是	图画	.

有时会有图画。

[ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðəʊz] [nəʊts] [ɔː(r)] [meɪk] [ðəʊz] ['drɔːɪŋz] .

I	didn't	write	those	notes	or	make	those	drawings	.
我	没有	写	那些	笔记	或者	制作	那些	图画	.

那些笔记不是我写的，那些画也不是我画的。

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [glæd] [wen] [ai][wɒz; wəz][sent] [ə'weɪ] [tuː; tə]

My	mother	and	father	must	have	been	glad	when	I	was	sent	away	to
我的	母亲	和	父亲	必须	有	到过	高兴的	什么时候	我	曾是	发送	离开	到

[rɪ'fɔːm] [skuːl] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

reform	school	after	my	thirteenth	birthday	party	,
改革	学校	后	我的	第十三	生日	派对	,

在我十三岁生日派对后，我被送去感化院，我的父母一定很高兴。

[ðə; ði][wʌn][nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] .

the	one	no	one	came	to	.
这	一	不	一	来了	到	.

无人问津的那间。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [skuːl] [wɒz; wəz][naɪsə] .

The	reform	school	was	nicer	.
这	改革	学校	曾是	更漂亮	.

那所感化院条件更好一些。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ðeə(r)] [huːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [laɪk][ˌem 'iː] .

There	were	others	there	who'd	had	it	about	like	me	.
那里	是	其他的	那里	谁会	有	它	关于	喜欢	我	.

那里还有其他人也和我一样经历过类似的事情。

[wiː; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] .

We	got	along	.
我们	得到	沿着	.

我们相处得很好。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['ʃɪfti] [aɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][ɑːsk][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [siː]

I	didn't	watch	their	shifty	eyes	too	much	,	or	ask	them	what	they	shifted	to	see
我	没有	手表	他们的	狡猾的	眼睛	也	很多	,	或者	问	他们	什么	他们	转移	到	看

.

:

.

我没有过多注意他们闪烁的眼神，也没有问他们转过头去看什么。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [skriːmz] [æt; ət] [naɪt] .

They	didn't	talk	about	my	screams	at	night	.
他们	没有	讲话	关于	我的	尖叫	在	夜晚	.

他们没有谈论我夜里的尖叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][həʊm] .

It	was	home	.
它	曾是	家	.

那是我的家。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] .

My	trouble	there	was	that	I	was	always	being	framed	for	stealing	.
我的	麻烦	那里	曾是	那	我	曾是	总是	存在	框	为了	偷窃	.

我在那里遇到的问题是，我总是被陷害去偷东西。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][maɪ] [bʌŋk] .

I	didn't	take	any	of	those	things	they	located	in	my	bunk	.
我	没有	拿	任何	的	那些	事物	他们	位于	在	我的	假寐	.

他们在我铺位上找到的那些东西，我一件都没拿。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈwʌznt] [ɪn][maɪ][laɪn] .

Stealing	wasn't	in	my	line	.
偷窃	不是	在	我的	线	.

偷窃不在我的考虑范围之内。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

If	you	believe	any	of	this	at	all	,
如果	你	相信	任何	的	这	在	全部	,

如果你相信这些话中的任何一句，

[jʊl] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkʊd(ə)nt][biː; bi][ˌem ˈiː] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] .

you'll	see	why	it	couldn't	be	me	who	did	the	stealing	.
你会	看	为什么	它	不能	是	我	WHO	做过	这	偷窃	.

你会明白为什么不可能是我偷的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [stiːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	reason	for	me	to	steal	,	if	I	could	have	got	away	with	it	.
那里	曾是	原因	为了	我	到	偷	,	如果	我	可以	有	得到	离开	和	它	.

如果我能逃脱惩罚，我就有理由去偷东西。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][gɒt] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][həʊm][tuː; tə] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] — [ˈreɪzə(r)] [bleɪdz] , [ˈkændi] , [stɪks] [ɒv; əv] [tiː] .

,	candy	,	sticks	of	tea	.
,	糖果	,	棍子	的	茶	.

其他人则从家里拿钱去买他们需要的东西——剃须刀片、糖果、茶叶。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][mɒm][ɔː(r)][dæd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ,

I	got	a	letter	from	Mom	or	Dad	every	now	and	then	before	they	were	killed	,
我	得到	一个	信	从	妈妈	或者	爸爸	每一个	现在	和	然后	前	他们	是	被杀	,

在父母遇害之前，我偶尔会收到他们的来信。

[ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][sent] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] ,

saying	they	had	sent	money	or	that	it	was	enclosed	,
说	他们	有	发送	钱	或者	那	它	曾是	内	,

他们说已经寄了钱，或者钱已经随信附上了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈnevə(r)][gɒt][ə; eɪ] [daɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	somehow	I	never	got	a	dime	of	it	.
但	不知何故	我	绝不	得到	一个	一角硬币	的	它	.

但不知为何，我一分钱也没拿到。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [rɪ'fɔ:m] [sku:l] ,

When	I	was	expelled	from	reform	school	,
什么时候	我	曾是	被驱逐	从	改革	学校	,

当我被感化院开除时，

[ai] [left] [wɪð] [dʒʌst][wʌn][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd] — [tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][ju:z]

I	left	with	just	one	idea	in	mind	—	to	get	all	the	money	I	could	ever	use
我	左边	和	只是	一	主意	在	头脑	—	到	得到	全部	这	钱	我	可以	曾经	使用

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['ni:dɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] .

for	the	things	I	needed	and	the	things	I	wanted	.
为了	这	事物	我	需要	和	这	事物	我	通缉	.

我离开时脑子里只有一个想法——那就是赚够我这辈子能用的所有钱，用来买我需要的东西和我想要的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ai] [skʌlk] ['ɪntu:]['brʌðə(r)] ['pɑ:rtrɪdʒɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn]

It	was	two	or	three	years	later	that	I	skulked	into	Brother	Partridge's	mission	on
它	曾是	二	或者	三	年	之后	那	我	潜行	进入	兄弟	鹧鸪的	使命	在

['dɜ:rbɪn] [stri:t] .

Durbin	Street	.
德宾	街道	.

两三年后，我偷偷溜进了帕特里奇弟兄在德宾街的传教站。

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['ɒnwəd] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz][ɪn]

The	preacher	and	half	a	dozen	men	were	singing	Onward	Christian	Soldiers	in
这	牧师	和	一半	一个	打	男人	是	歌唱	向前	基督教	士兵	在

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ru:m] .

the	meeting	room	.
这	会议	房间	.

牧师和六名男子在会议室里唱着《前进，基督精兵》。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['drɑ:fti][hɔ:l] [wɪð] ['vɑ:rnɪʃt] [kæmp] [tʃeəz] .

It	was	a	drafty	hall	with	varnished	camp	chairs	.
它	曾是	一个	通风	大厅	和	涂漆	营	椅子	.

那是一个通风不畅的大厅，里面摆放着几把上了漆的折叠椅。

[ai] ['ʃʌfld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [maɪ] [su:tkoʊt] ['kɒlə(r)] [tɜ:nd] [ʌp] [ə'raʊnd] [maɪ] ['stʌbld] [dʒɔ:] .

I	shuffled	in	at	the	back	with	my	suitcoat	collar	turned	up	around	my	stubbled	jaw	.
我	洗牌	在	在	这	后退	和	我的	西装外套	衣领	转向	向上	大约	我的	胡茬	颚	.

我拖着脚步走到队伍后面，西装外套的领子竖起来，露出满是胡茬的下巴。

[ai] [meɪd] [maɪ][hænd] ['ʃeɪki] [æz; əz][ai][ræn][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] ['nɒtɪd] [heə(r)] .

I	made	my	hand	shaky	as	I	ran	it	through	my	knotted	hair	.
我	制成	我的	手	摇晃	作为	我	跑	它	通过	我的	打结的	头发	.

我用手捋了捋打结的头发，手微微颤抖。

['pɑ:trɪdʒ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] .

Partridge	was	supposed	to	think	I	was	just	a	bum	.
鹧鸪	曾是	据称	到	思考	我	曾是	只是	一个	屁股	.

帕特里奇本以为我只是个游手好闲的家伙。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

As	an	inspiration	,
作为	一个	灵感	,

作为一种激励，

[ai] [hʌgd] [maɪ] [tʃest] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm]['waɪnəʊ] ['nɜ:sɪŋ] [ə; eɪ][flɑ:sk] [fʊl]

I	hugged	my	chest	to	make	him	think	I	was	some	wino	nursing	a	flask	full
我	拥抱	我的	胸部	到	制作	他	思考	我	曾是	一些	酒鬼	护理	一个	烧瓶	满的

[ɒv; əv] ['sni:ki] [ˌpi:t] .

of	Sneaky	Pete	.
的	狡猾的	皮特	.

我抱住胸口，让他以为我是个酒鬼，手里拿着一瓶“狡猾的皮特”葡萄酒。

[ɔ:l] [ai] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['ælɔɪ] ['tju:bɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv]

All	I	had	there	was	a	piece	of	copper	alloy	tubing	inside	a	slice	of
全部	我	有	那里	曾是	一个	片	的	铜	合金	管道	里面	一个	片	的

['plæstɪk] [həʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

plastic	hose	for	taking	care	of	myself	,
塑料	软管	为了	采取	关心	的	我	,

我当时只有一小段铜合金管，外面套着一截塑料软管，用来自慰。

['rəʊlɪŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

rolling	sailors	and	the	like	.
滚动	水手们	和	这	喜欢	.

翻滚的水手等等。

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ?

Who	had	the	price	of	a	bottle	?
WHO	有	这	价格	的	一个	瓶子	?

谁知道一瓶酒的价格?

['pɑ:trɪdʒ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ai] [nju:] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] .

Partridge	didn't	seem	to	notice	me	,	but	I	knew	that	was	an	act	.
鹧鸪	没有	似乎	到	注意	我	,	但	我	知道	那	曾是	一个	行为	.

帕特里奇似乎没有注意到我，但我知道那是装的。

[ai] [nju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['evrɪ] [mu:v] [ai] [meɪd] .

I	knew	people	were	always	watching	every	move	I	made	.
我	知道	人们	是	总是	观看	每一个	移动	我	制成	.

我知道总有人在关注我的一举一动。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [red] - [fɜ:d] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [stænd] [ænd; ənd]

He	braced	his	red	-	furred	hands	on	the	sides	of	his	auctioneer's	stand	and
他	支撑	他的	红色的	-	毛茸茸的	双手	在	这	侧面	的	他的	拍卖师的	站立	和

[li:nd] [hɪz; ɪz] [splɔtʃ] ['i:g(ə)l] [bi:k] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

leaned	his	splotched	eagle	beak	toward	us	.
倾斜	他的	斑驳的	鹰	喙	朝向	我们	.

他用毛茸茸的红爪撑住拍卖台的两侧，把长着斑点的鹰喙朝我们倾斜过来。

" ['brʌðəz] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

"	Brothers	,	this	being	Thanksgiving	,
"	兄弟	,	这	存在	感恩	,

兄弟们，今天是感恩节，

[ai] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['tru:li] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv]

I	pray	the	good	Lord	that	we	all	are	truly	thankful	for	all	that	we	have
我	祈祷	这	好的	主	那	我们	全部	是	真的	感恩	为了	全部	那	我们	有

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

我向上帝祈祷，愿我们都能真心感谢我们所拥有的一切。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [sʌm; səm] [skɪn] - [ænd; ənd] - [bəʊnz] ['kærəktə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

"	Some	skin	-	and	-	bones	character	I	didn't	know	struggled	out	of	his	seat	,
"	一些	皮肤	-	和	-	骨头	特点	我	没有	知道	挣扎	出去	的	他的	座位	,

[ɑ:'men; eɪ-] .

amening	.
安宁	.

“一个我不认识的瘦骨嶙峋的人挣扎着从座位上站起来，说道：‘阿门。’

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmweə(r)] [hiː; hi]

I	could	see	he	had	a	lot	to	be	thankful	for	—	somewhere	he
我	可以	看	他	有	一个	很多	到	是	感恩	为了	—	某处	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fɪks] .

had	received	a	fix	.
有	已收到	一个	使固定	.

我看得出来他有很多值得感恩的事情——他在某个地方得到了帮助。

" ['brʌðəz] , " ['pɑːtrɪdʒ] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

"	Brothers	,	"	Partridge	went	on	after	enjoying	the	interruption	with	a	beaming	smile	,
"	兄弟	,	"	鹧鸪	去	在	后	享受	这	中断	和	一个	光芒四射	微笑	,

“兄弟们,”帕特里奇带着灿烂的笑容，享受着这突如其来的打断，继续说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['tɜːki] [suːp] [prɪ'peəd] [baɪ]['sɪstə(r)]

"	you	shall	all	be	entitled	to	a	bowl	of	turkey	soup	prepared	by	Sister
"	你	将	全部	是	标题	到	一个	碗	的	火鸡	汤	准备	经过	姐姐

['pɑːtrɪdʒ] ,

Partridge	,
鹧鸪	,

“你们每个人都将有权享用一碗由帕特里奇修女烹制的火鸡汤，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [swiːt] [rəʊlz][ænd; ənd]['dɪnə(r)][rəʊlz][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli]

a	generous	supply	of	sweet	rolls	and	dinner	rolls	contributed	by	the	Early
一个	慷慨的	供应	的	甜的	卷	和	晚餐	卷	贡献	经过	这	早期的

['mɔːnɪŋ] ['beɪkəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

Morning	Bakery	of	this	city	,
早晨	面包店	的	这	城市	,

本市的早间面包店慷慨捐赠了大量甜面包卷和餐包。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɒfi] [juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk] .

and	all	the	coffee	you	can	drink	.
和	全部	这	咖啡	你	能	喝	.

还有无限畅饮的咖啡。

[let] [ˌjuː 'es] [mɑːtʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [fər'evə(r)] , [dʒɒn] ['fɪlɪp] ['suːzəz] [grænd]

Let	us	march	out	to	The	Stars	and	Stripes	Forever	,	John	Philip	Sousa's	grand
让	我们	行进	出去	到	这	星星	和	条纹	永远	,	约翰	菲利普	苏萨的	盛大

[əʊld][ˌpætri'ɒtɪk] [spŋ] .

old	patriotic	song	.
老的	爱国	歌曲	.

让我们伴着约翰·菲利普·苏萨那首伟大的老爱国歌曲《星条旗永不落》的旋律前进吧。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] [ðəʊz] [bʌmz] ['klætə] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

"	I	had	to	laugh	at	all	those	bums	clattering	the	chairs	in	front	of	me	,
"	我	有	到	笑	在	全部	那些	流浪汉	咔嗒咔嗒	这	椅子	在	正面	的	我	,

“看到前面那些懒汉们晃动椅子，我忍不住笑了起来。”

['skæmpə] ['ɑːftə(r)]['wɔːtə(r)] [suːp] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] .

scampering	after	water	soup	and	stale	bread	.
四处奔跑	后	水	汤	和	陈旧	面包	.

四处奔跑，寻找清汤和干面包。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɒt] [kliːnd] [ʌp] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

As	soon	as	I	got	cleaned	up	,	I	was	going	to	have	dinner	in	a	good
作为	很快	作为	我	得到	已清洗	向上	,	我	曾是	去	到	有	晚餐	在	一个	好的

['restrɒnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

我洗漱完毕后，打算去一家好餐厅吃晚饭。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪp]

and	I	was	going	to	order	such	expensive	food	and	leave	such	a	large	tip
和	我	曾是	去	到	命令	这样的	昂贵的	食物	和	离开	这样的	一个	大的	提示

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd][send][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

for	the	waiter	and	send	one	to	the	chef	that	they	were	going	to
为了	这	服务员	和	发送	一	到	这	厨师	那	他们	是	去	到

[θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

think	I	was	rich	,
思考	我	曾是	富有的	,

我本来打算点很贵的菜，给服务员很多小费，还要给厨师也留一笔小费，让他们以为我很有钱。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð] [sʌm; səm]['brəʊkərɪdʒ][fɜːm] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

and	some	executive	with	some	brokerage	firm	would	see	me	and	say	to
和	一些	管理人员	和	一些	经纪	公司	会	看	我	和	说	到

[hɪm'self] , " [m] , [ɪg'zekjətɪv] [mə'tɪərɪəl] .

himself	,	"	Hmm	,	executive	material	.
他自己	,	"	唔	,	管理人员	材料	.

一些经纪公司的高管看到我，会自言自语道："嗯，有成为高管的潜质。"

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [wiː; wi] [niːd] .

Just	the	type	we	need	.
只是	这	类型	我们	需要	.

正是我们需要的类型。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

I	beg	your	pardon	,
我	求	你的	赦免	,

请再说一遍，

[sɜː(r)] — " [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [bleɪd] ['kɒmɪk] - [strɪp][ædz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mægəziːnz] [ðæt]

sir	—	"	just	like	the	razor	-	blade	comic	-	strip	ads	in	the	old	magazines	that
先生	—	"	只是	喜欢	这	剃刀	-	刀刃	漫画	-	条	广告	在	这	老的	杂志	那

['fræŋki] [ðə; ði][pɪg] [selz] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

Frankie	the	Pig	sells	three	for	a	quarter	.
弗兰基	这	猪	出售	三	为了	一个	四分之一	.

先生——"就像老杂志上弗兰基猪卖三把剃须刀片的漫画广告一样，25美分。

[ai][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] .

I	was	marching	.
我	曾是	行军	.

我当时正在行军。

[mæn] , [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

Man	,	was	I	ever	marching	,
男人	,	曾是	我	曾经	行军	,

天哪，我当时可是一直在行军啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɑːkɪŋ] [taɪm][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][dɪd][ɪn]

but	the	secret	of	it	was	I	was	only	marking	time	the	way	we	did	in
但	这	秘密	的	它	曾是	我	曾是	仅有的	标记	时间	这	方式	我们	做过	在

['faɪə(r)] [drɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

fire	drills	at	the	school	.
火	演习	在	这	学校	.

但真相是，我只是像学校消防演习那样，在浪费时间而已。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

They	passed	me	,	every	one	of	them	,	and	marched	out	of	the	meeting
他们	通过了	我	,	每一个	一	的	他们	,	和	行军	出去	的	这	会议

[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

room	into	the	kitchen	.
房间	进入	这	厨房	.

他们每个人都从我身边走过，然后走出会议室，走向厨房。

['i:v(ə)n] ['pɑ:trɪdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [stænd][laɪk][ə; eɪ]['vʌltʃə(r)]

Even	Partridge	made	his	way	down	from	the	auctioneer's	stand	like	a	vulture
甚至	鹧鸪	制成	他的	方式	向下	从	这	拍卖师的	站立	喜欢	一个	秃鹫

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [wɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɔ:(r)] .

with	a	busted	wing	and	darted	through	his	private	door	.
和	一个	被捕	翼	和	飞镖	通过	他的	私人的	门	.

就连帕特里奇也像一只翅膀受伤的秃鹫一样，从拍卖台上飞下来，冲进了他的私人房间。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , ['mɑ:kɪŋ] [taɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kləʊzd][hɑ:f][ɒv; əv]['dʌb(ə)l] [dɔ:z] .

I	was	alone	,	marking	time	behind	the	closed	half	of	double	doors	.
我	曾是	独自的	,	标记	时间	在后面	这	关闭	一半	的	双倍的	门	.

我独自一人，躲在双扇门紧闭的一半后面消磨时间。

[wʌn] [gʊd] [breθ]

One	good	breath
一	好的	气息

深吸一口气

[ænd; ənd][ai] [ɹ'eɪsd] [pɑ:st][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['flætnd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .

and	I	raced	past	the	open	door	and	flattened	myself	to	the	wall	.
和	我	比赛	过去的	这	打开	门	和	扁平的	我	到	这	墙	.

我飞奔过敞开的门，紧贴着墙壁。

['krɒkəri] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][men][wɜ:(r); wə(r)] [slɜ:rpɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

Crockery	was	ringing	and	men	were	slurping	inside	.
陶器	曾是	铃声	和	男人	是	啜饮	里面	.

碗碟碰撞发出叮当声，男人们在里面发出吸溜声。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

No	one	had	paid	any	attention	to	me	.
不	一	有	有薪酬的	任何	注意力	到	我	.

没有人注意到我。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɒd] .

That	was	pretty	odd	.
那	曾是	漂亮的	奇怪的	.

这真是太奇怪了。

['pi:p(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɒtʃ] [maɪ] ['evri] [mu:v] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mænz] [lʌk] [hæz; həz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

People	usually	watch	my	every	move	,	but	a	man's	luck	has	to	change
人们	通常	手表	我的	每一个	移动	,	但	一个	男人的	运气	有	到	改变

['sʌmtaɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

sometime	,	doesn't	it	?
有时	,	不	它	?

人们通常会关注我的一举一动，但人的运气总会有好转的时候，不是吗?

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:lbɔ:d] ,

Following	the	wallboard	,
下列的	这	墙板	,

沿着墙板，

[ai] [went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɑ:st] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,

I	went	down	the	side	of	the	room	and	behind	the	last	row	of	chairs	,
我	去	向下	这	边	的	这	房间	和	在后面	这	最后的	排	的	椅子	,

['kləʊzə(r)] , ['kləʊzə(r)] ,

closer	,	closer	,
更近	,	更近	,

我沿着房间侧面走到最后一排椅子后面，越来越近，越来越近。

[ænd; ənd] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] — [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	halfway	up	the	room	again	to	the	entrance	—	the	entrance	and	the
和	半	向上	这	房间	再次	到	这	入口	—	这	入口	和	这

['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [bɒks] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

little	wooden	box	fastened	to	the	wall	beside	it	.
小的	木制的	盒子	系紧	到	这	墙	旁	它	.

然后又走到房间中间，来到入口处——入口和旁边墙上固定着的小木箱。

[ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['vɑːrnɪʃt] [wʊd] .

The	box	was	old	and	made	out	of	some	varnished	wood	.
这	盒子	曾是	老的	和	制成	出去	的	一些	涂漆	木头	.

盒子很旧，是用涂了清漆的木头做的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] .

There	was	a	slot	in	the	top	.
那里	曾是	一个	投币口	在	这	顶部	.

顶部有个槽。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [saɪn] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['meɪlbɒks] .

There	wasn't	any	sign	anywhere	around	it	,	but	you	knew	it	wasn't	a	mailbox	.
那里	不是	任何	符号	任何地方	大约	它	,	但	你	知道	它	不是	一个	邮箱	.

周围没有任何标志，但你知道那不是邮箱。

[maɪ] [hænd] [went] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

My	hand	went	flat	on	the	top	of	the	box	.
我的	手	去	平坦的	在	这	顶部	的	这	盒子	.

我的手平放在了盒子顶部。

[wʌn] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɒt] .

One	finger	at	a	time	drew	up	and	slipped	into	the	slot	.
一	手指	在	一个	时间	画	向上	和	滑倒了	进入	这	投币口	.

一根手指依次抬起，滑入插槽。

['ɪndeks] , [fɔː(r)] , [θɜːd] , ['lɪt(ə)l] .

Index	,	fore	,	third	,	little	.
指数	,	前	,	第三	,	小的	.

索引，前，第三，小。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [θʌm] [ɪn] [maɪ] [pɑːm] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .

I	put	my	thumb	in	my	palm	and	shoved	.
我	放	我的	拇指	在	我的	棕榈	和	推搡	.

我把拇指放在手掌里，用力一推。

[maɪ] [hænd] [went] [ɪn] .

My	hand	went	in	.
我的	手	去	在	.

我的手伸了进去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɔɪnz] [ˌɪn'saɪd] .

There	were	coins	inside	.
那里	是	硬币	里面	.

里面有硬币。

[aɪ] [skuːp] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .

I	scooped	them	up	with	two	fingers	and	held	them	fast	with	the	other	two	.
我	抢先报道	他们	向上	和	二	手指	和	握住	他们	快速地	和	这	其他	二	.

我用两根手指把它们舀起来，另外两根手指牢牢按住。

[wʌns] [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [daɪm] — [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] , [mɪld] [edʒ] — [ænd; ənd] [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]

Once	I	dropped	a	dime	—	not	a	penny	,	milled	edge	—	and	I	started	to
一次	我	掉落	一个	一角硬币	—	不是	一个	一分钱	,	磨碎	边缘	—	和	我	开始	到

[ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

reach	for	it	.
抵达	为了	它	.

有一次，我掉了一枚硬币——不是一分钱，而是有棱角的硬币——然后我伸手去捡。

[nəʊ] , [doʊnt] [bi:; bi] ['gri:di] .

No	,	don't	be	greedy	.
不	,	不	是	贪婪的	.

不，不要贪婪。

[ai] [nju:] [ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [lu:z] [maɪ] [həʊld] [ɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪf] [ai] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] .

I	knew	I	would	probably	lose	my	hold	on	all	the	coins	if	I	tried	for	that	one	.
我	知道	我	会	大概	失去	我的	抓住	在	全部	这	硬币	如果	我	尝试	为了	那	一	.

我知道如果我那样做，很可能会失去所有硬币的控制权。

[ai] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

I	had	all	the	rest	.
我	有	全部	这	休息	.

剩下的我都有。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə'baʊt] [tu:] [d'ɒləz] , [ɔ:(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

It	felt	like	about	two	dollars	,	or	close	to	it	.
它	毛毡	喜欢	关于	二	美元	,	或者	关闭	到	它	.

感觉大概值两美元左右。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪl] .

Then	I	found	the	bill	.
然后	我	成立	这	账单	.

然后我找到了账单。

[ə; eɪ] ['ni:tli] ['fəʊldɪd] [bɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .

A	neatly	folded	bill	in	the	box	.
一个	整齐地	折叠	账单	在	这	盒子	.

盒子里有一张叠得整整齐齐的钞票。

['sʌmhaʊ] [ai] [nju:] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

Somehow	I	knew	all	along	it	would	be	there	.
不知何故	我	知道	全部	沿着	它	会	是	那里	.

不知为何，我一直都知道它会在那里。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgətɪps] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	tried	to	read	the	numbers	on	the	bill	with	my	fingertips	,	but	I	couldn't	.
我	尝试	到	读	这	数字	在	这	账单	和	我的	指尖	,	但	我	不能	.

我试着用指尖辨认账单上的数字，但看不清。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wʌn] .

It	had	to	be	a	one	.
它	有	到	是	一个	一	.

一定是1。

[hu:] [drɒps] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wʌn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skɪd] [rəʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɒks] ?

Who	drops	anything	but	a	one	into	a	Skid	Row	collection	box	?
WHO	滴	任何事物	但	一个	一	进入	一个	滑行	排	收藏	盒子	?

谁会往贫民窟的募捐箱里扔除了一美元以外的东西呢?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʊərɪsts] , ['slʌmə(r)] .

But	still	there	were	tourists	,	slummers	.
但	仍然	那里	是	游客	,	贫民窟居民	.

但那里仍然有游客和贫民窟居民。

[ðeɪ] [mait] [liːv] [ə; eɪ] ['fɪfti] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

They	might	leave	a	fifty	or	even	a	hundred	.
他们	可能	离开	一个	五十	或者	甚至	一个	百	.

他们可能会留下五十甚至一百。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

A	hundred	!
一个	百	!

一百!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [njuː] , [krɪsp] .

Yes	,	it	felt	new	,	crisp	.
是的	,	它	毛毡	新的	,	脆	.

是的，感觉很新很清爽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

It	had	to	be	a	hundred	.
它	有	到	是	一个	百	.

肯定得有一百个。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kriːst] [ɔː(r)] [wɔːn] .

A	single	would	be	creased	or	worn	.
一个	单身的	会	是	褶皱	或者	磨损	.

单张纸可能会有折痕或磨损。

[ai] ['pʊld] [maɪ][hænd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

I	pulled	my	hand	out	of	the	box	.
我	拉	我的	手	出去	的	这	盒子	.

我把手从盒子里抽了出来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

I	tried	to	pull	my	hand	out	of	the	box	.
我	尝试	到	拉	我的	手	出去	的	这	盒子	.

我试图把手从盒子里抽出来。

[ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	knew	what	the	trouble	was	,	of	course	.
我	知道	什么	这	麻烦	曾是	,	的	课程	.

我当然知道问题出在哪里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋki] [træp] .

I	was	in	a	monkey	trap	.
我	曾是	在	一个	猴	陷阱	.

我当时被困在猴子陷阱里了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['riːtʃɪz] [θruː] [ðə; ði][həʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beɪt] ,

The	monkey	reaches	through	the	hole	for	the	bait	,
这	猴	到达	通过	这	洞	为了	这	饵	,

猴子伸手从洞里去够诱饵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hɒt]['lɪt(ə)l][fɪst] , [hiː; hi][kænt][get][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .

and	when	he	gets	it	in	his	hot	little	fist	,	he	can't	get	his	hand	out	.
和	什么时候	他	获得	它	在	他的	热的	小的	拳头	,	他	不能	得到	他的	手	出去	.

当他把手握在滚烫的小拳头里时，就抽不出来了。

[hiːz] [tuː] ['griːdi] [tuː; tə][let][gəʊ] , [səʊ][hiː; hi] [steɪz] [ðeə(r)] ,

He's	too	greedy	to	let	go	,	so	he	stays	there	,
他是	也	贪婪的	到	让	去	,	所以	他	停留	那里	,

他太贪婪了，不肯放手，所以就留了下来。

[kɔːt] [æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][keɪdʒd] .

caught	as	securely	as	if	he	were	caged	.
捕捉	作为	安全地	作为	如果	他	是	笼中	.

他被牢牢抓住了，就像被关在笼子里一样。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

I	was	a	man	,	not	a	monkey	.
我	曾是	一个	男人	,	不是	一个	猴	.

我是人，不是猴子。

[ai] [nju:] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [maɪ][hænd][aʊt] .

I	knew	why	I	couldn't	get	my	hand	out	.
我	知道	为什么	我	不能	得到	我的	手	出去	.

我知道为什么我的手抽不出来。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [lu:z] [ðæt] ['mʌni] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sentʃəri] [bɪl] .

But	I	couldn't	lose	that	money	,	especially	that	century	bill	.
但	我	不能	失去	那	钱	,	尤其	那	世纪	账单	.

但我不能失去那笔钱，尤其是那笔一百美元的账单。

[kɑ:m] , [ai] ['ɔ:dəd] [maɪ'self] .

Calm	,	I	ordered	myself	.
冷静的	,	我	订购	我	.

冷静下来，我命令自己。

[kɑ:m] .

Calm	.
冷静的	.

冷静的。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:tɪk(ə)l] [tʌŋ] - [ænd; ənd] - [gru:v] [lɑ:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	box	was	fastened	to	the	vertical	tongue	-	and	-	groove	laths	of	the
这	盒子	曾是	系紧	到	这	垂直的	舌头	-	和	-	槽	木条	的	这

['wʊdwɜ:k] , [nɒt][ðə; ði][wɔ:l] .

woodwork	,	not	the	wall	.
木工	,	不是	这	墙	.

箱子固定在木制品的垂直榫槽板上，而不是墙上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊld]['lʌmbə(r)] , ['stɪfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['leɪəz] [ɒv; əv][peɪnt] [sɪns] - .

It	was	old	lumber	,	stiffened	by	a	hundred	layers	of	paint	since	1908	.
它	曾是	老的	木材	,	僵硬	经过	一个	百	层	的	画	自从	-	.

这是老旧的木材，自 1908 年以来，上面涂了上百层油漆，使其变得坚硬。

[ðə; ði][peɪnt][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔ:dz] .

The	paint	was	as	thick	and	strong	as	the	boards	.
这	画	曾是	作为	厚的	和	强的	作为	这	板	.

油漆和木板一样厚实坚固。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [fɑ:st] .

The	box	was	fastened	fast	.
这	盒子	曾是	系紧	快速地	.

箱子扣得很紧。

[sɪks] - [ɪntʃ] [spaɪk] [neɪlz] , [ai] [gest] .

Six	-	inch	spike	nails	,	I	guessed	.
六	-	英寸	长钉	指甲	,	我	猜对了	.

我猜是六英寸长的尖钉。

['kɑ:mli] , [ai] [flʌŋ] [maɪ] [həʊl] [weɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] .

Calmly	,	I	flung	my	whole	weight	away	from	the	wall	.
平静地	,	我	扔	我的	所有的	重量	离开	从	这	墙	.

我镇定自若地将全身的重量从墙上甩开。

[maɪ] [rɪst] ['ɔ:lməʊst] [krækt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][bɒks] .

My	wrist	almost	cracked	,	but	there	wasn't	even	a	bend	in	the	box	.
我的	手腕	几乎	裂纹	,	但	那里	不是	甚至	一个	弯曲	在	这	盒子	.

我的手腕差点骨折，但盒子连一点弯曲都没有。

['keəfəli] , [ai] [traɪd] [tu:; tə] [dʒɜ:k] [maɪ] [fɪst] [streɪt] [ʌp] , [tu:; tə] [praɪ] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

Carefully	**,**	**I**	**tried**	**to**	**jerk**	**my**	**fist**	**straight**	**up**	**,**	**to**	**pry**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**box**	**.**
小心	,	我	尝试	到	混蛋	我的	拳头	直的	向上	,	到	撬	离开	这	顶部	的	这	盒子	.

我小心翼翼地向上猛地挥动拳头，试图撬开盒子的顶部。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɒks] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:rvd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɒlɪd] [pi:s] [ɒv; əv]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**box**	**had**	**been**	**carved**	**out**	**of**	**one**	**solid**	**piece**	**of**
它	曾是	作为	如果	这	盒子	有	到过	雕刻	出去	的	一	坚硬的	片	的

['tɪmbə(r)] .

timber	**.**
木材	.

这个盒子仿佛是用一整块木头雕刻而成的。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ʌp] , [daʊn] , [left] [ɔ:(r)] [raɪt] .

It	**wouldn't**	**go**	**up**	**,**	**down**	**,**	**left**	**or**	**right**	**.**
它	不会	去	向上	,	向下	,	左边	或者	正确的	.

它既不会上动，也不会下动，也不会左转或右转。

[bʌt; bət] [ai] [kept] ['traɪɪŋ] .

But	**I**	**kept**	**trying**	**.**
但	我	保留	尝试	.

但我一直尝试。

[waɪl] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:trɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

While	**keeping**	**a**	**lookout**	**for**	**Partridge**	**and**	**somebody**	**stepping**	**out**	**of**	**the**
尽管	保持	一个	瞭望台	为了	鹧鸪	和	某人	步进	出去	的	这

['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pʊl] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

kitchen	**for**	**a**	**pull**	**on**	**a**	**bottle**	**,**
厨房	为了	一个	拉	在	一个	瓶子	,

一边留意着帕特里奇，一边留意着有没有人从厨房出来喝瓶酒。

[ai] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [klɒk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

I	**spotted**	**the**	**clock**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
我	斑	这	钟	为了	这	第一的	时间	,

我第一次注意到那座钟。

[ə; eɪ] ['westən] ['ju:niən] [klɒk] [haɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

a	**Western**	**Union**	**clock**	**high**	**up**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**hall**	**.**
一个	西	联盟	钟	高的	向上	在	这	后退	的	这	大厅	.

大厅后方高处有一个西联电报公司的时钟。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

Just	**as**	**I**	**seen**	**it**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
只是	作为	我	已见	它	为了	这	第一的	时间	,

就像我第一次看到它时那样，

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [wu:nd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['məʊtə(r)] [ˌɪn'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] [nek] [rʌŋ] .

the	**electricity**	**wound**	**the**	**spring**	**motor**	**inside**	**like**	**a**	**chicken**	**having**	**its**	**neck**	**wrung**	**.**
这	电	伤口	这	春天	发动机	里面	喜欢	一个	鸡	拥有	它是	脖子	拧干	.

电流像拧断鸡脖子一样，带动内部的弹簧马达旋转。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

The	**next**	**time**	**I**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**it**	**said**	**ten**	**minutes**	**had**	**gone**	**by**	**.**
这	下一个	时间	我	瞥了一眼	在	这	钟	,	它	说	十	分钟	有	已消失	经过	.

当我下次看钟的时候，已经过去了十分钟。

[maɪ] [hænd] [stɪl] ['wʌznt] [fri:] [ænd; ənd] [ai] ['hædnt] [bʌdʒ] [ðə; ði] [bɒks] .

My	**hand**	**still**	**wasn't**	**free**	**and**	**I**	**hadn't**	**budged**	**the**	**box**	**.**
我的	手	仍然	不是	自由的	和	我	之前没有	预算	这	盒子	.

我的手仍然被束缚着，我也没有挪动那个盒子。

" [ðɪs] , " ['brʌðə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] [sed] , " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]
" **This** , " **Brother** **Partridge** **said** , " **is** **one** **of** **the** **most** **profound** **experiences** **of** **my**
" 这 , " 兄弟 鹧鸪 说 , " 是 一 的 这 最多 深刻的 经历 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

"这是我一生中最深刻的经历之一，"帕特里奇兄弟说。

" [maɪ] [hed] [hɪndʒd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][laɪnd][maɪ] [aɪz] [ʌp] [wɪð] ['brʌðə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .
" **My** **head** **hinged** **until** **it** **lined** **my** **eyes** **up** **with** **Brother** **Partridge** .
" 我的 头 铰链 直到 它 衬里 我的 眼睛 向上 和 兄弟 鹧鸪 .

"我转动头部，直到我的眼睛与帕特里奇兄弟的目光齐平。"

[ðə; ði][paɪp] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
The **pipe** **hung** **heavy** **in** **my** **pocket** , **but** **he** **was** **too** **far** **from** **me** .
这 管道 悬挂 重的 在 我的 口袋 , 但 他 曾是 也 远的 从 我 .

烟斗沉甸甸地挂在我的口袋里，但他离我太远了。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɒks][prə'dʒektɪd][ɪt'self][ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][maɪ] [suːp] ,
" **A** **vision** **of** **you** **at** **the** **box** **projected** **itself** **on** **the** **crest** **of** **my** **soup** ,
" 一个 想象 的 你 在 这 盒子 预计 本身 在 这 波峰 的 我的 汤 ,

"你站在箱子前的身影投射到我的汤面上，

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['wʌndəmənt] .
" **the** **preacher** **explained** **in** **wonderment** .
" 这 牧师 解释 在 惊奇 .

"牧师惊奇地解释道。"

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I **nodded** .
我 点头 .

我点了点头。

" ['swɪmɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [dʌk] . "
" **Swimming** **right** **in** **there** **with** **the** **dead** **duck** . "
" 游泳 正确的 在 那里 和 这 死的 鸭子 . "

"直接游进那只死鸭子旁边。"

" [kəʊld] ['tɜːki] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" **Cold** **turkey** , " **he** **corrected** .
" 寒冷的 火鸡 , " 他 已更正 .

"彻底戒断，"他纠正道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][skɔf, skɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ? "
" **Are** **you** **scoffing** **at** **a** **miracle** ? "
" 是 你 嘲笑 在 一个 奇迹 ? "

你是在嘲笑奇迹吗?

" ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **People** **are** **always** **watching** **me** , **Brother** , " **I** **said** .
" 人们 是 总是 观看 我 , 兄弟 , " 我 说 .

"哥哥，总有人在看着我，"我说。

" [səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ə'raʊnd] .
" **So** **now** **they** **do** **it** **even** **when** **they** **aren't** **around** .
" 所以 现在 他们 做 它 甚至 什么时候 他们 不是 大约 .

"所以现在即使他们不在场，他们也会这样做。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
I **should** **have** **known** **it** **would** **come** **to** **that** .
我 应该 有 已知 它 会 来 到 那 .

我早该料到会发展到那一步。

" [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɒf] [ˌem 'iː] .
" The pipe was suddenly a weight I wanted off me .
" 这 管道 曾是 突然 一个 重量 我 通缉 离开 我 .

"突然间，那根管子成了我想要摆脱的重担。"

[aɪ] [wʊd] [traɪ] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɒks] , ['nəʊɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [kɔːt] ,
I would try robbing a collection box , knowing positively that I would get caught ,
我 会 尝试 抢劫 一个 收藏 盒子 , 会心 积极地 那 我 会 得到 捕捉 ,

我明知会被抓，却还是会去偷募捐箱。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [dʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .
but I wasn't dumb enough to murder .
但 我 不是 哑的 足够的 到 谋杀 .

但我没蠢到去杀人。

['sʌmbədi] , ['sʌmweə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Somebody , somewhere , would be a witness to it .
某人 , 某处 , 会 是 一个 证人 到 它 .

总会有人在某个地方见证这件事。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I had never got away with anything in my life .
我 有 绝不 得到 离开 和 任何事物 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有逃脱过任何惩罚。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [smɑːt] [tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
I was too smart to even try anything but the little things .
我 曾是 也 聪明的 到 甚至 尝试 任何事物 但 这 小的 事物 .

我太聪明了，所以除了小事之外，什么事都不会尝试。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " ['brʌðə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] [sed] ,
" I may be able to help you , " Brother Partridge said ,
" 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 , " 兄弟 鹧鸪 说 ,

"或许我能帮上忙，"帕特里奇弟兄说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] . "
" if you have faith and a conscience . "
" 如果 你 有 信仰 和 一个 良心 . "

"如果你有信仰和良知。"

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .
" I've got something better than a conscience , " I told him .
" 我已经 得到 某物 更好的 比 一个 良心 , " 我 讲述 他 .

"我拥有比良心更宝贵的东西，"我告诉他。

['brʌðə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] .
Brother Partridge regarded me solemnly .
兄弟 鹧鸪 认为 我 庄严地 .

帕特里奇兄弟神情严肃地看着我。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə]
" There must be something special about you , for your apprehension to
" 那里 必须 是 某物 特别的 关于 你 , 为了 你的 忧虑 到
[kʌm] [θruː] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .
come through miraculous intervention .
来 通过 神奇 干涉 .

"你一定有特别之处，才能让你的忧虑通过奇迹般的干预而产生。"

[bʌt; bət][aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] . "
But I can't imagine what . "
但 我 不能 想象 什么 . "

但我无法想象那会是什么。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [get] [ˌæpri'hend] ['sʌmhaʊ] , ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] .
" I always get apprehended somehow , Brother , " I said .
" 我 总是 得到 被捕 不知何故 , 兄弟 , " 我 说 .

"我总是莫名其妙地被抓起来，哥哥，"我说。

" [aɪm] ['prɪti] ['speʃ(ə)l] . "
" I'm pretty special . "
" 我是 漂亮的 特别的 . "

"我很特别。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" Your name ? "
" 你的 姓名 ? "

你的名字是?

" ['wɪljəm] [-] .
" William Hagle .
" 威廉 哈格尔 .

威廉·黑格尔。

" [nəʊ] [sens] ['laɪɪŋ] .
" No sense lying .
" 不 感觉 说谎 .

说谎毫无意义。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [bʊkt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
I had been booked and printed before .
我 有 到过 已预订 和 打印 前 .

我之前已经预订并打印过了。

['pɑːtrɪdʒ] [prɔd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz]
Partridge prodded me with his bony fingers as if making sure I was
鹧鸪 催促 我 和 他的 骨质 手指 作为 如果 制作 当然 我 曾是
[səb'stænʃ(ə)l] .
substantial .
重大的 .

帕特里奇用他骨瘦如柴的手指戳了戳我，好像在确认我是否足够强壮。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

"来。

[lets] [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] [bɒks] .
Let's sit down , if you can remove your fist from the money box .
我们来吧 坐 向下 , 如果 你 能 消除 你的 拳头 从 这 钱 盒子 .

如果你能把拳头从钱箱里拿开，我们就坐下吧。

" [ai] ['əʊpənd] [ʌp] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kɔɪnz] [rɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ai] [druː]
" I opened up my fingers and let the coins ring inside the box and I drew
" 我 打开 向上 我的 手指 和 让 这 硬币 戒指 里面 这 盒子 和 我 画
[aʊt] [maɪ] [hænd] .
out my hand .
出去 我的 手 .

我张开手指，让硬币在盒子里发出叮当声，然后我把手抽了出来。

[ðə; ði] [bɪl] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [swet] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪdʒɪts] .
The bill stuck to the sweat on my fingers and slid out along with the digits .
这 账单 卡住 到 这 汗 在 我的 手指 和 滑行 出去 沿着 和 这 数字 .

钞票粘在了我手指上的汗水上，然后随着手指一起滑了出来。

[ə; eɪ][wʌn] , [ai][dɪ'saɪdɪd] .

A	one	,	I	decided	.
一个	一	,	我	决定	.

我决定选一个。

[ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː]['trʌb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['grʌbi] ['sɪŋg(ə)l] .

I	had	got	into	trouble	for	a	grubby	single	.
我	有	得到	进入	麻烦	为了	一个	肮脏的	单身的	.

我因为一首脏歌惹上了麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['sentʃəri] .

It	wasn't	any	century	.
它	不是	任何	世纪	.

那不是任何一个世纪。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .

I	had	been	kidding	myself	.
我	有	到过	开玩笑	我	.

我一直在自欺欺人。

[ai][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði][nəʊt] .

I	unfolded	the	note	.
我	展开	这	笔记	.

我展开了纸条。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] ,

Sure	enough	,	it	wasn't	a	hundred	-	dollar	bill	,	but	it	was	a	twenty	,
当然	足够的	,	它	不是	一个	百	-	美元	账单	,	但	它	曾是	一个	二十	,

果然，那不是一张一百美元的钞票，而是一张二十美元的钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	was	almost	the	same	thing	to	me	.
和	那	曾是	几乎	这	相同的	事物	到	我	.

对我来说，那几乎是一回事。

[ai] [kriːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [slɒt] .

I	creased	it	and	put	it	back	into	the	slot	.
我	褶皱	它	和	放	它	后退	进入	这	投币口	.

我把它折了一下，然后放回了插槽里。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɔːld] [ɒf] [ðə; ði][kɒps] , [aɪ'd][tɔːk] [tuː; tə] ['pɑːtrɪdʒ] .

As	long	as	it	stalled	off	the	cops	,	I'd	talk	to	Partridge	.
作为	长的	作为	它	停滞	离开	这	警察	,	ID	讲话	到	鹧鸪	.

只要能拖住警察，我就愿意和帕特里奇谈谈。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kæmp] [tʃeəz] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

We	took	a	couple	of	camp	chairs	and	I	told	him	the	story	of	my	life	,
我们	采取	一个	夫妻	的	营	椅子	和	我	讲述	他	这	故事	的	我的	生活	,

我们搬了几把折叠椅，我给他讲述了我的人生故事。

[ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	most	of	it	.
或者	最多	的	它	.

或者说大部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ; [ai] [wɪʃt] [aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv]

It	was	hard	work	on	an	empty	stomach	;	I	wished	I'd	had	some	of
它	曾是	难的	工作	在	一个	空的	胃	;	我	希望	ID	有	一些	的

[ðæt] ['tɜːki] [suːp] .

that	turkey	soup	.
那	火鸡	汤	.

空着肚子干活真辛苦；我真希望当时能喝点火鸡汤。

[ðen] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz][glæd][ai]['hædnt] .
Then **again** **I** **was** **glad** **I** **hadn't** **.**
然后 再次 我 曾是 高兴的 我 之前没有 .

不过，我又庆幸自己没有那么做。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [ai] [θɔ:t] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ][laɪf] .
Something **always** **happened** **to** **me** **when** **I** **thought** **back** **over** **my** **life** **.**
某物 总是 发生 到 我 什么时候 我 想法 后退 超过 我的 生活 .

每当我回首往事，总会有一些东西涌上心头。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The **same** **thing** **.**
这 相同的 事物 .

同一件事。

[ðə; ði] [men] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [ai] [went] [raɪt] [ɒn]
The **men** **filed** **out** **of** **the** **kitchen** **,** **wiping** **their** **chins** **,** **and** **I** **went** **right** **on**
这 男人 已提交 出去 的 这 厨房 , 擦拭 他们的 下巴 , 和 我 去 正确的 在
['tɔ:kɪŋ] .
talking **.**
说 .

男人们擦着下巴，鱼贯走出厨房，我继续说了下去。

['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['sɪstə(r)] ['pɑ:trɪdʒ] ['bʌsl] [ɪn] [ænd; ənd] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [laɪts]
After **some** **time** **Sister** **Partridge** **bustled** **in** **and** **snapped** **on** **the** **overhead** **lights**
后 一些 时间 姐姐 鹧鸪 熙熙攘攘 在 和 啪啪 在 这 开销 灯
[ænd; ənd] [ai] [kept] ['tɔ:kɪŋ] .
and **I** **kept** **talking** **.**
和 我 保留 说 .

过了一会儿，帕特里奇修女匆匆进来，打开了头顶的灯，我继续说着话。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [stɪl] ['hædnt] [ju:st] [ðə; ði] [fəʊn] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [kɒps] .
The **brother** **still** **hadn't** **used** **the** **phone** **to** **call** **the** **cops** **.**
这 兄弟 仍然 之前没有 用过的 这 电话 到 称呼 这 警察 .

哥哥仍然没有用手机报警。

" [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , " ['pɑ:trɪdʒ] ['faɪnəli] [sed] [wen] [ai][gɒt][səʊ] [hɔ:s] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
" **Remarkable** **,** **"** **Partridge** **finally** **said** **when** **I** **got** **so** **hoarse** **I** **had** **to** **take** **a**
" 卓越 , " 鹧鸪 最后 说 什么时候 我 得到 所以 嘶哑 我 有 到 拿 一个
[breɪk] .
break **.**
休息 .

“真是了不起，”当我嗓子哑得不得不停下来休息时，帕特里奇终于说道。

" [wʌn] [ɪz] ['ɔ:ləʊst] — ['ɔ:ləʊst] — [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [dʒɒb] .
" **One** **is** **almost** **—** **almost** **—** **reminded** **of** **Job** **.**
" 一 是 几乎 — 几乎 — 提醒 的 工作 .

“这几乎——几乎——让人想起约伯。”

['wɪljəm] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] [sɪn] .
William **,** **you** **are** **being** **punished** **for** **some** **great** **sin** **.**
威廉 , 你 是 存在 受到惩罚 为了 一些 伟大的 罪 .

威廉，你犯下了滔天大罪，正在受到惩罚。

[ɒv; əv] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
Of **that** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
的 那 , 我是 当然 . "

对此，我确信无疑。

" ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪn] ?
" **Punished** **for** **a** **sin** **?**
" 受到惩罚 为了 一个 罪 ?

因罪受罚?

[bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai][kæn; kən]

But	,	Brother	,	I've	always	had	it	like	this	,	as	long	as	I	can
但	,	兄弟	,	我已经	总是	有	它	喜欢	这	,	作为	长的	作为	我	能

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

但是，兄弟，我一直都是这样，从我记事起就是这样。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [freʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

What	kind	of	a	sin	could	I	have	committed	when	I	was	fresh	out	of	my
什么	种类	的	一个	罪	可以	我	有	坚定的	什么时候	我	曾是	新鲜的	出去	的	我的

[krɪb] ? "

crib	?	"
婴儿床	?	"

我刚离开摇篮的时候，能犯下什么样的罪呢?

" ['wɪljəm] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [taɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	William	,	all	I	can	tell	you	is	that	time	means	nothing	in	Heaven	.
"	威廉	,	全部	我	能	告诉	你	是	那	时间	方法	没有什么	在	天堂	.

"威廉，我只能告诉你，在天堂里，时间毫无意义。"

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ɒv; əv] [səʊlz] ? "

Do	you	deny	the	transmigration	of	souls	?	"
做	你	否定	这	轮回	的	灵魂	?	"

你否认灵魂转世吗?

" [wel] , " [ai] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] — "

"	Well	,	"	I	said	,	"	I've	had	no	personal	experience	—	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	我已经	有	不	个人的	经验	—	"

"嗯，"我说，"我没有这方面的亲身经历——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['wɪljəm] !

"	Of	course	you	have	,	William	!
"	的	课程	你	有	,	威廉	!

"当然有，威廉！"

[seɪ] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] .

Say	you	don't	remember	.
说	你	不	记住	.

就说你不记得了。

[seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

Say	you	don't	want	to	remember	.
说	你	不	想	到	记住	.

就说你不想记起。

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ! "

But	don't	say	you	have	no	personal	experience	!	"
但	不	说	你	有	不	个人的	经验	!	"

但别说你没有亲身经历!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] ?

"	And	you	think	I'm	being	punished	for	something	I	did	in	a	previous	life	?
"	和	你	思考	我是	存在	受到惩罚	为了	某物	我	做过	在	一个	以前的	生活	?

"你认为我是因为前世的所作所为而受到惩罚吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	He	looked	at	me	in	disbelief	.
"	他	看起来	在	我	在	怀疑	.

他难以置信地看着我。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "

"	What	else	could	it	be	?	"
"	什么	别的	可以	它	是	?	"

还能是什么呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [kənˈfest] .

"	I	don't	know	,	"	I	confessed	.
"	我	不	知道	,	"	我	坦白	.

“我不知道,”我坦白道。

" [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bæd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] . "

"	I	certainly	haven't	done	anything	that	bad	in	this	life	.	"
"	我	当然	还没有	完毕	任何事物	那	坏的	在	这	生活	.	"

“我这辈子肯定没做过什么特别坏的事。”

" [ˈwɪljəm] , [ɪf] [juː; jʊ][əˈtəʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɪn] , [pəˈhæps] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv][ˈləʊkəsts] [wɪl] [lɪft] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	William	,	if	you	atone	for	this	sin	,	perhaps	the	horde	of	locusts	will	lift	from	you	.
"	威廉	,	如果	你	赎罪	为了	这	罪	,	也许	这	部落	的	蝗虫	将要	举起	从	你	.

“威廉，如果你能为这个罪过赎罪，或许蝗虫群就会离开你。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [æt; ət][ɔːl] . : .

"	It	wasn't	much	of	a	chance	,	but	I	was	unused	to	having	any	at	all
"	它	不是	很多	的	一个	机会	,	但	我	曾是	未使用的	到	拥有	任何	在	全部

“机会不大，但我以前从来没有过这样的机会。”

[ai] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	shook	off	the	dizziness	of	it	.
我	摇晃	离开	这	头晕	的	它	.

我甩了甩头，摆脱了眩晕感。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ˈhæri] , [ˈbrʌðə(r)] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][traɪ] !

"	By	the	Lord	Harry	,	Brother	,	I'm	going	to	give	it	a	try	!
"	经过	这	主	哈里	,	兄弟	,	我是	去	到	给	它	一个	尝试	!

“我的天哪，哈里兄弟，我一定要试试！”

" [ai][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ˈpɑːtrɪdʒ] [sed] , [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪmˈself] .

"	I	believe	you	,	"	Partridge	said	,	surprised	at	himself	.
"	我	相信	你	,	"	鹧鸪	说	,	惊讶	在	他自己	.

“我相信你,”帕特里奇说道，连他自己都感到惊讶。

[hiː; hi] [ˈæmbl] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [bɒks][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

He	ambled	over	to	the	money	box	on	the	wall	.
他	漫步	超过	到	这	钱	盒子	在	这	墙	.

他慢悠悠地走到墙上的钱箱旁。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [nəʊ][tɒp][slɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtli] ['lɑːdʒə(r)][bɒks] .

He	tapped	the	bottom	lightly	and	a	box	with	no	top	slid	out	of	the	slightly	larger	box	.
他	轻敲	这	底部	轻轻	和	一个	盒子	和	不	顶部	滑行	出去	的	这	轻微地	更大的	盒子	.

他轻轻敲了敲底部，一个没有盖子的盒子从稍大一些的盒子里滑了出来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] , [fiʃ] [aʊt][ðə; ði][bɪl] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	reached	in	,	fished	out	the	bill	and	presented	it	to	me	.
他	达到	在	,	钓鱼	出去	这	账单	和	呈现	它	到	我	.

他伸手进去，掏出账单递给我。

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'təʊnmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	this	will	help	in	your	atonement	,	"	he	said	.
"	也许	这	将要	帮助	在	你的	赎罪	,	"	他	说	.

“或许这有助于你赎罪，”他说。

[ai] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [fɑːst] .

I	crumpled	it	into	my	pocket	fast	.
我	皱巴巴的	它	进入	我的	口袋	快速地	.

我迅速把它揉成一团塞进口袋里。

[nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hiː; hi]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Not	meaning	to	sound	ungrateful	,	I'm	pretty	sure	he	hadn't	noticed	it	was	a
不是	意义	到	声音	忘恩负义	,	我是	漂亮的	当然	他	之前没有	注意到	它	曾是	一个

['twenti] .

twenty	.
二十	.

我并非有意忘恩负义，但我很确定他没注意到那是张二十块的钞票。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪl] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)] , ['hevi] , [ə; eɪ] [liːd] [weɪt] .

And	then	the	bill	seemed	to	lie	there	,	heavy	,	a	lead	weight	.
和	然后	这	账单	似乎	到	说谎	那里	,	重的	,	一个	带领	重量	.

然后，那张账单仿佛沉甸甸地躺在那里，像铅块一样沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

It	would	have	been	different	if	I	had	managed	to	get	it	out	of	the
它	会	有	到过	不同的	如果	我	有	管理	到	得到	它	出去	的	这

[bɒks][maɪ'self] .

box	myself	.
盒子	我	.

如果我自己能把它从盒子里拿出来，结果就不同了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

['mʌni] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɜːnd] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

Money	you	haven't	earned	doesn't	seem	real	to	you	.
钱	你	还没有	获得	不	似乎	真实的	到	你	.

你觉得没挣到的钱并不真实。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)] .

There	was	something	I	forgot	to	mention	so	far	.
那里	曾是	某物	我	忘了	到	提到	所以	远的	.

有一件事我之前忘了提。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'twiːn] [wen] [ai][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmətri] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wen]

During	the	year	between	when	I	got	out	of	the	reformatory	and	the	one	when
期间	这	年	之间	什么时候	我	得到	出去	的	这	感化院	和	这	一	什么时候

[ai][traɪd][tuː; tə] [stiːl] ['brʌðə(r)] ['pɑːrtrɪdʒɪz] ['mʌni] ,

I	tried	to	steal	Brother	Partridge's	money	,
我	尝试	到	偷	兄弟	鹧鸪的	钱	,

从我离开感化院到我试图偷帕特里奇兄弟的钱的那一年里，

[ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

I	killed	a	man	.
我	被杀	一个	男人	.

我杀了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbədi] [ɪz]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]

It	was	all	an	accident	,	but	killing	somebody	is	reason	enough	to	get
它	曾是	全部	一个	事故	,	但	杀	某人	是	原因	足够的	到	得到

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

这完全是一场意外，但杀人足以构成惩罚的理由。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] .

It	didn't	have	to	be	a	sin	in	some	previous	life	,	you	see	.
它	没有	有	到	是	一个	罪	在	一些	以前的	生活	,	你	看	.

你看，这不一定是前世的罪孽。

[ai][hæd; həd] ['gɒtn] [maɪ][fɜːst][dʒɒb][ɪn] [tuː] [lɒŋ] , ['stækɪŋ] ['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] [freɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv]

I	had	gotten	my	first	job	in	too	long	,	stacking	boxes	at	the	freight	door	of
我	有	获得	我的	第一的	工作	在	也	长的	,	堆叠	盒子	在	这	货运	门	的

- .

Baysinger's	.
-	.

我时隔多年终于找到了第一份工作，在贝辛格公司的货运门堆放箱子。

[ðə; ði]['draɪvəz] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [stʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [trʌk] .

The	drivers	unloaded	the	stuff	,	but	they	just	dumped	it	off	the	truck	.
这	司机	卸载	这	东西	,	但	他们	只是	丢弃	它	离开	这	卡车	.

司机们卸下了货物，但他们只是把货物从卡车上扔了下来。

[æn; ən] ['empti] [rɪə(r)][end][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

An	empty	rear	end	was	all	they	wanted	.
一个	空的	后部	结尾	曾是	全部	他们	通缉	.

他们想要的不过是空荡荡的后备箱。

[ðə; ði] [freɪt] [bɒs] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stæk] [ðə; ði]['bɒksɪz][ˌɪn'saɪd] , [niːt] [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [kləʊz]

The	freight	boss	told	me	to	stack	the	boxes	inside	,	neat	and	not	too	close
这	货运	老板	讲述	我	到	堆	这	盒子	里面	,	整洁的	和	不是	也	关闭

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

货运主管告诉我，要把箱子整齐地堆放在室内，不要堆得太近。

[ai] [stækt] ['bɒksɪz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .

I	stacked	boxes	the	first	day	.
我	堆叠	盒子	这	第一的	天	.

第一天我把箱子堆放起来。

[ai] [stækt] [mɔː(r)][ðə; ði]['sekənd] .

I	stacked	more	the	second	.
我	堆叠	更多的	这	第二	.

第二层我堆得更多。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [maɪ] [bə'ləʊni] [ænd; ənd] ['krækəz] .

The	third	day	I	went	outside	with	my	baloney	and	crackers	.
这	第三	天	我	去	外部	和	我的	胡扯	和	饼干	.

第三天，我带着火腿和饼干出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] .

It	was	warm	enough	even	for	November	.
它	曾是	温暖的	足够的	甚至	为了	十一月	.

即使到了十一月，天气也足够温暖。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [drest] [laɪk] ['hɑːvəd] ['siːnɪə(r)z] , [kæps][ænd; ənd] [straɪpt] ['dʌfə(r)]['dʒækɪts] ,

Two	of	them	,	dressed	like	Harvard	seniors	,	caps	and	striped	duffer	jackets	,
二	的	他们	,	穿着	喜欢	哈佛大学	老年人	,	帽子	和	有条纹的	笨蛋	夹克	,

其中两人打扮得像哈佛高年级学生，戴着学士帽，穿着条纹粗呢夹克。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kreɪt] [aɪ][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [ɒf] .
came up to the crate I was dining off .
来了 向上 到 这 箱 我 曾是 用餐 离开 .

走到我吃饭的木箱旁。

" [wɜːk] [ˌɪn'saɪd] , [dʒæk] ?
" Work inside , Jack ?
" 工作 里面 , 杰克 ?

"在里面干活，杰克？"

" [ðə; ði]['tɔːlə(r)][wʌn] [ɑːskt] .
" the taller one asked .
" 这 更高 一 问 .

个子较高的那个人问道。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , ['tʃuːɪŋ] .
" Yeah , " I said , chewing .
" 是的 , " 我 说 , 咀嚼 .

"是啊，"我一边嚼着一边说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [dʒæk] ?
" What do you do , Jack ?
" 什么 做 你 做 , 杰克 ?

杰克，你是做什么的?

" [ðə; ði]['fætə(r)][wʌn] [ɑːskt] .
" the fatter one asked .
" 这 更胖 一 问 .

胖子问道。

" [stæk] ['bɒksɪz] . "
" Stack boxes . "
" 堆 盒子 . "

"堆放箱子。"

" [gɒt][ə; eɪ]['juːniən][kɑːd] ?
" Got a union card ?
" 得到 一个 联盟 卡片 ?

你有工会会员卡吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" Application ? "
" 应用 ? "

"应用？"

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不，"我说。

" [aɪm][dʒʌst] ['helpɪŋ] [aʊt]['djʊərɪŋ] ['krɪsməs] . "
" I'm just helping out during Christmas . "
" 我是 只是 帮助 出去 期间 圣诞节 . "

"我只是在圣诞节期间帮忙。"

" [jʊr; jər][ə; eɪ][skæb] , ['bʌdi] , " [lɒŋ] - [legz] [sed] .
" You're a scab , buddy , " Long - legs said .
" 你是 一个 痂 , 伙伴 , " 长的 - 腿 说 .

"你这个工贼，伙计，"长腿说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpəz] ? "
" Don't you read the papers ? "
" 不 你 读 这 文件 ? "

你不看报纸吗?

" [ai][doʊnt][laɪk]['kɒmɪk][strɪps] , " [ai][sed] .
" I don't like comic strips , " I said .
" 我 不 喜欢 漫画 条状物 , " 我 说 .

"我不喜欢漫画,"我说。

[ðeɪ] [saɪd] .
They sighed .
他们 叹了口气 .

他们叹了口气。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [heit] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði]['sɪstəm] .
I think they hated to do it , but I was bucking the system .
我 思考 他们 憎恨 到 做 它 , 但 我 曾是 颠簸 这 系统 .

我觉得他们很不愿意这么做，但我当时是在反抗体制。

[fæts][hɪt][ˌem 'iː] [haɪ] .
Fats hit me high .
脂肪 打 我 高的 .

脂肪让我感觉很兴奋。

[lɒŋ] - [legz][hɪt][ˌem 'iː][ləʊ] .
Long - legs hit me low .
长的 - 腿 打 我 低的 .

长腿打中了我的下体。

[ai] [bluː] ['krækə(r)] [krʌmz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
I blew cracker crumbs into their faces .
我 吹 饼干 面包屑 进入 他们的 面孔 .

我把饼干屑吹到他们脸上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][dʒʌst][let][ðem; ðəm][gəʊ] .
After that , I just let them go .
后 那 , 我 只是 让 他们 去 .

之后，我就放他们走了。

[ai] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
I know how to take a beating .
我 知道 如何 到 拿 一个 殴打 .

我知道如何挨打。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [njuː] .
That's one thing I knew .
那就是 一 事物 我 知道 .

这是我早就知道的一件事。

[ðen] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
Then lying there , bleeding to myself , I heard them talking .
然后 说谎 那里 , 出血 到 我 , 我 听到 他们 说 .

然后，我躺在那里，鲜血直流，听到他们在说话。

[ai] [hɜːd] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːmənənt]
I heard noises like make an example of him and do something permanent
我 听到 噪音 喜欢 制作 一个 例子 的 他 和 做 某物 永恒的
[ænd; ənd][ai] [skwɜːrmd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt] [maʊs] .
and I squirmed away across the rubbish like a polite mouse .
和 我 扭动着身子 离开 穿过 这 垃圾 喜欢 一个 有礼貌的 老鼠 .

我听到有人说要杀鸡儆猴，要对他进行永久性的惩罚，于是我像一只彬彬有礼的老鼠一样，从垃圾堆里溜走了。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

I	made	it	around	a	corner	of	brick	and	stood	up	,
我	制成	它	大约	一个	角落	的	砖	和	站立	向上	,

我绕过砖墙拐角，站了起来。

[ˈhɜːtɪŋ] [maɪ] [niː] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] - [splɔtʃ] [paɪp] .

hurting	my	knee	on	a	piece	of	brown	-	splotched	pipe	.
受伤	我的	膝盖	在	一个	片	的	棕色的	-	斑驳的	管道	.

膝盖撞到一段有褐色斑点的管道上，硌伤了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɔɪzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)]

There	were	noises	on	the	other	angle	of	the	corner
那里	是	噪音	在	这	其他	角度	的	这	角落

角落另一侧传来声响。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ˈtestɪd] [ɪf] [ðə; ði] [paɪp] [wɒz; wəz] [luːs]

and	so	I	tested	if	the	pipe	was	loose
和	所以	我	测试	如果	这	管道	曾是	松动的

于是我测试了一下管道是否松动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

and	it	was	.
和	它	曾是	.

确实如此。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [paɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] .

I	closed	my	eyes	and	brought	the	pipe	up	and	then	down	.
我	关闭	我的	眼睛	和	带来	这	管道	向上	和	然后	向下	.

我闭上眼睛，把烟斗举上去，然后再放下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kəˈnektɪd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [nʌm] ,

It	felt	as	if	I	connected	,	but	I	was	so	numb	,
它	毛毡	作为	如果	我	连接	,	但	我	曾是	所以	麻木的	,

感觉好像和对方建立了联系，但我却麻木不仁。

[ai] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [ˌʌnˈskruːd] [maɪ] [aɪz] .

I	wasn't	sure	until	I	unscrewed	my	eyes	.
我	不是	当然	直到	我	拧开	我的	眼睛	.

直到我拧下眼睑，我才确定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʊl] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈhɒmbɜːg] [spred] [ɒn]

There	was	a	big	man	in	a	heavy	wool	overcoat	and	gray	homburg	spread	on
那里	曾是	一个	大的	男人	在	一个	重的	羊毛	大衣	和	灰色的	霍姆堡	传播	在

[ə; eɪ] [dæmp] [ˈsentəfəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuːz] .

a	damp	centerfold	from	the	News	.
一个	潮湿	中心插页	从	这	消息	.

新闻报的潮湿插页上，躺着一个穿着厚羊毛大衣、头戴灰色软呢帽的大个子男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [slɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈweəhaʊs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [wʌn]

There	was	a	pick	-	up	slip	from	the	warehouse	under	the	fingers	of	one
那里	曾是	一个	挑选	-	向上	滑	从	这	仓库	在下面	这	手指	的	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一只手的指缝下夹着一张仓库的提货单。

[ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

and	somebody	had	beaten	his	brains	out	.
和	某人	有	被打败	他的	大脑	出去	.

有人把他打得脑浆迸裂。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪbə(r)] [dɪ'spju:t] , [ai] [ges] ,

The	police	figured	it	was	part	of	some	labor	dispute	,	I	guess	,
这	警察	想	它	曾是	部分	的	一些	劳动	争议	,	我	猜测	,

我猜警方认为这是一起劳资纠纷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	they	never	got	to	me	.
和	他们	绝不	得到	到	我	.

他们始终没能找到我。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ['eniweɪ] .

I	suppose	I	was	to	blame	anyway	.
我	认为	我	曾是	到	责备	反正	.

我想，无论如何，这都是我的错。

[ɪf] [ai]['hædnt] [bi:n] [ə'laɪv] , [ɪf] [ai]['hædnt] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə][get] ['bi:t(ə)n] [ʌp] ,

If	I	hadn't	been	alive	,	if	I	hadn't	been	there	to	get	beaten	up	,
如果	我	之前没有	到过	活	,	如果	我	之前没有	到过	那里	到	得到	被打败	向上	,

如果我不活着，如果我不在那里挨打，

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

it	wouldn't	have	happened	.
它	不会	有	发生	.

这本来不会发生的。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	could	see	the	point	in	making	me	suffer	for	it	.
我	可以	看	这	观点	在	制作	我	遭受	为了	它	.

我明白他们为什么要让我为此受苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] .

There	was	a	lot	to	be	said	for	looking	at	it	like	that	.
那里	曾是	一个	很多	到	是	说	为了	寻找	在	它	喜欢	那	.

这样看待这件事有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['brʌðə(r)] ['pɑ:trɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	there	was	nothing	to	be	said	for	telling	Brother	Partridge	about	the
但	那里	曾是	没有什么	到	是	说	为了	讲述	兄弟	鹧鸪	关于	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

但是，告诉帕特里奇兄弟这件事是没有意义的。

[ɔ:(r)]['mɜ:də(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .

or	murder	,	or	whatever	had	happened	that	day	.
或者	谋杀	,	或者	任何	有	发生	那	天	.

或者谋杀，或者那天发生的任何事。

['sɜ:tʃɪŋ] [maɪ'self]['ɑ:ftə(r)][ai] [left] ['brʌðə(r)] ['pɑ:trɪdʒ] ,

Searching	myself	after	I	left	Brother	Partridge	,
搜索	我	后	我	左边	兄弟	鹧鸪	,

离开帕特里奇兄弟之后，我开始反思自己。

[ai]['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [greɪ] [əd'hi:sɪv] [teɪp] [ɒn][maɪ][saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌzi] ['eəriə] .

I	finally	found	a	strip	of	gray	adhesive	tape	on	my	side	,	out	of	the	fuzzy	area	.
我	最后	成立	一个	条	的	灰色的	粘合剂	磁带	在	我的	边	,	出去	的	这	模糊	区域	.

我终于在毛茸茸的区域外，找到了一小条灰色胶带。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['pəʊstɪdʒ][stæmp] ,

Making	the	twenty	the	size	of	a	thick	postage	stamp	,
制作	这	二十	这	尺寸	的	一个	厚的	邮资	邮票	,

将二十块钱做成一张厚邮票那么大，

[ai] [piːld] [bæk] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [bɪl] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd]

I	peeled	back	the	tape	and	put	the	folded	bill	on	the	white	skin	and
我	去皮	后退	这	磁带	和	放	这	折叠	账单	在	这	白色的	皮肤	和

[smuːð] [ðə; ði] [teɪp] [bæk] .

smoothed	the	tape	back	.
平滑	这	磁带	后退	.

我撕开胶带，把折叠好的钞票放在白皮肤上，然后把胶带抚平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] .

There	was	only	one	place	for	me	to	go	now	.
那里	曾是	仅有的	一	地方	为了	我	到	去	现在	.

我现在只剩下一个去处了。

[ai] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .

I	headed	for	the	public	library	.
我	标题	为了	这	民众	图书馆	.

我前往公共图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [blɒks] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

It	was	only	about	twenty	blocks	,	but	not	having	had	anything	to	eat
它	曾是	仅有的	关于	二十	积木	,	但	不是	拥有	有	任何事物	到	吃

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

since	the	day	before	,
自从	这	天	前	,

虽然只有大约二十个街区，但他从前一天起就没吃过东西了。

[ˌaɪ 'tiː] ['enɜːveɪtɪd] [ˌem 'iː] .

it	enervated	me	.
它	虚弱	我	.

它让我精疲力竭。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['wɒʃruːm] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai] [went] [fɜːst] .

The	downstairs	washroom	was	where	I	went	first	.
这	楼下	卫生间	曾是	在哪里	我	去	第一的	.

我首先去了楼下的洗手间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] [gai] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪd] [wɪð] [θɪk]

There	was	nobody	there	but	an	old	guy	talking	urgently	to	a	kid	with	thick
那里	曾是	无人	那里	但	一个	老的	盖伊	说	紧急	到	一个	孩子	和	厚的

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

那里空无一人，只有一个老头正急切地和一个戴着厚眼镜的年轻人说着话。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːðz] .

and	somebody	building	a	fix	in	one	of	the	booths	.
和	某人	建筑	一个	使固定	在	一	的	这	展位	.

有人正在其中一个隔间里进行修复工作。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [tʃɑːd] ['mætʃɪz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] ['ʃuːz] ,

I	could	see	charred	matches	dropping	down	on	the	floor	next	to	his	tennis	shoes	,
我	可以	看	烧焦的	比赛	下降	向下	在	这	地面	下一个	到	他的	网球	鞋	,

我看到烧焦的火柴掉落在他网球鞋旁边的地板上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] [stʌf] .

and	even	a	few	grains	of	white	stuff	.
和	甚至	一个	很少	谷物	的	白色的	东西	.

甚至还有一些白色颗粒状的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][həʊld] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['spɪlɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]

But	he	managed	to	hold	still	enough	to	keep	from	spilling	more	from
但	他	管理	到	抓住	仍然	足够的	到	保持	从	溢出	更多的	从

[ðə; ði] [spuːn] .

the	spoon	.
这	勺子	.

但他设法保持静止，没有让勺子里的东西洒出来。

[aɪ] [wɒʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [smuːðd] [maɪ][heə(r)] [daʊn] , ['kəʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]

I	washed	my	hands	and	face	,	smoothed	my	hair	down	,	combing	it	with	my
我	洗过	我的	双手	和	脸	,	平滑	我的	头发	向下	,	梳理	它	和	我的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

我洗了手洗脸，把头发捋顺，用手指梳理了一下。

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ][suːt] [wɪð] [dæmp] ['taʊəlɪŋ] [gɒt] [ɒf] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt] .

Going	over	my	suit	with	damp	toweling	got	off	a	lot	of	the	dirt	.
去	超过	我的	套装	和	潮湿	毛巾	得到	离开	一个	很多	的	这	污垢	.

用湿毛巾擦拭西装后，去掉了许多污垢。

[aɪ][pʊt][maɪ]['kɒlə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] [kriːst] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð] [maɪ]

I	put	my	collar	on	the	outside	of	my	jacket	and	creased	the	wings	with	my
我	放	我的	衣领	在	这	外部	的	我的	夹克	和	褶皱	这	翅膀	和	我的

['θʌmneɪl] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [spɔːts] [ʃɜːt] .

thumbnail	so	it	would	look	more	like	a	sports	shirt	.
缩略图	所以	它	会	看	更多的	喜欢	一个	运动的	衬衫	.

我把衣领翻到外套外面，用指甲把衣领的袖口压出褶皱，这样看起来更像一件运动衫。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] .

It	didn't	really	.
它	没有	真的	.

其实并没有。

[aɪ] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bʌm] , [bʌt; bət][sɔːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] , [nɒn] - [əb'dʒekʃənəbl] [bʌm] .

I	still	looked	like	a	bum	,	but	sort	of	a	neat	,	non	-	objectionable	bum	.
我	仍然	看起来	喜欢	一个	屁股	,	但	种类	的	一个	整洁的	,	非	-	令人反感的	屁股	.

我看起来仍然像个流浪汉，但至少是个体面、不令人反感的流浪汉。

[ðə; ði][laɪ'breərɪən][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [desk] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['hɒstaɪl] , [ɔː(r)]['hɑːstəˌlaɪ]

The	librarian	at	the	main	desk	looked	sympathetically	hostile	,	or	hostilely
这	图书管理员	在	这	主要的	桌子	看起来	同情地	敌对的	,	或者	敌对地

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

前台的图书管理员看起来既同情又敌对，或者说既敌对又同情。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [stæks] , [mɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'd	like	to	get	into	the	stacks	,	miss	,	"	I	said	,
"	ID	喜欢	到	得到	进入	这	堆栈	,	错过	,	"	我	说	,

"小姐，我想进书库去，"我说。

" [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

"	and	see	some	of	the	old	newspapers	.	"
"	和	看	一些	的	这	老的	报纸	.	"

"还可以看看一些旧报纸。"

" [wɪtʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ? " [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [ɑːskt] ['stɪfli] .

"	Which	newspapers	?	"	the	old	girl	asked	stiffly	.
"	哪个	报纸	?	"	这	老的	女孩	问	僵硬地	.

"哪些报纸？"老太太生硬地问道。

[ai] [θɔːt] [bæk] .
I thought back .
我 想法 后退 .

我回想起往事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] .
I couldn't remember the exact date .
我 不能 记住 这 精确的 日期 .

我记不清确切日期了。

" [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] . "
" Ones for the first week in November last year . "
" 一个 为了 这 第一的 星期 在 十一月 最后的 年 . "

“去年11月第一周的那些。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪmz] ['maɪkrə(ʊ)fɪlm] .
" We have the Times microfilmed .
" 我们 有 这 《时代周刊》 缩微胶片 .

“我们有《泰晤士报》的缩微胶片。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
I would have to project them for you . "
我 会 有 到 项目 他们 为了 你 . "

我得把它们投影出来给你看。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪmz] , " [ai] [sed] , [fɑːst] .
" I didn't want to see the Times , " I said , fast .
" 我 没有 想 到 看 这 《时代周刊》 , " 我 说 , 快速地 .

“我不想看《泰晤士报》。”我快速说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn] ['peɪpə(r)] ?
" Don't you have any newspapers on paper ?
" 不 你 有 任何 报纸 在 纸 ?

你们没有纸质报纸吗?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] [ɒn] .
" I didn't want her to see what I wanted to read up on .
" 我 没有 想 她 到 看 什么 我 通缉 到 读 向上 在 .

“我不想让她看到我想看什么。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [njuːz] , [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] .
" We have the News , bound , for last year .
" 我们 有 这 消息 , 边界 , 为了 最后的 年 .

我们有去年的报纸，装订好了。

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .
" That's the one I wanted to see .
" 那就是 这 一 我 通缉 到 看 .

“那正是我想要看的。”

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" She sniffed and told me to follow her .
" 她 嗅了嗅 和 讲述 我 到 跟随 她 .

她嗅了嗅，让我跟着她。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [reɪt] [ə; eɪ] [kɑːt] [tuː; tə] [maɪ] ['teɪb(ə)l] , [ai] [ges] ,
I didn't rate a cart to my table , I guess ,
我 没有 速度 一个 大车 到 我的 桌子 , 我 猜测 ,

我猜我没能把餐车送到我的桌子上。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [baʊnd] ['peɪpəz] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæks] .

or	else	the	bound	papers	weren't	supposed	to	come	out	of	the	stacks	.
或者	别的	这	边界	文件	不是	据称	到	来	出去	的	这	堆栈	.

否则，这些装订好的文件就不应该从书架上拿出来。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [bʊks] , [rəʊ] ['ɑːftə(r)] [rəʊ] , [smeld] [gʊd] .

The	cases	of	books	,	row	after	row	,	smelled	good	.
这	案例	的	图书	,	排	后	排	,	闻起来	好的	.

一排排的书架散发着好闻的气味。

[laɪk] [əʊld] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [paɪp] [tə'bækəʊ] .

Like	old	leather	and	good	pipe	tobacco	.
喜欢	老的	皮革	和	好的	管道	烟草	.

就像旧皮革和上好的烟斗烟草一样。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	been	here	before	.
我	有	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪts] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌni] .

In	this	world	,	it's	the	man	with	education	who	makes	the	money	.
在	这	世界	,	它是	这	男人	和	教育	WHO	制作	这	钱	.

在这个世界上，只有受过教育的人才能赚钱。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fʌŋk] & ['wægˌnɑːlz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

I	had	been	reading	the	Funk	&	Wagnalls	Encyclopedia	.
我	有	到过	阅读	这	放克	&	瓦格纳尔斯	百科全书	.

我当时正在阅读《芬克和瓦格纳尔百科全书》。

[səʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [mɑːk] ['æntəni] , [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] , ['bɔːrɒn] , ['brʌs(ə)lz] , ['kætəpʌlts] , ['diːmənz] , [ænd; ənd] [dɪ'væn] .

So	far	I	knew	a	lot	about	Mark	Antony	,	Atomic	Energy	,	Boron	,	Brussels	,	Catapults	,	Demons	,	and	Divans	.
所以	远的	我	知道	一个	很多	关于	标记	安东尼	,	原子	活力	,	硼	,	布鲁塞尔	,	弹射器	,	恶魔	,	和	沙发	.

到目前为止，我对马克·安东尼、原子能、硼、布鲁塞尔、弹射器、恶魔和沙发客座都很了解。

[aɪ] [ges] [aɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪtlz] ,

I	guess	I	had	stopped	to	look	around	at	some	of	the	titles	,
我	猜测	我	有	停止	到	看	大约	在	一些	的	这	标题	,

我当时停下来看了看书名，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪ'breərɪən] [sed] ['ʃɑːpli] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

because	the	busy	librarian	said	sharply	,	"	Follow	me	.
因为	这	忙碌的	图书管理员	说	尖锐地	,	"	跟随	我	.

因为忙碌的图书管理员厉声说道："跟我来。"

" [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

"	I	heard	my	voice	say	,	"	A	pleasure	.
"	我	听到	我的	嗓音	说	,	"	一个	乐趣	.

我听到自己的声音说："荣幸之至。"

[wɒt] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ?

What	about	after	work	?
什么	关于	后	工作	?

下班后呢?

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .

"	I	didn't	say	it	,	but	I	was	used	to	my	voice	independently	saying	things	.
"	我	没有	说	它	,	但	我	曾是	用过的	到	我的	嗓音	独立	说	事物	.

"我没说出口，但我习惯了我的声音独立地表达自己的想法。"

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [gɒt][tuː; tə] ['fleɪmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stɪfli] [ə'hed] .

Her	**neck**	**got**	**to**	**flaming**	**,**	**but**	**she**	**walked**	**stiffly**	**ahead**	**.**
她	脖子	得到	到	炽盛	,	但	她	步行	僵硬地	前方	.

她的脖子火辣辣地疼，但她仍然僵硬地向前走去。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
她	没有	说	任何事物	.

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)l][mæd] , [ai][dɪ'saɪdɪd] .

She	**must**	**be**	**awful**	**mad**	**,**	**I**	**decided**	**.**
她	必须	是	可怕	疯狂的	,	我	决定	.

我心想，她肯定气疯了。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

But	**then**	**I**	**got**	**the**	**idea**	**she**	**was**	**flushed**	**with**	**pleasure**	**.**
但	然后	我	得到	这	主意	她	曾是	酡	和	乐趣	.

但我后来觉得她是因为高兴而脸红了。

[aɪm] ['prɪti] ['ʌgli] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bʌm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

I'm	**pretty**	**ugly**	**and**	**I**	**looked**	**like**	**a**	**bum**	**,**	**but**	**I**	**was**	**young**	**.**
我是	漂亮的	丑陋的	和	我	看起来	喜欢	一个	屁股	,	但	我	曾是	年轻的	.

我长得很丑，看起来像个流浪汉，但我当时还年轻。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] .

You	**had**	**to**	**grant**	**me**	**that**	**.**
你	有	到	授予	我	那	.

你必须同意我的观点。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [baʊnd] [njuːz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð]

She	**waved**	**a**	**hand**	**at**	**the**	**rows**	**of**	**bound**	**News**	**and**	**left**	**me**	**alone**	**with**
她	挥手	一个	手	在	这	行	的	边界	消息	和	左边	我	独自的	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她朝一排排装订好的新闻报挥了挥手，然后留下我一个人面对它们。

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ɔː(r)]

I	**wasn't**	**sure**	**if**	**I**	**was**	**allowed**	**to**	**hunt**	**up**	**a**	**table**	**to**	**lay**	**the**	**books**	**on**	**or**
我	不是	当然	如果	我	曾是	允许	到	打猎	向上	一个	桌子	到	躺	这	图书	在	或者

[nɒt] ,

not	**,**
不是	,

我不确定我是否可以去找张桌子来放书，

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['vɒljuːm][fɔː(r); fə(r)][lɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

so	**I**	**took**	**the**	**volume**	**for**	**last**	**year**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**.**
所以	我	采取	这	体积	为了	最后的	年	和	铺设	它	在	这	地面	.

所以我把去年的卷宗拿出来放在地板上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kliːnɪst] [flɔː(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] .

That	**was**	**the**	**cleanest**	**floor**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
那	曾是	这	最干净	地面	我	曾经	锯	.

那是我见过的最干净的地板。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['stɔːri] .

It	**didn't**	**take**	**me**	**long**	**to**	**find**	**the**	**story**	**.**
它	没有	拿	我	长的	到	寻找	这	故事	.

我很快就找到了这个故事。

[ðə; ði]['vɪktɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

The	victim	was	a	big	man	,
这	受害者	曾是	一个	大的	男人	,

受害者身材高大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['stɔ:ri][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][noʊ'vɛmbər] . [fɔ:r][ɪ'dɪʃ(ə)n] .

because	the	story	was	on	the	second	page	of	the	Nov	.	4	edition	.
因为	这	故事	曾是	在	这	第二	页	的	这	十一月	.	4	版	.

因为这篇报道刊登在11月4日版的第二页。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði][peɪdʒ][aʊt] , [ðen] ['əʊnli] ['meməraɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [həʊm]

I	started	to	tear	the	page	out	,	then	only	memorized	the	name	and	home
我	开始	到	撕	这	页	出去	,	然后	仅有的	记忆	这	姓名	和	家

[ə'dres] .

address	.
地址	.

我开始撕掉那一页纸，然后只记住了名字和家庭住址。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [rɪsk] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .

Somebody	was	sure	to	see	me	and	I	couldn't	risk	trouble	just	now	.
某人	曾是	当然	到	看	我	和	我	不能	风险	麻烦	只是	现在	.

肯定会有人看到我，我现在不能冒这个险。

[ai] [stʌk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [left][baɪ][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)] .

I	stuck	the	book	back	in	line	and	left	by	the	side	door	.
我	卡住	这	书	后退	在	线	和	左边	经过	这	边	门	.

我把书放回原处，然后从侧门离开了。

[ai] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] - ['kli:nə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [pleɪs] [ai] [nju:] ,

I	went	to	a	dry	-	cleaner	,	not	the	cheapest	place	I	knew	,
我	去	到	一个	干燥	-	清洁工	,	不是	这	最便宜	地方	我	知道	,

我去了一家干洗店，那家店不算便宜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['twenti] [ɪn] [ðæt]

because	I	wouldn't	be	safe	with	the	change	from	a	twenty	in	that
因为	我	不会	是	安全的	和	这	改变	从	一个	二十	在	那

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

因为在那个街区，拿着20块钱的零钱不安全。

[maɪ][su:t][wɒz; wəz] [kli:nd] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] .

My	suit	was	cleaned	while	I	waited	.
我的	套装	曾是	已清洗	尽管	我	等待	.

在我等待期间，我的西装被清洗干净了。

[ai] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['mendɪd] .

I	paid	a	little	extra	and	had	it	mended	.
我	有薪酬的	一个	小的	额外的	和	有	它	已修复	.

我多付了一点钱，把它修好了。

['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][su:t] — [ɪts]['ɔ:lməʊst]['nevə(r)] [kəm'pli:tli] [ʃɒt] [ən'les] [ju:; jʊ][dʒʌst][hæv; həv]

Funny	thing	about	a	suit	—	it's	almost	never	completely	shot	unless	you	just	have
有趣的	事物	关于	一个	套装	—	它是	几乎	绝不	完全地	射击	除非	你	只是	有

[ˌaɪ 'ti:] [rɪpt] [ɒf] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [bɜ:nd] [ʌp] .

it	ripped	off	you	or	burned	up	.
它	撕裂	离开	你	或者	烧伤	向上	.

一件西装很有意思——除非被人撕下来或者烧掉，否则它几乎永远不会彻底报废。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ɪn] [staɪl] ,

It	wasn't	exactly	in	style	,
它	不是	确切地	在	风格	,

这不太符合当时的风格。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɪg'zekjətɪvz] [wɔː(r)][suːts] [aʊt][ɒv; əv] [staɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][lɒt]

but	some	rich	executives	wore	suits	out	of	style	that	they	had	paid	a	lot
但	一些	富有的	高管	穿着	西装	出去	的	风格	那	他们	有	有薪酬的	一个	很多

[ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] .

of	money	for	.
的	钱	为了	.

但有些富有的高管却穿着过时的西装，而这些西装他们却花了大价钱购买。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['frɛdrɪk] ['mɑːrtʃɪz] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [ɪn] [ɪg'zekjətɪv] [swiːt] [waɪl] ['wɔːltə] ['pɪdʒən]

I	remembered	Fredric	March's	double	-	breasted	in	Executive	Suite	while	Walter	Pidgeon
我	记得	弗雷德里克	三月的	双倍的	-	胸部	在	管理人员	套房	尽管	沃尔特	鸽子

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɔː(r)] ['aɪvi] [liːgz] .

and	the	rest	wore	Ivy	Leagues	.
和	这	休息	穿着	常春藤	联赛	.

我记得弗雷德里克·马奇在《行政套房》中穿的是双排扣西装，而沃尔特·皮金和其他人则穿着常春藤联盟风格的西装。

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ɪg'zekjətɪv] .

Maybe	I	would	look	like	an	eccentric	executive	.
或许	我	会	看	喜欢	一个	偏心	管理人员	.

或许我会看起来像个古怪的高管。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [juːst] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

I	bought	a	new	shirt	,	a	good	used	pair	of	shoes	,
我	买	一个	新的	衬衫	,	一个	好的	用过的	一对	的	鞋	,

我买了一件新衬衫和一双不错的二手鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [pæk] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [edʒd] ['reɪzə(r)] [bleɪdz] .

and	a	dime	pack	of	single	-	edged	razor	blades	.
和	一个	一角硬币	盒	的	单身的	-	边缘	剃刀	刀片	.

还有一包一角钱的单刃剃须刀片。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ,

I	didn't	have	a	razor	,
我	没有	有	一个	剃刀	,

我没有剃须刀。

[bʌt; bət] ['enibɒdi] [wɪð] [nɜːv] [kæn; kən] [ʃeɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [edʒ] [bleɪd] [ænd; ənd][səʊp]

but	anybody	with	nerve	can	shave	with	a	single	-	edge	blade	and	soap
但	任何人	和	神经	能	刮胡子	和	一个	单身的	-	边缘	刀刃	和	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	water	.
和	水	.

但只要有胆量，任何人都可以用单刃刀片、肥皂和水刮胡子。

[ðə; ði] [klɑːk] [tʊk] [maɪ] [tuː] [bʌks] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

The	clerk	took	my	two	bucks	in	advance	and	I	went	up	to	my	room	.
这	职员	采取	我的	二	雄鹿	在	进步	和	我	去	向上	到	我的	房间	.

店员预先收了我两美元，然后我就上楼回房间了。

[aɪ] [wɒʃt] [aʊt][maɪ] [sɒks] [ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

I	washed	out	my	socks	and	underwear	,	took	a	bath	,
我	洗过	出去	我的	袜子	和	内衣	,	采取	一个	洗澡	,

我洗了袜子和内裤，洗了个澡。

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [trɪmd] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd][neɪlz] [wɪð] [ðə; ði]['reɪzə(r)] [bleɪd] .

shaved	and	trimmed	my	hair	and	nails	with	the	razor	blade	.
剃光	和	修剪过的	我的	头发	和	指甲	和	这	剃刀	刀刃	.

我用剃刀刮了胡子，修剪了头发和指甲。

[wɪð] [sʌm; səm][səʊp][ɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [aɪ] ['skrʌbɪd] [maɪ] [tiːθ] .

With	some	soap	on	my	finger	,	I	scrubbed	my	teeth	.
和	一些	肥皂	在	我的	手指	,	我	擦洗过	我的	牙齿	.

我用手指蘸了些肥皂，刷了刷牙。

['faɪnəli] [aɪ] [gɒt] [drest] .

Finally	**I**	**got**	**dressed**	**.**
最后	我	得到	穿着	.

我终于穿好衣服了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taɪ] .

Everything	**was**	**all**	**right**	**except**	**that**	**I**	**didn't**	**have**	**a**	**tie**	**.**
一切	曾是	全部	正确的	除了	那	我	没有	有	一个	领带	.

一切都很好，只是我没有领带。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ə; eɪ] [piːs] , [weə(r)] [aɪ] [gɒt] [ðə; ðiː] ['ʃuːz] .

They	**had**	**them**	**,**	**a**	**quarter**	**a**	**piece**	**,**	**where**	**I**	**got**	**the**	**shoes**	**.**
他们	有	他们	,	一个	四分之一	一个	片	,	在哪里	我	得到	这	鞋	.

我买鞋的地方有卖，一个才25美分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sɪks] [blɒks] — [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bæk] .

It	**was**	**only**	**six**	**blocks**	**—**	**I**	**could**	**go**	**back**	**.**
它	曾是	仅有的	六	积木	—	我	可以	去	后退	.

只有六个街区远——我可以回去。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] .

But	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**wait**	**.**
但	我	没有	想	到	等待	.

但我不想等。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðiː] ['pɪktʃə(r)] .

I	**wanted**	**to**	**complete**	**the**	**picture**	**.**
我	通缉	到	完全的	这	图片	.

我想把这幅画完成。

[ðə; ðiː] ['reɪzə(r)] [bleɪd] [slaɪst] [θruː] [ðə; ðiː] [pɪŋk] [bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] ['iːvnli] .

The	**razor**	**blade**	**sliced**	**through**	**the**	**pink**	**bath**	**towel**	**evenly**	**.**
这	剃刀	刀刃	切片	通过	这	粉色的	洗澡	毛巾	均匀地	.

剃须刀片均匀地切开了粉红色的浴巾。

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] ['mɒd(ə)n] - [staɪl] [taɪ] , ['nærəʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [straɪps] [daʊn] [æt; ət]

I	**cut**	**out**	**a**	**nice**	**modern**	**-**	**style**	**tie**	**,**	**narrow**	**,**	**with**	**some**	**horizontal**	**stripes**	**down**	**at**
我	切	出去	一个	好的	现代的	-	风格	领带	,	狭窄的	,	和	一些	水平的	条纹	向下	在

[ðə; ðiː] ['bɒtəm] .

the	**bottom**	**.**
这	底部	.

我裁剪了一条漂亮的现代风格领带，窄窄的，底部有一些横条纹。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] , [θɪn] [nɒt] .

I	**made**	**a**	**tight**	**,**	**thin**	**knot**	**.**
我	制成	一个	紧的	,	薄的	结	.

我打了一个又紧又细的结。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] .

It	**looked**	**pretty**	**good**	**.**
它	看起来	漂亮的	好的	.

看起来还不错。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [səʊ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .

I	**was**	**ready**	**to**	**leave**	**,**	**so**	**I**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
我	曾是	准备好	到	离开	,	所以	我	开始	为了	这	门	.

我准备离开，于是朝门口走去。

[aɪ] [went] [bæk] .

I	**went**	**back**	**.**
我	去	后退	.

我回去了。

[ai][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .

I	had	almost	forgotten	my	luggage	.
我	有	几乎	被遗忘的	我的	行李	.

我差点忘了带行李。

[ðə; ði][bɒks] [stɪl] [hæd; həd] [θri:] [ʌn'ræpt] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	box	still	had	three	unwrapped	blades	in	it	.
这	盒子	仍然	有	三	拆开	刀片	在	它	.

盒子里还有三片未拆封的刀片。

[ai] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	pocketed	it	.
我	口袋	它	.

我把它放进口袋了。

[ai] [heft] [ðə; ði] [ju:st] [bleɪd] , [dʌl] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] .

I	hefted	the	used	blade	,	dulled	by	all	the	work	it	had	done	.
我	举起	这	用过的	刀刃	,	迟钝	经过	全部	这	工作	它	有	完毕	.

我掂了掂那把用过的刀，它因为长时间的使用而变得钝了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['biːɪŋ] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l]['ɪntu:] ['stɪndʒinəs] .

You	can	run	being	economical	into	stinginess	.
你	能	跑步	存在	经济	进入	吝啬	.

节俭可能会演变成吝啬。

[ai] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪstbɑ:skɪt] .

I	tossed	it	into	the	wastebasket	.
我	抛掷	它	进入	这	废纸篓	.

我把它扔进了垃圾桶。

[ai][hæd; həd][faɪv]['hæmbɜ:gə(r)z][ænd; ənd][faɪv] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

I	had	five	hamburgers	and	five	cups	of	coffee	.
我	有	五	汉堡包	和	五	杯子	的	咖啡	.

我吃了五个汉堡包，喝了五杯咖啡。

[ai]['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fraɪz] .

I	couldn't	finish	all	of	the	French	fries	.
我	不能	结束	全部	的	这	法语	薯条	.

我没能吃完所有的薯条。

" [mæk] , " [ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][fæt] ['kaʊntəmæn] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ɔ:l][fæt] ['kaʊntəˌmen] ,

"	Mac	,	"	I	said	to	the	fat	counterman	,	who	looked	like	all	fat	countermen	,
"	苹果	,	"	我	说	到	这	胖的	柜台人员	,	WHO	看起来	喜欢	全部	胖的	柜台人员	,

“麦克，”我对那个胖胖的柜台服务员说，他看起来和其他胖胖的柜台服务员没什么两样。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mɪl'wɔ:ki] [bɪə(r)] .

"	give	me	a	Milwaukee	beer	.
"	给	我	一个	密尔沃基	啤酒	.

给我来瓶密尔沃基啤酒。

" [hi:; hi] [stɒpt] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	stopped	polishing	the	counter	in	front	of	his	friend	.
"	他	停止	抛光	这	柜台	在	正面	的	他的	朋友	.

他当着朋友的面停止擦拭柜台。

" [mɪl'wɔ:ki] , [wɪs'kɒnsɪn] , [ɔ:(r)] [mɪl'wɔ:ki] , ['ɒrəgən] ? "

"	Milwaukee	,	Wisconsin	,	or	Milwaukee	,	Oregon	?	"
"	密尔沃基	,	威斯康星州	,	或者	密尔沃基	,	俄勒冈州	?	"

“是威斯康星州密尔沃基市，还是俄勒冈州密尔沃基市？”

" [wɪs'kɒnsɪn] .

"	Wisconsin	.
"	威斯康星州	.

威斯康星州。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] .

"	He	didn't	argue	.
"	他	没有	争论	.

他没有争辩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

It	was	cold	and	bitter	.
它	曾是	寒冷的	和	苦的	.

天气又冷又苦。

[ɔːl][bɪə(r)][ɪz]['bɪtə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ][ɒn][ˌtiː 'viː] .

All	beer	is	bitter	,	no	matter	what	they	say	on	TV	.
全部	啤酒	是	苦的	,	不	事情	什么	他们	说	在	电视	.

不管电视上怎么说，所有的啤酒都是苦的。

[aɪ][laɪk][bɪə(r)] .

I	like	beer	.
我	喜欢	啤酒	.

我喜欢啤酒。

[aɪ][laɪk][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	like	the	bitterness	of	it	.
我	喜欢	这	苦味	的	它	.

我喜欢它的苦味。

[ˌaɪ 'tiː][felt][laɪk][ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .

It	felt	like	another	,	but	I	checked	myself	.
它	毛毡	喜欢	其他	,	但	我	已检查	我	.

感觉像是又一次，但我确认过了。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] .

I	needed	a	clear	head	.
我	需要	一个	清除	头	.

我需要头脑清醒。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sliːp] ;

I	thought	about	going	back	to	the	hotel	for	some	sleep	;
我	想法	关于	去	后退	到	这	酒店	为了	一些	睡觉	;

我当时想，要不要回酒店睡一会儿;

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ([aɪ] ['wʌznt] ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [klɑːk]) .

I	still	had	the	key	in	my	pocket	(	I	wasn't	trusting	it	to	any	clerk	)	.
我	仍然	有	这	钥匙	在	我的	口袋	(	我	不是	信任	它	到	任何	职员	)	.

我当时还把钥匙放在口袋里（我可不敢把钥匙交给任何店员）。

[nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sliːp] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['breɪsɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪft][æt; ət]

No	,	I	had	had	sleep	on	Thanksgiving	,	bracing	up	for	trying	the	lift	at
不	,	我	有	有	睡觉	在	感恩	,	支撑	向上	为了	尝试	这	举起	在

['brʌðə(r)] ['pɑːrtrɪdʒɪz] .

Brother	Partridge's	.
兄弟	鹧鸪的	.

不，感恩节那天我睡得很香，准备去帕特里奇兄弟那里体验电梯。

[lets] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

Let's	see	,	it	was	daylight	outside	again	,	so	this	was	the	day	after
我们来吧	看	,	它	曾是	日光	外部	再次	,	所以	这	曾是	这	天	后

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thanksgiving	.
感恩	.

嗯，外面天又亮了，所以这天是感恩节后的第二天。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ˌsɪksˈtiːn][ɔː(r)] ['twenti] ['aʊəz] [sɪns] [ai][hæd; həd][slept] .

But	**it**	**had**	**only**	**been**	**sixteen**	**or**	**twenty**	**hours**	**since**	**I**	**had**	**slept**	**.**
但	它	有	仅有的	到过	十六	或者	二十	小时	自从	我	有	睡着了	.

但距离我上次睡觉才过了十六到二十个小时。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

That	**was**	**enough**	**.**
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ai][left][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæmbɜːgə(r)z][ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd]

I	**left**	**the**	**money**	**on**	**the**	**counter**	**for**	**the**	**hamburgers**	**and**	**coffee**	**and**
我	左边	这	钱	在	这	柜台	为了	这	汉堡包	和	咖啡	和

[ðə; ði][bɪə(r)] .

the	**beer**	**.**
这	啤酒	.

我把买汉堡、咖啡和啤酒的钱放在柜台上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] $7 . - [left] .

There	**was**	**$7**	**.**	**68**	**left**	**.**
那里	曾是	$7	.	-	左边	.

还剩7.68美元。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] - [frend] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [maɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər]

As	**I**	**passed**	**the**	**counterman's**	**friend**	**on**	**his**	**stool**	**,**	**my**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**you're**
作为	我	通过了	这	-	朋友	在	他的	凳子	,	我的	嗓音	说	,	"	我	思考	你是

['jeləʊ] .

yellow	**.**
黄色的	.

当我经过坐在凳子上的柜台员的朋友时，我的声音说："我觉得你是黄种人。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['muːvɪŋ] ['fɜːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .

"	**He**	**turned**	**slowly**	**,**	**his**	**jaw**	**moving**	**further**	**away**	**from**	**his**	**brain**	**.**
"	他	转向	缓慢地	,	他的	颚	移动	更远	离开	从	他的	脑	.

他缓缓转过身，下巴离大脑越来越远。

[ai] [wiŋk] .

I	**winked**	**.**
我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bet][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**It**	**was**	**just**	**a**	**bet**	**for**	**me**	**to**	**say**	**that**	**to**	**you**	**.**
"	它	曾是	只是	一个	赌注	为了	我	到	说	那	到	你	.

"我跟你说这些话只是打赌而已。"

[ai] [wʌn] [tuː] [bʌks] .

I	**won**	**two**	**bucks**	**.**
我	韩元	二	雄鹿	.

我赢了两美元。

[hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] .

Half	**of**	**it**	**is**	**yours**	**.**
一半	的	它	是	你的	.

其中一半是你的。

" [ai][held] [aʊt][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][hɪm] .

"	**I**	**held**	**out**	**the**	**bill**	**to**	**him**	**.**
"	我	握住	出去	这	账单	到	他	.

我把账单递给了他。

[hɪz; ɪz] [pɔ:] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]['baɪseps] .

His	**paw**	**closed**	**over**	**the**	**money**	**and**	**punched**	**me**	**on**	**the**	**biceps**	**.**
他的	爪子	关闭	超过	这	钱	和	拳击	我	在	这	二头肌	.

他用爪子抓住钱，然后一拳打在我的二头肌上。

[tu:] [hɑ:d] .

Too	**hard**	**.**
也	难的	.

太难了。

[hi:; hi] [wiŋk] [bæk] .

He	**winked**	**back**	**.**
他	眨眼	后退	.

他朝他眨了眨眼。

" [ɪts] [əʊ'keɪ] .

"	**It's**	**okay**	**.**
"	它是	好的	.

“没关系。

" [ai] [rʌbd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒf] [fɑ:st] , [ænd; ənd][ai] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['mʌni] .

"	**I**	**rubbed**	**my**	**shoulder**	**,**	**marching**	**off**	**fast**	**,**	**and**	**I**	**counted**	**my**	**money**	**.**
"	我	摩擦	我的	肩膀	,	行军	离开	快速地	,	和	我	计数	我的	钱	.

我揉了揉肩膀，快步走开，一边走一边数着我的钱。

[wɪð] [maɪ] [lʌk] ,

With	**my**	**luck**	**,**
和	我的	运气	,

以我的运气来看，

[ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] - [frend] [ðə; ði][faɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	**might**	**have**	**given**	**the**	**counterman's**	**friend**	**the**	**five**	**instead**	**of**	**one**	**of**	**the**
我	可能	有	给定	这	-	朋友	这	五	反而	的	一	的	这

['sɪŋglz] .

singles	**.**
单打	.

我本可能把五块钱而不是一块一美元的钞票给柜台服务员的朋友。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] .

But	**I**	**hadn't**	**.**
但	我	之前没有	.

但我没有。

[ai] [naʊ] [hæd; həd] $6 . - [left] .

I	**now**	**had**	**$6**	**.**	**68**	**left**	**.**
我	现在	有	$6	.	-	左边	.

我现在还剩下6.68美元。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['jeləʊ] , " [maɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	**I**	**still**	**think**	**you're**	**yellow**	**,**	**"**	**my**	**voice**	**said**	**.**
"	我	仍然	思考	你是	黄色的	,	"	我的	嗓音	说	.

“我仍然认为你是黄色的，”我的声音说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

It	**was**	**my**	**voice**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**come**	**from**	**me**	**.**
它	曾是	我的	嗓音	,	但	它	没有	来	从	我	.

那是我的声音，但那声音不是我发出的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wɜ:dz] , [nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

There	**were**	**no**	**words**	**,**	**no**	**feeling**	**of**	**words**	**in**	**my**	**throat**	**.**
那里	是	不	字	,	不	感觉	的	字	在	我的	喉	.

我喉咙哽咽，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] .

It	just	came	out	of	the	air	the	way	it	always	did	.
它	只是	来了	出去	的	这	空气	这	方式	它	总是	做过	.

它就像往常一样凭空出现。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

['hærəld][ɑː(r)] . ['θɑːmpkɪnz] , - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [bɪ'haɪnd]

Harold	R	.	Thompkins	,	49	,	vice	-	president	of	Baysinger's	,	was	found	dead	behind
哈罗德	拉	.	汤普金斯	,	-	,	副	-	总统	的	-	,	曾是	成立	死的	在后面

[ðə; ði][stɔː(r)][lɑːst] [naɪt] .

the	store	last	night	.
这	店铺	最后的	夜晚	.

49岁的哈罗德·R·汤普金斯是贝辛格百货公司的副总裁，昨晚被发现死在商店后面。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɪmplɪment] ,

His	skull	had	been	crushed	by	a	vicious	beating	with	a	heavy	implement	,
他的	颅骨	有	到过	碎	经过	一个	恶毒	殴打	和	一个	重的	实施	,

他的头骨被重物狠狠击碎了。

['kɒrənə(r)] [mə'kleɪn] [ə'naʊnst] [ɪn] [prɪ'lɪmɪnəri] ['vɜːdɪkt] .

Coroner	McClain	announced	in	preliminary	verdict	.
验尸官	麦克莱恩	宣布	在	初步的	判决	.

验尸官麦克莱恩宣布了初步裁决。

['tɔmpkinz] , [huː] [rɪ'zaɪdɪd][æt; ət] - ['klɛrˌmɑnt] , ['ɛdʒˌweɪ] ,

Tompkins	,	who	resided	at	1467	Claremont	,	Edgeway	,
汤普金斯	,	WHO	居住地	在	-	克莱蒙特	,	边缘路	,

汤普金斯，居住在埃奇韦克莱蒙特街1467号，

[hæd; həd] [biːn] ['æktɪv] [ɪn] [siːkɪŋ] ['leɪbə(r)] - ['mænɪdʒmənt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] . . . .

had	been	active	in	seeking	labor	-	management	peace	in	the	recent	difficulties	.	.	.	.
有	到过	积极的	在	寻求	劳动	-	管理	和平	在	这	最近的	困难	.	.	.	.

在近期的困难时期，一直积极寻求劳资和平.....

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	read	that	a	year	before	.
我	有	读	那	一个	年	前	.

我一年前就读过那篇文章。

[ðə; ði][kɑː(r)][kɑːdz][ɒn][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bʌs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['nɪəli]

The	car	cards	on	the	clanking	subway	and	the	rumbling	bus	didn't	seem	nearly
这	车	牌	在	这	叮当作响	地铁	和	这	隆隆声	公共汽车	没有	似乎	几乎

[səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	interesting	to	me	.
所以	有趣的	到	我	.

地铁里叮当作响的车厢卡和公交车上隆隆作响的公交车上的车厢卡，对我来说似乎就没那么有趣了。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][væn] , [ə; eɪ] ['teɪstfl] [saɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

Outside	the	van	,	a	tasteful	sign	announced	the	limits	of	the	village	of
外部	这	货车	,	一个	有品味的	符号	宣布	这	限制	的	这	村庄	的

['ɛdʒˌweɪ] ,

Edgeway	,
边缘路	,

面包车外，一块雅致的标牌标明了埃奇韦村的边界。

[ænd; ənd] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [went] - [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	back	inside	,	the	monsters	of	my	boyhood	went	bloomp	at	me	.
和	后退	里面	,	这	怪物	的	我的	童年	去	-	在	我	.

回到屋内，我童年时代的那些怪物向我扑来。

[ai]['hædnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] [j'iəz] .

I	hadn't	seen	anything	like	them	in	years	.
我	之前没有	已见	任何事物	喜欢	他们	在	年	.

我已经好几年没见过这样的东西了。

[ðə; ði]['slaɪmi] , ['skeɪli] [bi:sts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sliðə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][h'əʊldəz] , [ðə; ði][æd]

The	slimy	,	scaly	beasts	were	slithering	over	the	newspaper	holders	,	the	ad
这	黏糊糊的	,	鳞片状的	野兽	是	滑行	超过	这	报纸	持有者	,	这	广告

[kɑ:d] ['ridər] ,

card	readers	,
卡片	读者	,

这些黏糊糊、长满鳞片的怪物正爬过报纸架和广告卡阅读器。

[ðə; ði][gɜ:l]['wɔtʃə, 'wɔ:-][æz; əz][ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['kɑ:bən] - ['kɒpi]['mɒd(ə)n][hoʊmz] [bri:z] [pɑ:st][ðə; ði]

the	girl	watchers	as	the	neat	little	carbon	-	copy	modern	homes	breezed	past	the
这	女孩	观察者	作为	这	整洁的	小的	碳	-	复制	现代的	房屋	微风拂过	过去的	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

女孩们看着窗外一栋栋整齐划一的现代小房子飞速掠过。

[ai] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][d'ɛvəlz][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] , [wɒʃt] - [aʊt]

I	ignored	the	devils	and	concentrated	on	reading	the	withered	,	washed	-	out
我	忽略	这	魔鬼	和	集中	在	阅读	这	干枯	,	洗过	-	出去

[pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊstərz][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [pəulz] .

political	posters	on	the	telephone	poles	.
政治的	海报	在	这	电话	杆子	.

我无视那些魔鬼，专心致志地阅读电线杆上那些枯萎褪色的政治海报。

[maɪ] [nek] [eɪkt] [frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [stɪf] , ['steərɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] .

My	neck	ached	from	holding	it	so	stiff	,	staring	out	through	the	glass	.
我的	脖子	疼痛	从	保持	它	所以	僵硬的	,	凝视	出去	通过	这	玻璃	.

因为一直僵硬地举着手，透过玻璃凝视着外面，我的脖子都疼了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] - ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

More	than	that	,	I	could	feel	the	jabberwocks	staring	at	me	.
更多的	比	那	,	我	可以	感觉	这	-	凝视	在	我	.

不仅如此，我还能感觉到那些巨怪正盯着我看。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [ə; eɪ][steə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)]

You	can	feel	a	stare	with	the	back	of	your	neck	and	between	your
你	能	感觉	一个	盯	和	这	后退	的	你的	脖子	和	之间	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

你能感觉到后颈和双眼之间被人注视着。

[ðeɪ] [gɒt][wʌn] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪz] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

They	got	one	brush	of	a	gaze	out	of	me	.
他们	得到	一	刷子	的	一个	目光	出去	的	我	.

他们只让我瞥了一眼。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'brʌptli] ['stɑ:tɪd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

The	things	abruptly	started	their	business	,
这	事物	突然	开始	他们的	商业	,

这些事物突然开始运转起来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

trying	**to**	**act**	**casually**	**as**	**if**	**they**	**hadn't**	**been**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**look**	**at**
尝试	到	行为	随意地	作为	如果	他们	之前没有	到过	等待	为了	我	到	看	在

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

them	**at**	**all**	**.**
他们	在	全部	.

他们装作若无其事的样子，好像根本没等我看他们似的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

They	**had**	**a**	**little**	**human**	**being**	**of**	**some**	**sort**	**.**
他们	有	一个	小的	人类	存在	的	一些	种类	.

他们有个小婴儿之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

It	**was**	**the**	**size**	**of**	**a**	**small**	**boy**	**,**
它	曾是	这	尺寸	的	一个	小的	男生	,

它跟一个小男孩差不多大，

[laɪk][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [lʊkt] [laɪk][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz]

like	**the**	**small**	**boy**	**who**	**looked**	**like**	**me**	**that**	**they**	**used**	**to**	**destroy**	**when**	**I**	**was**
喜欢	这	小的	男生	WHO	看起来	喜欢	我	那	他们	用过的	到	破坏	什么时候	我	曾是

[lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

locked	**up**	**with**	**them**	**in**	**the**	**dark**	**.**
已锁定	向上	和	他们	在	这	黑暗的	.

就像那个长得像我的小男孩，当我和他们一起被关在黑暗中时，他们残忍地杀害了他。

[ɪk'sept] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [skeɪld] [daʊn] [tuː; tə] [tʃaɪldz] [saɪz] .

Except	**this**	**was**	**a**	**man**	**,**	**scaled**	**down**	**to**	**child's**	**size**	**.**
除了	这	曾是	一个	男人	,	缩放	向下	到	孩子的	尺寸	.

只不过，这是一个按比例缩小到儿童大小的人类。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] , ['wʌrid] , ['taɪəd] ,

He	**had**	**sort**	**of**	**an**	**ugly**	**,**	**worried**	**,**	**tired**	**,**
他	有	种类	的	一个	丑陋的	,	担心	,	疲劳的	,

他脸上带着一种难看、焦虑、疲惫的神情。

['stjuːpɪd] [lʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [mæt][ɔː(r)]

stupid	**look**	**and**	**he**	**wore**	**a**	**shiny**	**suit**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**a**	**welcome**	**mat**	**or**
愚蠢的	看	和	他	穿着	一个	闪亮的	套装	和	一个	片	的	一个	欢迎	垫	或者

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nektaɪ] .

something	**for**	**a**	**necktie**	**.**
某物	为了	一个	领带	.

他一脸傻气，穿着一套闪亮的西装，领带却像是用一块迎宾垫之类的东西做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

慈善案例(Charity Case)
第2/2页

[jeə] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] .
Yeah , it was me .
是的 , 它 曾是 我 .

对，是我。

[ai] [ˈriːəli] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I really knew it all the time .
我 真的 知道 它 全部 这 时间 .

我其实一直都知道。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʒɪt] [ˌem ˈiː] .
They began doing things to the midget me .
他们 开始 正在做 事物 到 这 侏儒 我 .

他们开始对我这个侏儒做一些事。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][lɪft][æn; ən] [ˈaɪbraʊ] .
I didn't even lift an eyebrow .
我 没有 甚至 举起 一个 眉 .

我连眉毛都没挑一下。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [wɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
They couldn't do anything worse to the small man than they had done to
他们 不能 做 任何事物 更糟 到 这 小的 男人 比 他们 有 完毕 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] .
the young boy .
这 年轻的 男生 .

他们不可能对那个矮小的男人做出比对那个小男孩更恶劣的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv][nɒˈstældʒɪk] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
It was sort of nostalgic watching them ,
它 曾是 种类 的 怀旧的 观看 他们 ,

看着他们，感觉有点怀旧。

[bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [gɒt] [bɔːd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
but I really got bored with all that violence and killing and killing the same
但 我 真的 得到 无聊的 和 全部 那 暴力 和 杀 和 杀 这 相同的
[kɪl] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] .
kill over and over .
杀 超过 和 超过 .

但我真的厌倦了所有的暴力和杀戮，一遍又一遍地重复同样的杀戮。

[laɪk] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wˈɛstənz] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] .
Like watching the Saturday night string of westerns in a bar .
喜欢 观看 这 周六 夜晚 细绳 的 西部 在 一个 酒吧 .

就像在酒吧里看周六晚上连播的西部片一样。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][hɒt] .
The sunlight through the window was yellow and hot .
这 阳光 通过 这 窗户 曾是 黄色的 和 热的 .

透过窗户的阳光是黄色的，很热。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ai][bɪˈgæn][tuː; tə][dəʊs] .
After a time , I began to dose .
后 一个 时间 , 我 开始 到 剂量 .

过了一段时间，我开始服用药物。

[ðə; ði] [ʃri:k] [wəʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] .

The	shrieks	woke	me	up	.
这	尖叫	觉醒	我	向上	.

尖叫声把我吵醒了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əb'si:n] [dru:lɪŋz] .

I	could	hear	the	shrieks	of	the	monster's	victim	and	listen	to	their	obscene	droolings	.
我	可以	听到	这	尖叫	的	这	怪物的	受害者	和	听	到	他们的	猥亵	流口水	.

我能听到怪物受害者的尖叫声，还能听到他们淫秽的流口水声。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

For	the	very	first	time	in	my	life	.
为了	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	.

我人生中第一次。

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] ['pæntəmaɪm] , [laɪk] ['tʃɑ:li] ['tʃæplɪn] .

Always	before	it	had	been	all	pantomime	,	like	Charlie	Chaplin	.
总是	前	它	有	到过	全部	哑剧	,	喜欢	查理	卓别林	.

以前一直都是哑剧表演，就像查理·卓别林那样。

[naʊ] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Now	I	heard	the	sounds	of	it	all	.
现在	我	听到	这	声音	的	它	全部	.

现在我听到了这一切的声音。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:t] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

They	say	it's	a	bad	sign	when	you	start	hearing	voices	.
他们	说	它是	一个	坏的	符号	什么时候	你	开始	听力	声音	.

他们说，开始听到声音是不祥之兆。

[ai] ['nɪəli] [p'ænɪkt] ,

I	nearly	panicked	,
我	几乎	惊慌失措	,

我差点惊慌失措。

[bʌt; bət] [ai] [held] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [fɔ:st] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	held	myself	in	the	seat	and	forced	myself	to	be	rational	about	it	.
但	我	握住	我	在	这	座位	和	强制	我	到	是	合理的	关于	它	.

但我稳住身子，强迫自己理性看待这件事。

[maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ['evrɪbɒdi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .

My	own	voice	was	always	saying	things	everybody	could	hear	but	which	I	didn't	say	.
我的	自己的	嗓音	曾是	总是	说	事物	大家	可以	听到	但	哪个	我	没有	说	.

我自己的声音总是说着每个人都能听见的话，但那些话我并没有说出口。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['eni] [wɜ:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] ['nevə(r)] [sed] .

It	wasn't	any	worse	to	be	the	only	one	who	could	hear	other	things	I	never	said	.
它	不是	任何	更糟	到	是	这	仅有的	一	WHO	可以	听到	其他	事物	我	绝不	说	.

只有我一个人能听到我从未说过的话，这倒也没什么更糟的。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ai]['evə(r)][wɒz; wəz] .

I	was	as	sane	as	I	ever	was	.
我	曾是	作为	理智	作为	我	曾经	曾是	.

我依然保持着以往的理智。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	doubt	about	that	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɒn][ˌem 'iː] .

But	a	new	thought	suddenly	impressed	itself	on	me	.
但	一个	新的	想法	突然	印象深刻	本身	在	我	.

但突然间，一个新想法涌上心头。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [tɜːn] [bæk]

Whatever	was	punishing	me	for	my	sin	was	determined	that	I	turn	back
任何	曾是	惩罚	我	为了	我的	罪	曾是	决定	那	我	转动	后退

[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] - ['klɛrˌmɑnt] .

before	reaching	1467	Claremont	.
前	到达	-	克莱蒙特	.

无论是什么在惩罚我的罪过，它都决定让我在到达 1467 克莱蒙特之前折返。

" - , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'naʊnst] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['hɪsɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Clrmnt	,	"	the	driver	announced	,	sending	the	doors	hissing	open	and	the
"	-	,	"	这	司机	宣布	,	发送	这	门	嘶嘶声	打开	和	这

[bʌs] ['kræŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

bus	cranking	to	a	stop	.
公共汽车	启动	到	一个	停止	.

“停！”司机宣布道，车门嘶嘶地打开，公交车嘎吱一声停了下来。

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] , [ai] [hɜːd]

I	walked	through	the	gibbering	monsters	,	and	passing	the	driver's	seat	,	I	heard
我	步行	通过	这	胡言乱语	怪物	,	和	通过	这	司机	座位	,	我	听到

[maɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

my	voice	say	,
我的	嗓音	说	,

我穿过那些喋喋不休的怪物，经过驾驶座时，我听到自己的声音说：

" [doʊnt]['splætə(r)][ˌem 'iː][baɪ] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [tuː] [suːn] , [fæt][gʌt] .

"	Don't	splatter	me	by	starting	up	too	soon	,	fat	gut	.
"	不	飞溅	我	经过	开始	向上	也	很快	,	胖的	肠道	.

“别太快启动溅到我身上，大肚子。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] .

"	The	driver	looked	at	me	with	round	eyes	.
"	这	司机	看起来	在	我	和	圆形的	眼睛	.

司机瞪大了眼睛看着我。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][woʊnt] .

"	No	,	sir	,	I	won't	.
"	不	,	先生	,	我	惯于	.

“不，先生，我不会。”

" [ðə; ði] ['mɒnstəz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [ɪg'zɪstɪŋ] .

"	The	monsters	gave	it	up	and	stopped	existing	.
"	这	怪物	给予	它	向上	和	停止	现存的	.

“怪物们放弃了，不再存在了。”

[ðə; ði] [bʌs] ['dɪd(ə)nt] [stɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [sændaɪn] ['mɔdən]

The	bus	didn't	start	until	I	was	halfway	up	the	block	of	sandine	moderns
这	公共汽车	没有	开始	直到	我	曾是	半	向上	这	堵塞	的	桑丁	现代人

[ænd; ənd] [desk] - [saɪz] ['pæti:ˌəʊz] .

and	desk	-	size	patios	.
和	桌子	-	尺寸	露台	.

直到我走到街区一半，看到一排排现代风格的沙色瓷砖房屋和带书桌大小露台的住宅时，公交车才开始启动。

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .

Number	1423	was	different	from	the	other	houses	.
数字	-	曾是	不同的	从	这	其他	房屋	.

1423号房子与其他房子不同。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .

It	was	on	fire	.
它	曾是	在	火	.

它着火了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

One	of	the	most	beautiful	women	I've	ever	seen	came	running	up	to	me	.
一	的	这	最多	美丽的	女性	我已经	曾经	已见	来了	跑步	向上	到	我	.

一位我见过的最美丽的女人向我跑来。

[wɒt] [blæk] [heə(r)] , [wɒt] [red] [lɪps] ,

What	black	hair	,	what	red	lips	,
什么	黑色的	头发	,	什么	红色的	嘴唇	,

乌黑的头发，鲜红的嘴唇!

[wɒt] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [gɒt] [ʌp] [ðæt] [fɑ:(r)] !

what	sparkling	eyes	she	had	when	I	finally	got	up	that	far	!
什么	闪闪发光	眼睛	她	有	什么时候	我	最后	得到	向上	那	远的	!

当我终于爬到她跟前时，她的眼睛闪闪发光!

" [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['beɪbi] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	Sir	,	"	she	said	,	"	my	baby	brother	is	in	there	.
"	先生	,	"	她	说	,	"	我的	婴儿	兄弟	是	在	那里	.

“先生，”她说，“我的弟弟在里面。”

[aɪ'd] [bi:; bi] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] —

I'd	be	so	grateful	—
ID	是	所以	感激的	—

我会非常感激——

" [aɪ] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	grabbed	for	her	.
"	我	抓住	为了	她	.

我一把抓住了她。

[maɪ] [hænd] [went] [raɪt] [ɒn] [θru:] .

My	hand	went	right	on	through	.
我的	手	去	正确的	在	通过	.

我的手直接穿过去了。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [græbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	didn't	try	grabbing	her	again	.
我	没有	尝试	抓取	她	再次	.

我没有再试图抓住她。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [wʊd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] .

This	time	,	I	had	a	feeling	I	would	feel	her	.
这	时间	,	我	有	一个	感觉	我	会	感觉	她	.

这一次，我预感我会感受到她。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [bæd] [ɒf] .

I	didn't	want	to	be	that	bad	off	.
我	没有	想	到	是	那	坏的	离开	.

我不想处境那么糟糕。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] - .

I	walked	on	,	ignoring	the	flames	shooting	out	of	1423	.
我	步行	在	,	忽略	这	火焰	射击	出去	的	-	.

我继续往前走，无视从 1423 号楼里喷出的火焰。

[æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['pætiəʊ][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [fleɪmz] [stɒpt] .

As	I	reached	the	patio	of	1467	,	the	flames	stopped	.
作为	我	达到	这	露台	的	-	,	这	火焰	停止	.

当我到达 1467 号楼的露台时，火焰已经熄灭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [breɪk] .

It	was	a	queer	kind	of	break	.
它	曾是	一个	酷儿	种类	的	休息	.

那是一次很奇特的休息。

[nəʊ] [ˈfeɪdˈaʊt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈstɒpɪdʒ] .

No	fadeout	,	just	a	stoppage	.
不	淡出	,	只是	一个	停止	.

没有淡出效果，只有突然停止。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .

I	took	a	step	backward	.
我	采取	一个	步	落后	.

我后退了一步。

[nəʊ] [fleɪmz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ænd; ənd] ['veri] [bɪgɪst] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

No	flames	this	time	,	but	the	very	worst	and	very	biggest	monster	of	them
不	火焰	这	时间	,	但	这	非常	最差	和	非常	最大	怪物	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

这次没有火焰，但却出现了所有怪物中最可怕、最大的怪物。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][gɒt][tuː; tə][maɪ][spaɪn][ænd; ənd] ['stʌmək] ,

Coming	suddenly	like	that	,	it	got	to	my	spine	and	stomach	,
未来	突然	喜欢	那	,	它	得到	到	我的	脊柱	和	胃	,

来得如此突然，让我脊背和胃都疼了起来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

even	though	I	was	pretty	used	to	them	.
甚至	尽管	我	曾是	漂亮的	用过的	到	他们	.

虽然我已经很习惯了。

[ai] [stept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	stepped	away	from	it	and	it	was	gone	.
我	步	离开	从	它	和	它	曾是	已消失	.

我走开后，它就消失了。

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ɒn]

Number	1467	was	different	from	the	other	houses	,	and	it	wasn't	even	on
数字	-	曾是	不同的	从	这	其他	房屋	,	和	它	不是	甚至	在

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

1467号房子与其他房子不同，而且它甚至没有着火。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [tuː] [lɒts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] ['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊz] ,

It	was	on	two	lots	,	and	it	had	two	picture	windows	,
它	曾是	在	二	很多	,	和	它	有	二	图片	视窗	,

它占地两块地，有两扇落地窗。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔː(r)] .

but	only	one	little	porch	and	front	door	.
但	仅有的	一	小的	门廊	和	正面	门	.

但只有一个小门廊和前门。

[aɪ] [ges] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['faɪndɪŋ][bɪg] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

I	guess	even	the	well	-	to	-	do	have	a	hard	time	finding	big	houses	and
我	猜测	甚至	这	出色地	-	到	-	做	有	一个	难的	时间	寻找	大的	房屋	和

[gʊd] ['bɪldɪŋ] [saɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['neɪbəhʊd] .

good	building	sites	and	the	right	neighborhood	.
好的	建筑	网站	和	这	正确的	邻里	.

我想即使是富裕人家也很难找到大房子、好的建筑用地和合适的社区。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd][ðeə(r)][dʒʌst] [ɑːrnt]

The	trouble	is	so	many	people	are	well	-	to	-	do	and	there	just	aren't
这	麻烦	是	所以	许多	人们	是	出色地	-	到	-	做	和	那里	只是	不是

[ɪ'nʌf] [əʊld] [mæns] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] .

enough	old	manses	to	go	around	.
足够的	老的	牧师住宅	到	去	大约	.

问题是，富裕的人太多，而老宅却不够多。

[aɪ] [strəul] [ʌp][ðə; ði]['stʌkəʊ] [pɑːθ][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] ['nɒkə(r)] , [wɪtʃ] [ræŋ]

I	strolled	up	the	stucco	path	and	lifted	the	wrought	-	iron	knocker	,	which	rang
我	漫步	向上	这	灰泥	小路	和	抬起	这	锻	-	铁	敲击器	,	哪个	响铃

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

我沿着粉刷过的小路漫步而上，抬起锻铁门环，门上响起了铃铛声。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)] .

The	door	opened	and	there	was	a	girl	there	.
这	门	打开	和	那里	曾是	一个	女孩	那里	.

门开了，门口站着一个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][pʊt][maɪ][hænd] [θruː] .

She	wasn't	much	compared	to	the	one	I	put	my	hand	through	.
她	不是	很多	比较的	到	这	一	我	放	我的	手	通过	.

与我亲手穿过的那个相比，她简直微不足道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [braʊn] [heə(r)] , [ə; eɪ][naɪs] [feɪs] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ʃeɪdz]

But	she	was	all	right	—	brown	hair	,	a	nice	face	underneath	the	current	shades
但	她	曾是	全部	正确的	—	棕色的	头发	,	一个	好的	脸	下	这	当前的	色调

[ɒv; əv] [kɒz'metɪks] ,

of	cosmetics	,
的	化妆品	,

但她人还不错——棕色的头发，卸掉浓妆后，脸蛋也挺好看的。

[nəʊ]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['strɪpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pɑːs] .

no	figure	for	a	stripper	,	but	it	would	pass	.
不	数字	为了	一个	脱衣舞娘	,	但	它	会	经过	.

没有脱衣舞娘的工资，但应该可以过关。

" [juː; jʊ][ðə; ði][meɪd] ?

"	You	the	maid	?
"	你	这	女佣	?

你是女佣吗?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['tɔmpkinz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am Miss Tompkins , " she said .
" 我 是 错过 汤普金斯 , " 她 说 .

"我是汤普金斯小姐，"她说。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['hærəld][dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] ? "
Any relation to Harold J . Tompkins ? "
任何 关系 到 哈罗德 J . 汤普金斯 ? "

与哈罗德·J·汤普金斯有关系吗?

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
" My father .
" 我的 父亲 .

"我的父亲。

[hi:; hi][daɪd][lɑ:st][jɪə(r)] . "
He died last year . "
他 死亡 最后的 年 . "

他去年去世了。

" [kæn; kən][ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "
" Can I see your mother ? "
" 能 我 看 你的 母亲 ? "

我可以见见你母亲吗?

" ['mʌðə(r)][daɪd][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] ['dædi] [dɪd] . "
" Mother died a few months after Daddy did . "
" 母亲 死亡 一个 很少 几个月 后 爸爸 做过 . "

"爸爸去世几个月后，妈妈也去世了。"

" [jʊl] [du:; də] [ðen] .
" You'll do then .
" 你会 做 然后 .

"那你就会这么做了。"

" [ai] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
" I stepped inside .
" 我 步 里面 .

我走了进去。

[mɪs] ['tɔmpkinz] [si:md] [tu:] [sə'praɪzd] [tu:; tə]['prəʊtest] .
Miss Tompkins seemed too surprised to protest .
错过 汤普金斯 似乎 也 惊讶 到 反对 .

汤普金斯小姐似乎太过惊讶，以至于无法提出抗议。

" [aɪm] ['wɪljəm] [-] , " [ai] [sed] .
" I'm William Hagle , " I said .
" 我是 威廉 哈格尔 , " 我 说 .

"我是威廉·黑格尔，"我说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . "
" I want to help you . "
" 我 想 到 帮助 你 . "

我想帮助你。

" ['mɪstə(r)] . [-] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪn'ʃʊərəns] — "

"	Mr	.	Hagle	,	whatever	it	is	—	insurance	—	"
"	先生	.	哈格尔	,	任何	它	是	—	保险	—	"

"哈格尔先生，不管是什么——保险——"

" [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	That's	not	it	exactly	,	"	I	told	her	.
"	那就是	不是	它	确切地	,	"	我	讲述	她	.

"不完全是这样，"我告诉她。

" [aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	I	just	want	to	help	you	.
"	我	只是	想	到	帮助	你	.

我只是想帮你。

[aɪ]['əʊnli][wɒnt][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

I	only	want	to	do	whatever	you	want	me	to	do	.
我	仅有的	想	到	做	任何	你	想	我	到	做	.

我只想做你想让我做的事。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['muːvɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

"	She	stared	at	me	,	her	eyes	moving	too	quickly	over	my	face	.
"	她	凝视	在	我	,	她	眼睛	移动	也	迅速地	超过	我的	脸	.

她盯着我看，目光快速地扫过我的脸。

" [aɪv] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I've	never	even	seen	you	before	,	have	I	?
"	我已经	绝不	甚至	已见	你	前	,	有	我	?

我以前从来没见过你，对吧?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ?

Why	do	you	want	to	help	me	?
为什么	做	你	想	到	帮助	我	?

你为什么要帮我?

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何? "

" [wʌts] [səʊ] [dæmd] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

"	What's	so	damned	hard	to	understand	?
"	是什么	所以	该死的	难的	到	理解	?

"这到底有什么难理解的? "

[aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][help] .

I	just	want	to	help	.
我	只是	想	到	帮助	.

我只是想帮忙。

[aɪ][doʊnt][hæv; həv]['enɪ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][peɪ] .

I	don't	have	any	money	,	but	I	can	work	and	give	you	my	pay	.
我	不	有	任何	钱	,	但	我	能	工作	和	给	你	我的	支付	.

我没钱，但我可以工作，然后把工资给你。

[juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ðə; ði] [jɑːd] ?

You	want	me	to	clean	up	the	basement	,	the	yard	?
你	想	我	到	干净的	向上	这	地下室	,	这	院子	?

你想让我打扫地下室和院子吗?

[gɒt] ['enɪ] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Got	any	painting	to	be	done	?
得到	任何	绘画	到	是	完毕	?

有什么画要画吗?

[hel] , [ai][kæn; kən]['iːv(ə)n] [səʊ] .

Hell	**,**	**I**	**can**	**even**	**sew**	**.**
地狱	,	我	能	甚至	缝	.

天哪，我甚至还会缝纫。

['eniθɪŋ] — [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Anything	**—**	**don't**	**you**	**understand**	**—**	**I'll**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**.**
任何事物	—	不	你	理解	—	患病的	做	任何事物	为了	你	.

任何事——你难道不明白吗——我愿意为你做任何事。

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [tuː] [hɑːd] [naʊ] .

"	**The**	**girl**	**was**	**breathing**	**too**	**hard**	**now**	**.**
"	这	女孩	曾是	呼吸	也	难的	现在	.

女孩呼吸变得非常急促。

" ['mɪstə(r)] . [-] , [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] , [ai][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk]

"	**Mr**	**.**	**Hagle**	**,**	**if**	**you're**	**hungry**	**,**	**I**	**can**	**find**	**something**	**—**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**think**
"	先生	.	哈格尔	,	如果	你是	饥饿的	,	我	能	寻找	某物	—	不	,	我	不	思考

[ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] .

there	**is**	**anything**	**.**
那里	是	任何事物	.

"哈格尔先生，如果您饿了，我可以找点吃的——不，我想什么也没有。"

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] — "

But	**I**	**can**	**give**	**you**	**some**	**money**	**to**	**—**	**"**
但	我	能	给	你	一些	钱	到	—	"

但我可以给你一些钱——"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !

"	**Damn**	**it**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**your**	**money**	**!**
"	该死	它	,	我	不	想	你的	钱	!

"该死，我才不要你的钱！"

[hɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] !

Here	**,**	**I'll**	**give**	**you**	**mine**	**!**
这里	,	患病的	给	你	矿	!

给你，我把我的给你！

" [ai] ['wɒdɪd] [ʌp][ðə; ði] $6 . - [sents] [ai][hæd; həd][left] , [plʌs][wʌn] [bʌs] [træns'fɜː(r)] ,

"	**I**	**wadded**	**up**	**the**	**$6**	**.**	**38**	**cents**	**I**	**had**	**left**	**,**	**plus**	**one**	**bus**	**transfer**	**,**
"	我	揉成团的	向上	这	$6	.	-	分	我	有	左边	,	加	一	公共汽车	转移	,

我把剩下的6.38美元，加上一张公交车换乘票，一并打包好。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	**put**	**it**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**little**	**bookcase**	**next**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	放	它	在	这	顶部	的	一个	小的	书柜	下一个	到	这	门	.

然后把它放在门边的小书架顶上。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['evri] ['peni] [aɪv] [gɒt] .

"	**I**	**know**	**it**	**doesn't**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**,**	**but**	**it's**	**every**	**penny**	**I've**	**got**	**.**
"	我	知道	它	不	意思是	任何事物	到	你	,	但	它是	每一个	一分钱	我已经	得到	.

我知道这对你来说不算什么，但这却是我全部的积蓄。

[kænt] [ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Can't	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
不能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能帮你做点什么吗?

['empti] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] — "

Empty	**the**	**garbage**	**—**	**"**
空的	这	垃圾	—	"

倒掉垃圾——"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	We	have	a	disposal	,	"	she	said	automatically	.
"	我们	有	一个	处理	,	"	她	说	自动地	.

“我们有处理装置，”她机械地说道。

" [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːz] . "

"	Scrub	the	floors	.	"
"	擦洗	这	楼层	.	"

“把地板擦干净。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] . "

"	There's	a	polisher	in	the	closet	.	"
"	有	一个	抛光机	在	这	壁橱	.	"

“壁橱里有一台抛光机。”

" [meɪk] [ðə; ði][bedz] !

"	Make	the	beds	!
"	制作	这	床	!

“整理床铺！”

" [ai] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	don't	have	a	machine	for	that	,	do	you	?
"	你	不	有	一个	机器	为了	那	,	做	你	?

“你们没有做这个的机器，对吧？”

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɔmpkinz] - [aɪz] [druː] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	The	corners	of	Miss	Tompkins	'	eyes	drew	up	and	the	corners	of	her
"	这	角落	的	错过	汤普金斯	-	眼睛	画	向上	和	这	角落	的	她

[maʊθ] [druː] [daʊn] .

mouth	drew	down	.
嘴	画	向下	.

汤普金斯小姐的眼角向上扬起，嘴角向下撇了撇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] , [ðen] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

She	stayed	like	that	for	a	full	second	,	then	smiled	a	strange	smile	.
她	入住	喜欢	那	为了	一个	满的	第二	,	然后	微笑	一个	奇怪的	微笑	.

她保持这个姿势足足一秒钟，然后露出了一个奇怪的笑容。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

"	You	—	you	saw	me	on	the	street	.
"	你	—	你	锯	我	在	这	街道	.

“你——你在街上看到我了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [naʊ] , [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst]

"	She	was	breathing	her	words	now	,	so	softly	that	I	could	only	just
"	她	曾是	呼吸	她	字	现在	,	所以	轻轻	那	我	可以	仅有的	只是

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

“她现在说话的声音很轻，我只能勉强听懂。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] — [stækt] . "

"	You	thought	I	was	—	stacked	.	"
"	你	想法	我	曾是	—	堆叠	.	"

你以为我身材很棒。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mæm] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [səʊ] — "
" To tell the truth , ma'am , you aren't so — "
" 到 告诉 这 真相 , 女士 , 你 不是 所以 — "

“说实话，夫人，您并不那么——”

" [wel] , [sɪt] [daʊn] .
" Well , sit down .
" 出色地 , 坐 向下 .

“好了，坐下。”

[doʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [slɪp]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] — "
I'll just go into the next room — slip into something comfortable — "
患病的 只是 去 进入 这 下一个 房间 — 滑 进入 某物 舒服的 — "

我这就去隔壁房间——换身舒服的衣服——”

" [mɪs] ['tɔmpkinz] !
" Miss Tompkins !
" 错过 汤普金斯 !

“汤普金斯小姐！”

" [ai] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" I grabbed hold of her .
" 我 抓住 抓住 的 她 .

我抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['riːəl] .
She felt real .
她 毛毡 真实的 .

她感觉很真实。

[ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I hoped she was .
我 希望 她 曾是 .

我希望她是。

" [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" I want nothing from you .
" 我 想 没有什么 从 你 .

我什么都不想从你这里得到。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I only want to do something for you , anything for you .
我 仅有的 想 到 做 某物 为了 你 , 任何事物 为了 你 .

我只想为你做点什么，任何事都行。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?
I've got to help you , can't you understand ?
我已经 得到 到 帮助 你 , 不能 你 理解 ?

我必须帮你，你难道不明白吗?

[ai] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
I KILLED YOUR FATHER .
我 被杀 你的 父亲 .

我杀了你父亲。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	hadn't	meant	to	tell	her	that	,	of	course	.
"	我	之前没有	意思是	到	告诉	她	那	,	的	课程	.

“我当然不是故意要告诉她的。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz]

She	screamed	and	began	twisting	and	clawing	the	way	I	knew	she	would	as
她	尖叫	和	开始	扭曲	和	爪子	这	方式	我	知道	她	会	作为

[suːn] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

soon	as	I	said	it	.
很快	作为	我	说	它	.

她尖叫起来，开始扭动和抓挠，正如我一说完就知道她会做的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] ,

But	she	stopped	,	stunned	,	as	if	I'd	slapped	her	out	of	hysterics	,
但	她	停止	,	目瞪口呆	,	作为	如果	ID	被掌掴	她	出去	的	癔症	,

但她突然停了下来，惊愕不已，仿佛我一巴掌把她从歇斯底里的情绪中打了回来。

['əʊnli][aɪ'd]['nevə(r)][let][gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

only	I'd	never	let	go	of	her	shoulders	.
仅有的	ID	绝不	让	去	的	她	肩膀	.

但我永远不会放开她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['empti] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [wɒt] ?

She	hung	then	,	her	face	empty	,	repeating	,	"	What	?
她	悬挂	然后	,	她	脸	空的	,	重复	,	"	什么	?

她垂下头，面无表情，重复道：“什么？”

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

" ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][səʊ]['dʒentli][ænd; ənd]

"	Finally	she	began	laughing	and	she	pulled	away	from	me	so	gently	and
"	最后	她	开始	笑	和	她	拉	离开	从	我	所以	轻轻地	和

['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][gəʊ] .

naturally	that	I	had	to	let	go	.
自然	那	我	有	到	让	去	.

“最后她笑了起来，然后她非常温柔自然地挣脱了我的怀抱，我不得不放手。”

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɒn][tɒp][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] .

She	sank	down	and	sat	on	top	of	my	money	on	the	little	bookcase	.
她	沉没	向下	和	卫星	在	顶部	的	我的	钱	在	这	小的	书柜	.

她蹲了下来，坐在了小书架上我的钱上面。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [sʌm; səm][mɔː(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['əʊpən][hændz] .

She	laughed	some	more	into	her	two	open	hands	.
她	笑了	一些	更多的	进入	她	二	打开	双手	.

她对着摊开的双手又笑了起来。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] .

I	stood	there	,	not	knowing	what	to	do	with	myself	.
我	站立	那里	,	不是	会心	什么	到	做	和	我	.

我站在那里，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] .

She	looked	up	at	me	and	brushed	away	a	few	tears	with	her	fingertips	.
她	看起来	向上	在	我	和	刷过	离开	一个	很少	眼泪	和	她	指尖	.

她抬头看着我，用指尖拭去了几滴眼泪。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [duː; də] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] [-] ?
" You want to get me off of your conscience , do you , William Hagle ?
" 你 想 到 得到 我 离开 的 你的 良心 , 做 你 , 威廉 哈格尔 ?

"你想摆脱我的阴影，是吗，威廉·黑格尔？"

[gɒd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
God , that's a good one .
上帝 , 那就是 一个 好的 一 .

我的天，这真是个好主意。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːz] .
" She reached out and took my hand in hers .
" 她 达到 出去 和 采取 我的 手 在 她的 .

她伸出手，握住了我的手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['wɪljəm] .
" Come along down into the basement , William .
" 来 沿着 向下 进入 这 地下室 , 威廉 .

"威廉，跟我一起下到地下室来。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

['ɑːftəwəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
Afterward , if you want to — if you really want to — you may kill me . "
之后 , 如果 你 想 到 — 如果 你 真的 想 到 — 你 可能 杀 我 . "

之后，如果你愿意——如果你真的愿意——你可以杀了我。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks , " I said .
" 谢谢 , " 我 说 .

"谢谢，"我说。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
I couldn't think of anything else to say .
我 不能 思考 的 任何事物 别的 到 说 .

我实在想不出还能说什么了。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [lʊkt] ['kɒmpleks] , [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['θɜːməstæts]
Down in the basement , the machinery looked complex , with all sorts of thermostats
向下 在 这 地下室 , 这 机械 看起来 复杂的 , 和 全部 排序 的 恒温器
[ænd; ənd] [spiː'dɒmɪtə(r)] .
and speedometers .
和 速度表 .

地下室里的机械设备看起来很复杂，有各种各样的恒温器和速度表。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['stəʊkə(r)] ?
" Automatic stoker ?
" 自动的 司炉 ?

自动加煤机?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [taɪm] [mə'ʃiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Time machine , " she said .
" 时间 机器 , " 她 说 .

"时光机，"她说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ][taɪm] [məˈʃiːn] [laɪk][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welzɪz] , " [ai] [sed] ,
" You don't mean a time machine like H . G . Wells's , " I said ,
" 你 不 意思是 一个 时间 机器 喜欢 H . G . 威尔斯的 , " 我 说 ,

“你说的不会是像H·G·威尔斯笔下的那种时间机器吧？”我说。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ai] ['wʌznt] ['ɪgnərənt] .
to show her I wasn't ignorant .
到 展示 她 我 不是 无知 .

为了向她证明我并非无知。

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [kləʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .
" Not exactly like that , but close , " she answered sadly .
" 不是 确切地 喜欢 那 , 但 关闭 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

“不完全是这样，但差不多，”她悲伤地回答道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['wɪljəm] . "
" This has been the cause of all your trouble , William . "
" 这 有 到过 这 原因 的 全部 你的 麻烦 , 威廉 . "

“这就是你所有麻烦的根源，威廉。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ? "
" It has ? "
" 它 有 ? "

“真的有吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['praɪməri]['fəʊkəs]['eəriə][fɔː(r); fə(r)]
This house and the ground around it are the Primary Focus area for
这 房子 和 这 地面 大约 它 是 这 基本的 重点 区域 为了
[ðə; ði]['hɛksərz] .
the Hexers .
这 巫师 .

这栋房子和它周围的土地是巫师的主要关注区域。

[ðə; ði]['hɛksərz][hæv; həv] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
The Hexers have tormented and persecuted you all your life .
这 巫师 有 饱受折磨 和 受迫害 你 全部 你的 生活 .

巫师们一生都在折磨和迫害你。

[ðeɪ] [gɒt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
They got you into trouble .
他们 得到 你 进入 麻烦 .

他们给你惹了麻烦。

[ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] — "
They made you think you were going crazy — "
他们 制成 你 思考 你 是 去 疯狂的 — "

他们让你觉得自己快要疯了——”

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] !
" I never thought I was going crazy !
" 我 绝不 想法 我 曾是 去 疯狂的 !

“我从没想过自己会疯掉！”

" [ai] [jeld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I yelled at her .
" 我 大喊 在 她 .

我冲她大吼。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	That	must	have	made	it	worse	,	"	she	said	miserably	.
"	那	必须	有	制成	它	更糟	,	"	她	说	惨痛地	.

“那肯定让情况更糟了，”她沮丧地说。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	about	it	.
我	想法	关于	它	.

我考虑了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	I	suppose	it	did	.
"	我	认为	它	做过	.

我想确实如此。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hɛksərz] ?

What	are	the	Hexers	?
什么	是	这	巫师	?

什么是巫师?

[wɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] — [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

What	—	for	the	sake	of	argument	—	have	they	got	against	me	?	"
什么	—	为了	这	清酒	的	争论	—	有	他们	得到	反对	我	?	"

姑且假设一下，他们到底有什么事针对我?

" [ðə; ði]['hɛksərz] [ɑːrnt] ['hjuːmən] .

"	The	Hexers	aren't	human	.
"	这	巫师	不是	人类	.

“巫师们不是人类。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌekstrətə'restriːəlz] .

I	suppose	they	are	extraterrestrials	.
我	认为	他们	是	外星人	.

我猜他们是外星人。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

No	one	ever	told	me	.
不	一	曾经	讲述	我	.

从来没有人告诉我。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmən] [streɪn] [ðæt] [went] ['dɪfrənt] .

Maybe	they	are	a	kind	of	human	strain	that	went	different	.
或许	他们	是	一个	种类	的	人类	拉紧	那	去	不同的	.

或许他们是人类进化过程中出现的一种特殊分支。

[aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] .

I	don't	really	know	.
我	不	真的	知道	.

我真的不知道。

[ðeɪ] [wɒnt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [bai] [sʌm; səm][ɒv; əv]

They	want	different	things	than	we	do	,	but	they	can	buy	some	of
他们	想	不同的	事物	比	我们	做	,	但	他们	能	买	一些	的

[ðem; ðəm] [wɪð] ['mʌni] ,

them	with	money	,
他们	和	钱	,

他们想要的东西和我们不一样，但他们可以用钱买到其中的一些。

[səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['haɪəd] .

so	they	can	be	hired	.
所以	他们	能	是	雇用	.

这样他们就能被雇用。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['haɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [heks] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːst] . "

People	**in**	**the**	**future**	**hire**	**them**	**to**	**hex**	**people**	**in**	**the**	**past**	**.**	**"**
人们	在	这	未来	聘请	他们	到	十六进制	人们	在	这	过去的	.	"

未来的人们雇佣他们去诅咒过去的人们。

" [waɪ] [wʊd] ['enibɒdi] [ʌp] [ə'hed] [ðeə(r)] [wɪð] [bʌk] ['rɒdʒəz] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ?

"	**Why**	**would**	**anybody**	**up**	**ahead**	**there**	**with**	**Buck**	**Rogers**	**want**	**to**	**cause**	**me**	**trouble**	**?**
"	为什么	会	任何人	向上	前方	那里	和	巴克	罗杰斯	想	到	原因	我	麻烦	?

“为什么前面那些和巴克·罗杰斯在一起的人要给我找麻烦？”

[aɪm] [ded] [ðen] , [ɑːrnt] [aɪ] ? "

I'm	**dead**	**then**	**,**	**aren't**	**I**	**?**	**"**
我是	死的	然后	,	不是	我	?	"

那我岂不是死了？

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**must**	**be**	**.**
"	是的	,	你	必须	是	.

“是的，你一定是。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

It's	**a**	**long**	**time**	**into**	**the**	**future**	**.**
它是	一个	长的	时间	进入	这	未来	.

那可是很久以后的事了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	**,**	**you**	**see**	**,**
但	,	你	看	,

但是，你看，

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] [ðeə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

some	**of**	**my**	**relatives**	**there**	**want**	**to**	**punish**	**you**	**for**	**—**	**it**	**must**	**be**
一些	的	我的	亲属	那里	想	到	惩治	你	为了	—	它	必须	是

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

for	**killing**	**Father**	**.**
为了	杀	父亲	.

我在那里的一些亲戚想惩罚你——一定是因为你杀了父亲。

[ðeɪ] [lɒst] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

They	**lost**	**out**	**on**	**a**	**chain**	**of**	**inheritance**	**because**	**he**	**died**	**when**	**he**	**did**	**.**
他们	丢失的	出去	在	一个	链	的	遗产	因为	他	死亡	什么时候	他	做过	.

因为他去世的时间太早，他们失去了继承权。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

They	**have**	**money**	**now**	**,**	**but**	**they**	**are**	**bitter**	**because**	**they**	**had**	**to**	**make**
他们	有	钱	现在	,	但	他们	是	苦的	因为	他们	有	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

it	**themselves**	**.**
它	他们自己	.

他们现在有了钱，但他们心怀怨恨，因为这一切都是他们自己挣来的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ['evri] ['lʌkʃəri] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

They	**can**	**afford**	**every**	**luxury**	**—**	**even**	**the**	**luxury**	**of**	**revenge**	**.**
他们	能	买得起	每一个	奢华	—	甚至	这	奢华	的	复仇	.

他们负担得起各种奢侈品——甚至包括复仇的奢侈品。

" [ai] [sə'pəʊz] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['siːɪŋ] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [jɔː'self] [seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ]

"	**I**	**suppose**	**when**	**you**	**keep**	**seeing**	**monsters**	**and**	**hearing**	**yourself**	**say**	**things**	**you**
"	我	认为	什么时候	你	保持	看到	怪物	和	听力	你自己	说	事物	你

['dɪd(ə)nt] [seɪ] ,

didn't	**say**	**,**
没有	说	,

“我想，当你不断看到怪物，听到自己说着一些你从未说过的话时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] ['iːzɪə] .
you **can** **believe** **unusual** **things** **easier** **.**
你 能 相信 异常 事物 更轻松 .

你更容易相信一些不寻常的事情。

[ai] [bɪ'liːvd] [mɪs] ['tɔmpkinz] .
I **believed** **Miss** **Tompkins** **.**
我 相信 错过 汤普金斯 .

我相信汤普金斯小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mɜːdə(r)] , " [ai] [sed] .
" **It** **was** **not** **murder** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 曾是 不是 谋杀 , " 我 说 .

"这不是谋杀，"我说。

" [ai] [kɪld] [hɪm][baɪ]['æksɪdənt] . "
" **I** **killed** **him** **by** **accident** **.** **"**
" 我 被杀 他 经过 事故 . "

"我是意外杀了他。"

" [nəʊ]['mætə(r)] .
" **No** **matter** **.**
" 不 事情 .

"不管。

[ðeɪ] [wʊd] [heks] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɔː(r)]['gɪv(ə)n]
They **would** **hex** **you** **if** **you** **had** **hit** **him** **with** **a** **car** **in** **a** **fog** **or** **given**
他们 会 十六进制 你 如果 你 有 打 他 和 一个 车 在 一个 多雾路段 或者 给定
[hɪm][ðə; ði][fluː][baɪ] ['sniːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
him **the** **flu** **by** **sneezing** **in** **his** **face** **.**
他 这 流感 经过 打喷嚏 在 他的 脸 .

如果你在雾中开车撞了他，或者对着他的脸打喷嚏让他得了流感，他们就会诅咒你。

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [hekst] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [njuː]
I **understand** **people** **are** **hexed** **all** **the** **time** **for** **things** **they** **never** **even** **knew**
我 理解 人们 是 诅咒 全部 这 时间 为了 事物 他们 绝不 甚至 知道
[ðeɪ] [dɪd] .
they **did** **.**
他们 做过 .

我知道人们经常会因为一些他们根本不知道自己做过的事情而被诅咒。

['piːp(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
People **up** **there** **have** **a** **lot** **of** **leisure** **,**
人们 向上 那里 有 一个 很多 的 闲暇 ,

高处的人有很多闲暇时间，

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] ['evri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [heɪt] .
a **lot** **of** **time** **to** **indulge** **their** **every** **irritation** **or** **hate** **.**
一个 很多 的 时间 到 放纵 他们的 每一个 刺激 或者 恨 .

他们会花很多时间来纵容自己的每一个不满或仇恨。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dekədənt] , [ðə; ði] [weɪ] [rəʊm] [wɒz; wəz] . "
I **think** **it** **must** **be** **decadent** **,** **the** **way** **Rome** **was** **.** **"**
我 思考 它 必须 是 颓废 , 这 方式 罗马 曾是 . "

我觉得它一定很颓废，就像罗马那样。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [heks] ?
" **What** **do** **you** **—** **and** **the** **machine** **—** **have** **to** **do** **with** **my** **hex** **?**
" 什么 做 你 — 和 这 机器 — 有 到 做 和 我的 十六进制 ?

"你——还有这台机器——和我的六边形有什么关系？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['praɪməri]['fəʊkəs]['eəriə] , [ai][təʊld][juː; jʊ] .
" This is the Primary Focus area , I told you .
" 这 是 这 基本的 重点 区域 , 我 讲述 你 .

“我告诉过你，这是重点关注领域。”

[ɪts] [haʊ] [ðə; ði]['hɛksərz][get]['ɪntuː] [ðɪs] [taɪm] [haɪ'pɒθəsɪs] .
It's how the Hexers get into this time hypothesis .
它是 如何 这 巫师 得到 进入 这 时间 假设 .

这就是巫师们如何进入这个时间假说的。

[ðeɪ] [kænt][get] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['praɪməri][ɪt'self] ,
They can't get back into this Primary itself ,
他们 不能 得到 后退 进入 这 基本的 本身 ,

他们无法重新进入初选阶段。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['baʊndri] .
but they can come and go through the outer boundary .
但 他们 能 来 和 去 通过 这 外 边界 .

但它们可以通过外围边界自由出入。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['praɪməri]['fəʊkəs] — [teɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dreɪn][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
It's hard to set up a Primary Focus — takes a tremendous drain of power .
它是 难的 到 放 向上 一个 基本的 重点 — 需要 一个 巨大的 流走 的 力量 .

设置主要焦点很困难——会消耗大量电力。

[ðeɪ] [brəʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn]
They broke through into the basement of the old house before I was born
他们 打破 通过 进入 这 地下室 的 这 老的 房子 前 我 曾是 出生
[ænd; ənd] ['dædi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
and Daddy was the first custodian of the machine .
和 爸爸 曾是 这 第一的 保管人 的 这 机器 .

在我出生之前，他们就闯入了那栋老房子的地下室，爸爸是那台机器的第一位保管人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] .
He never knew that he was helping avenge his own death .
他 绝不 知道 那 他 曾是 帮助 报仇 他的 自己的 死亡 .

他从未想到自己竟在帮助别人为自己报仇。

[ðeɪ] [let] [ðæt] [slɪp]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
They let that slip later , after — it happened . "
他们 让 那 滑 之后 , 后 — 它 发生 . "

事情发生后，他们才无意中透露了这一点。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Why did they come to you ?
" 为什么 做过 他们 来 到 你 ?

他们为什么来找你?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][help][ðem; ðəm] ?
Why did you help them ?
为什么 做过 你 帮助 他们 ?

你为什么要帮助他们?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɑːf] [ə'weɪ] .
" She turned half away .
" 她 转向 一半 离开 .

她转过身去，背对着她。

" [ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][ɪz] [wel] [peɪd] .
" The custodian is well paid .
" 这 保管人 是 出色地有薪酬的 .

“管理员收入很高。”

[maɪ] ['relətɪvz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['sæləri][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
My relatives preferred the salary to go to someone in the family , instead of
我的 亲属 首选 这 薪水 到 去 到 某人 在 这 家庭 , 反而 的
[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
an outsider .
一个 局外人 .

我的亲戚们更希望薪水给家族成员，而不是给外人。

['dædi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ænd; ənd] [aɪv] ['kærid] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] . "
Daddy accepted the offer and I've carried on the job . "
爸爸 公认 这 提供 和 我已经 携带 在 这 工作 . "

爸爸接受了这份工作，我也继续做了下去。

" [peɪd] ?
" Paid ?
" 有薪酬的 ?

“有薪酬的?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ?
You were paid ?
你 是 有薪酬的 ?

你收到报酬了吗?

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She brushed at her eyes .
" 她 刷过 在 她 眼睛 .

她揉了揉眼睛。

" [əʊ] , [nɒt][ɪn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kʌrənsi] .
" Oh , not in United States currency .
" 哦 , 不是 在 团结的 各州 货币 .

“哦，不是用美元。”

[bʌt; bət] — ['dædi] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .
But — Daddy got to be president of the store .
但 — 爸爸 得到 到 是 总统 的 这 店铺 .

但是——爸爸当上了店长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][ʌp][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'herɪt] .
It was set up so he could make a fortune that they could inherit .
它 曾是 放 向上 所以 他 可以 制作 一个 财富 那 他们 可以 继承 .

这样做的目的是让他能够赚取一大笔钱，以便他们可以继承。

[ɔːl][hiː; hi][left][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [went][tuː; tə]['mʌðə(r)] .
All he left was his insurance , and that went to mother .
全部 他 左边 曾是 他的 保险 , 和 那 去 到 母亲 .

他只留下了保险金，而那份保险金也留给了母亲。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]
She died a few months later and some of it went to me and the
她 死亡 一个 很少 几个月 之后 和 一些 的 它 去 到 我 和 这
[rest][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] . "
rest to her relatives . "
休息 到 她 亲属 . "

几个月后她去世了，一部分遗产留给了我，剩下的给了她的亲戚。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]

"	You	mean	my	life	has	been	like	it	has	because	some	descendants	of
"	你	意思是	我的	生活	有	到过	喜欢	它	有	因为	一些	后代	的

[jɔːz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [dɪ'preɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

yours	in	the	future	hate	me	for	an	accident	that	deprived	them	of
你的	在	这	未来	恨	我	为了	一个	事故	那	被剥夺的	他们	的

[sʌm; səm] ['mʌni] ?

some	money	?
一些	钱	?

"你的意思是，我之所以过着现在这样的生活，是因为将来你的某些后代会因为我造成的意外损失而恨我吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	She	nodded	enthusiastically	.
"	她	点头	踊跃	.

她热情地点了点头。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

"	You	understand	!
"	你	理解	!

你明白!

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [helpt] [ðə; ði]['hɛksərz] [ðeɪ] ['haɪəd][get][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	because	I	helped	the	Hexers	they	hired	get	to	you	.
和	因为	我	帮助	这	巫师	他们	雇用	得到	到	你	.

因为我帮助他们雇佣的巫师找到了你。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	was	afraid	you	wouldn't	believe	me	.
我	曾是	害怕的	你	不会	相信	我	.

我怕你不相信我。

[naʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][eks'heɪl] — " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

Now	"	—	she	stopped	to	exhale	—	"	do	you	want	to	kill	me	?	"
现在	"	—	她	停止	到	呼气	—	"	做	你	想	到	杀	我	?	"

"现在，"她停下来呼出一口气，"你想杀了我吗？"

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	don't	want	to	kill	you	.
"	不	,	我	不	想	到	杀	你	.

"不，我不想杀你。"

" [aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	I	walked	over	and	squinted	at	the	machine	.
"	我	步行	超过	和	眯着眼	在	这	机器	.

我走过去，眯着眼睛看着那台机器。

" [kʊd; kəd][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] ? "

"	Could	I	get	into	the	future	with	this	thing	?	"
"	可以	我	得到	进入	这	未来	和	这	事物	?	"

"我能带着这东西穿越到未来吗？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːk] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['baʊndri] .

"	I	don't	know	how	you	work	the	outer	boundary	.
"	我	不	知道	如何	你	工作	这	外	边界	.

我不知道你们是如何计算外边界的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	think	you	need	something	else	.
我	思考	你	需要	某物	别的	.

我觉得你还需要别的东西。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l]['enədʒi]['kɒntækt] — [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

There's	an	internal	energy	contact	—	you	can	talk	to	Communications	.
有	一个	内部的	活力	接触	—	你	能	讲话	到	通讯	.

内部有能源联系渠道——你可以联系通讯部门。

" [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [θruː] [ðæt] .

"	She	raced	through	that	.
"	她	比赛	通过	那	.

她飞快地完成了那件事。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	want	to	kill	them	,	don't	you	?
"	你	想	到	杀	他们	,	不	你	?

“你想杀了他们，对吗？”

[ðə; ði]['hɛksərz][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] ? "

The	Hexers	and	my	relatives	?	"
这	巫师	和	我的	亲属	?	"

巫师和我的亲戚们?

" [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [kɪl] ['enibɒdi] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃntli] .

"	I	don't	want	to	kill	anybody	,	"	I	told	her	patiently	.
"	我	不	想	到	杀	任何人	,	"	我	讲述	她	耐心	.

“我不想杀任何人，”我耐心地告诉她。

" [aɪ] [fiːl] ['dɜːti][dʒʌst] ['hɪərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l][kæn; kən][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

"	I	feel	dirty	just	hearing	how	far	some	people	can	go	for	revenge	.
"	我	感觉	肮脏的	只是	听力	如何	远的	一些	人们	能	去	为了	复仇	.

“一听到有些人为了复仇能做到这种地步，我就觉得很恶心。”

[aɪ][dʒʌst][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

I	just	want	them	to	let	me	alone	.
我	只是	想	他们	到	让	我	独自的	.

我只想让他们别来烦我。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ? "

Why	don't	they	kill	me	and	get	it	over	with	?	"
为什么	不	他们	杀	我	和	得到	它	超过	和	?	"

他们为什么不杀了我一了百了呢?

" [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] .

"	They	haven't	a	license	to	kill	.
"	他们	还没有	一个	执照	到	杀	.

“他们没有杀人执照。”

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[ðeəz; ðəz] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ['gəʊɪŋ][ɒn] . "

There's	legislation	going	on	.	"
有	立法	去	在	.	"

目前正在进行立法工作。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , " ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	,	"	I	said	,	listening	to	the	idea	coming	into	my	head	,	"	listen	.
"	听	,	"	我	说	,	聆听	到	这	主意	未来	进入	我的	头	,	"	听	.

“听着，”我说，听着脑海中浮现的想法，“听着。”

[ðiːz] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['relətɪvz] — [ðeɪ] [dɪd][ɪn'herɪt] ['mʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
These descendants of your mother's relatives — they did inherit money because
这些 后代 的 你的 母亲的 亲属 — 他们 做过 继承 钱 因为
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] .
your father died .
你的 父亲 死亡 .

你母亲亲戚的这些后代——他们确实继承了一笔钱，因为你父亲去世了。

['meɪbi] [ðeɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Maybe they feel grateful to me .
或许 他们 感觉 感激的 到 我 .

或许他们对我很感激。

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [help][ˌem 'iː] .
Maybe they would help me .
或许 他们 会 帮助 我 .

或许他们会帮帮我。

[wʊd] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
Would you help me try to talk to them ? "
会 你 帮助 我 尝试 到 讲话 到 他们 ? "

你能帮我试着跟他们谈谈吗?

" [jes] , " [mɪs] ['tɔmpkinz] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ]['daɪəl][ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Yes , " Miss Tompkins said , and she used a dial on the machine .
" 是的 , " 错过 汤普金斯 说 , 和 她 用过的 一个 拨号 在 这 机器 .

"是的，"汤普金斯小姐说着，拨动了机器上的一个旋钮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl] .
It was as simple as putting through a phone call .
它 曾是 作为 简单的 作为 推杆 通过 一个 电话 称呼 .

就像打个电话一样简单。

" [wiː; wi] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . [greɪmz] - ['tɔmpkinz] [sed] .
" We really understand your situation , " Mr . Grimes - Tompkins said .
" 我们 真的 理解 你的 情况 , " 先生 . 格莱姆斯 - 汤普金斯 说 .

"我们非常理解你的处境，"格莱姆斯-汤普金斯先生说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði]['hɛksərz] .
" But it would take quite a bit to buy off the Hexers .
" 但 它 会 拿 相当 一个 少量 到 买 离开 这 巫师 .

"但是要收买那些巫师，需要付出相当大的代价。"

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
However , we certainly appreciate the killing you made for us . "
然而 , 我们 当然 欣赏 这 杀 你 制成 为了 我们 . "

不过，我们当然很感激你为我们所做的杀戮。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði]['hɛksərz] , [ðen] ,
" Couldn't you buy off the Hexers , then ,
" 不能 你 买 离开 这 巫师 , 然后 ,

"那你为什么不收买那些巫师呢？"

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
with some of the money I brought to your side of the family ?
和 一些 的 这 钱 我 带来 到 你的 边 的 这 家庭 ?

用我带给你们家的一些钱吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wiː; wi][doʊnt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [mʌtʃ] . "
" We don't appreciate it that much . "
" 我们 不 欣赏 它 那 很多 . "

“我们并没有那么感激它。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?
You aren't going to pay him back for killing my father ?
你 不是 去 到 支付 他 后退 为了 杀 我的 父亲 ?

你难道不打算为我父亲的死向他复仇吗?

" [mɪs] [ˈtɔmpkinz] [kraɪd] , [ˈaʊtreɪdʒd] .
" Miss Tompkins cried , outraged .
" 错过 汤普金斯 哭 , 义愤填膺 .

汤普金斯小姐愤怒地喊道。

" [lʊk] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɒv; əv][maɪn] ,
" Look , " I said , " if you had some money of mine ,
" 看 , " 我 说 , " 如果 你 有 一些 钱 的 矿 ,

“听着,”我说,“如果你有我给的钱,

[wʊd] [juː; jʊ] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði][ˈhɛksərz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
would you pay off the Hexers for me ?
会 你 支付 离开 这 巫师 为了 我 ?

你愿意帮我把那些巫师还清吗?

[juː; jʊ][duː; də] [stɪl] [juːz] [ˈmʌni] [ʌp][ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You do still use money up there , don't you ? "
你 做 仍然 使用 钱 向上 那里 , 不 你 ? "

你们在那儿还是用钱的,对吧?

" [wiː; wi] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] , [jʌŋ] [mæn] .
" We certainly do , young man .
" 我们 当然 做 , 年轻的 男人 .

“当然有,年轻人。”

[dʒʌst] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
Just what did you have in mind ? "
只是 什么 做过 你 有 在 头脑 ? "

你究竟是怎么想的?

" [ɪf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][juːz] ['eni] ['æsets] [ai][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,
" If I gave you authorization now to use any assets I have in your time ,
" 如果 我 给予 你 授权 现在 到 使用 任何 资产 我 有 在 你的 时间 ,

“如果我现在授权你使用我拥有的任何资产,

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['liːg(ə)l] ? "
would it be legal ? "
会 它 是 合法的 ? "

这样做合法吗?

" [ˌdekləˈreɪʃnz] [baɪ] ['tempərəl] [trænzˈmɪʃ(ə)n] ?
" Declarations by temporal transmission ?
" 声明 经过 颞 传播 ?

“通过时间传递进行声明?”

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[ruːˈtiːn] [trænˈzækʃ(ə)n] . "
Routine transaction . "
常规 交易 . "

例行交易。

" [teɪk] ['eni] ['mʌni] [ai][hæv; həv][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]['hɛksərz] .
" Take any money I have and use it to pay off the Hexers .
" 拿 任何 钱 我 有 和 使用 它 到 支付 离开 这 巫师 .

“把我所有的钱都拿去还给那些巫师。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , [sɪns] ['aʊə(r)]['ænsestə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] .
" I don't see why not , since our ancestor seems to approve .
" 我 不 看 为什么 不是 , 自从 我们的 祖先 似乎 到 批准 .

“我不明白为什么不行，因为我们的祖先似乎也赞同。”

" [mɪs] ['tɔmpkinz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['spləmli] .
" Miss Tompkins regarded me solemnly .
" 错过 汤普金斯 认为 我 庄严地 .

汤普金斯小姐神情严肃地看着我。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] , ['wɪljəm] ? "
" What do you intend to do , William ? "
" 什么 做 你 打算 到 做 , 威廉 ? "

“威廉，你打算怎么做？”

" [bæŋks][ɑː(r); ə(r)][aʊt] , " [ai] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] .
" Banks are out , " I said , thinking hard .
" 银行 是 出去 , " 我 说 , 思维 难的 .

“银行都出局了，”我认真地想了想，说道。

" [ðeɪ] [doʊnt][let] [ɪn'æktɪv] [ə'kaʊnts] [gəʊ][ɒn] ['drɔːɪŋ] ['ɪntrəst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , [ɔː(r)]
" They don't let inactive accounts go on drawing interest more than twenty years , or
" 他们 不 让 不活跃 账户 去 在 绘画 兴趣 更多的 比 二十 年 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
something like that .
某物 喜欢 那 .

“他们不会让不活跃的账户继续计息超过二十年，或者类似这样的情况。”

[bʌt; bət] ['gʌvənmənt] [bɒndz] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [wen] [ðeɪ] [mə'tʃʊə(r)] .
But government bonds don't have to be converted when they mature .
但 政府 债券 不 有 到 是 转换 什么时候 他们 成熟 .

但政府债券到期时并不一定要进行转换。

[wʌn] [bɒnd] [kæn; kən] [paɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
One bond can pile up a fantastic amount of interest for them to
一 纽带 能 桩 向上 一个 极好的 数量 的 兴趣 为了 他们 到
[kə'lekt] . "
collect . "
收集 . "

一张债券就能为他们积累巨额利息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['gʌvənmənt] [bɒndz] , ['wɪljəm] ? "
" You have government bonds , William ? "
" 你 有 政府 债券 , 威廉 ? "

“威廉，你有政府债券吗？”

" [nɒt] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

“还没有。

" [mɪs] ['tɔmpkinz] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Miss** **Tompkins** **stood** **close** **to** **me** **.**
" 错过 汤普金斯 站立 关闭 到 我 .

汤普金斯小姐就站在我旁边。

" [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['wɪljəm] .
" **I** **have** **plenty** **of** **money** **,** **William** **.**
" 我 有 很多 的 钱 , 威廉 .

“我有很多钱，威廉。”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll **give** **it** **to** **you** **.**
患病的 给 它 到 你 .

我会把它给你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [bɒndz] [ɪn][maɪ] [neɪm] . "
You **can** **buy** **bonds** **in** **my** **name** **.** **"**
你 能 买 债券 在 我的 姓名 . "

你可以以我的名义购买债券。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪl] [get] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] . "
I'll **get** **my** **own** **money** **.** **"**
患病的 得到 我的 自己的 钱 . "

我会自己挣钱。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['wɪljəm] ?
" **Shall** **I** **destroy** **the** **machine** **,** **William** **?**
" 将 我 破坏 这 机器 , 威廉 ?

“威廉，我该摧毁这台机器吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðel] ['əʊnli]['əʊpən][ə'nʌðə(r)]['fəʊkəs] — "
Of **course** **they'll** **only** **open** **another** **Focus** **—** **"**
的 课程 他们会 仅有的 打开 其他 重点 — "

当然，他们只会再开一家福克斯——

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][get] [jɔː'self] [hekst] [tuː] . "
" **No** **,** **you** **would** **just** **get** **yourself** **hexed** **too** **.** **"**
" 不 , 你 会 只是 得到 你自己 诅咒 也 . "

“不，那样你也会被诅咒的。”

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , ['wɪljəm] ?
" **What** **can** **I** **do** **,** **William** **?**
" 什么 能 我 做 , 威廉 ?

“我能做什么，威廉？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [aɪv] [nəʊn] [aɪv] [biːn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə]
" All along , ever since I was a little girl , I've known I've been helping to
" 全部 沿着 , 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 , 我已经 已知 我已经 到过 帮助 到
[ˈtɔːtʃə(r)] [ˈsʌmbədi] .
torture somebody .
酷刑 某人 .

"从我还是个小女孩的时候起，我就知道我一直在帮助折磨别人。"

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət][aɪ] [helpt] [ˈtɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] — "
I didn't even know your name , William , but I helped torture you — "
我 没有 甚至 知道 你的 姓名 , 威廉 , 但 我 帮助 酷刑 你 — "

威廉，我甚至不知道你的名字，但我却参与了折磨你——"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] . "
" Because I killed your father . "
" 因为 我 被杀 你的 父亲 . "

"因为我杀了你父亲。"

" — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" — and I've got to make it up to you .
" — 和 我已经 得到 到 制作 它 向上 到 你 .

"——我得补偿你。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈwɪljəm] , [ˈevriθɪŋ] . "
I'll give you everything , William , everything . "
患病的 给 你 一切 , 威廉 , 一切 . "

威廉，我会把一切都给你，一切都给你。

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] .
" Sure , " I said , " to take me off your conscience .
" 当然 , " 我 说 , " 到 拿 我 离开 你的 良心 .

"当然，"我说，"这样你就能把我从你的良心上抹去。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈɒfə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][get] [hekst] , [wɒt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][maɪ]
And if I take your offer and you get hexed , what happens to my
和 如果 我 拿 你的 提供 和 你 得到 诅咒 , 什么 发生 到 我的
[ˈkɒnʃəns] ?
conscience ?
良心 ?

如果我接受了你的提议，而你却因此中了邪，我的良心会作何感想?

[duː; də][wiː; wi][gəʊ][əˈraʊnd] [əˈgen] — [ˌem ˈiː] [ˈwɜːkɪŋ] [maɪ][teɪl] [ɒf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [dəʊ] [tuː; tə]
Do we go around again — me working my tail off to raise the dough to
做 我们 去 大约 再次 — 我 在职的 我的 尾巴 离开 到 增加 这 面团 到
[get][juː; jʊ] ,
get you unhexed ,
得到 你 未受诅咒的 ,

我们是不是又要重蹈覆辙——我拼命赚钱帮你解除诅咒?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈhɛksərz] [ɒf] [ˌem ˈiː] ?
and you buying the Hexers off me ?
和 你 购买 这 巫师 离开 我 ?

你打算从我这儿买下Hexers乐队吗?

[weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] ?
Where would it stop ?
在哪里 会 它 停止 ?

它会止步于何处?

[wɪr] [ˈiːv(ə)n] [raɪt] [naʊ] .
We're even right now .
是 甚至 正确的 现在 .

我们现在打成平手了。

[lets] [let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] . "
Let's let it go at that . "
我们来吧 让 它 去 在 那 . "

就此打住吧。

" [bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [ɪf] [wɪv] ['teɪkən] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" But , William , if we've taken , now we can give to each other .
" 但 , 威廉 , 如果我们已经 已采取 , 现在 我们 能 给 到 每个 其他 .

“但是，威廉，既然我们已经有所索取，现在我们也可以互相给予了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['prɪti] [ðen] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz]
" She looked almost pretty then , and I wanted her the way I'd always
" 她 看起来 几乎 漂亮的 然后 , 和 我 通缉 她 这 方式 ID 总是
['wɒntɪd] ['wɪmɪn] .
wanted women .
通缉 女性 .

“她那时看起来还算漂亮，而我想要她，就像我一直以来想要女人那样。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)] .
But I knew better .
但 我 知道 更好的 .

但我心里清楚得很。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
She wasn't going to get me into any trouble .
她 不是 去 到 得到 我 进入 任何 麻烦 .

她不会让我惹上任何麻烦。

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" I walked away from her .
" 我 步行 离开 从 她 .

我转身离开了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [hekst] .
For the first time , I could see what my life would be like if I wasn't hexed .
为了 这 第一的 时间 , 我 可以 看 什么 我的 生活 会 是 喜欢 如果 我 不是 诅咒 .

我第一次看到了，如果我没有被诅咒，我的生活会是什么样子。

[naʊ] [ai][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [raɪt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][let]
Now I could realize that I knew how to do things right if I was only let
现在 我 可以 意识到 那 我 知道 如何 到 做 事物 正确的 如果 我 曾是 仅有的 让
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

现在我意识到，只要没人让我管，我就知道该怎么做才能把事情做好。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːn] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] [smɪə(r)] .
The intern took the blood smear .
这 实习生 采取 这 血 涂抹 .

实习生采集了血涂片。

[hiː; hi] [riːld] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [dɪ'ziːzɪz] [aɪ] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	reeled	off	a	long	string	of	questions	about	diseases	I	wasn't	allowed	to
他	卷曲	离开	一个	长的	细绳	的	问题	关于	疾病	我	不是	允许	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他连珠炮似地问了我一长串关于我不能得的疾病的问题。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] ['θɜːti] [deɪz] .

"	No	,	"	I	said	,	"	and	I	haven't	given	blood	in	the	last	thirty	days	.
"	不	,	"	我	说	,	"	和	我	还没有	给定	血	在	这	最后的	三十	天	.

“不，”我说，“我最近三十天都没有献过血。”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][left] .

"	He	took	my	sample	of	blood	and	left	.
"	他	采取	我的	样本	的	血	和	左边	.

他取了我的血样就离开了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .

I	had	to	have	eighteen	dollars	and	seventy	-	five	cents	.
我	有	到	有	十八	美元	和	七十	-	五	分	.

我当时需要十八美元七十五美分。

[ðeɪ] [peɪd] [juː; jʊ] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ][paɪnt][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [hɪə(r)] .

They	paid	you	twenty	dollars	a	pint	for	blood	here	.
他们	有薪酬的	你	二十	美元	一个	品脱	为了	血	这里	.

这里卖血的价格是每品脱二十美元。

[wʌn] ['gʌvənmənt] [bɒnd] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [wʊd] [paɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['ɪntrəst] .

One	government	bond	held	for	centuries	would	pile	up	a	fortune	in	interest	.
一	政府	纽带	握住	为了	几个世纪	会	桩	向上	一个	财富	在	兴趣	.

一张政府债券如果持有几个世纪，就能积累巨额利息。

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [bɒnd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [feɪs] ['vælјuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌeɪ'tiːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

The	smallest	bond	you	can	buy	is	twenty	-	five	dollars	face	value	,	and	it	costs	eighteen	seventy	-	five	.
这	最小	纽带	你	能	买	是	二十	-	五	美元	脸	价值	,	和	它	成本	十八	七十	-	五	.

你可以购买的最小债券面值为 25 美元，价格为 1875 美元。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ðæt] ['twenti] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [tʃeɪndʒ] .

If	I	had	kept	that	twenty	,	I	would	have	had	a	buck	and	a	quarter	change	.
如果	我	有	保留	那	二十	,	我	会	有	有	一个	巴克	和	一个	四分之一	改变	.

如果我当时留下了那二十块钱，我还能找回一块二毛五。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['hædnt][hæv; həv] ['gɒtn] [kliːnd] [ʌp] ,

But	if	I	hadn't	have	gotten	cleaned	up	,
但	如果	我	之前没有	有	获得	已清洗	向上	,

但如果我没被清理干净的话，

[ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dəʊnə(r)][æt; ət][ɔːl] .

the	hospital	might	not	have	accepted	me	as	a	donor	at	all	.
这	医院	可能	不是	有	公认	我	作为	一个	捐赠者	在	全部	.

医院可能根本不会接受我作为捐赠者。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [frɒm; frəm][əʊld] [bʌmz] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ]
They **had** **had** **some** **bad** **experiences** **from** **old** **bums** **dying** **from** **giving**
他们 有 有 一些 坏的 经历 从 老的 流浪汉 垂死 从 给予
[tuː] ['ɒf(ə)n] .
too **often** **.**
也 经常 .

他们曾有过一些不好的经历，一些老流浪汉因为施舍太多而去世。

[ai]['əʊnli] [həʊpt] [ai][kʊd; kəd] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə][let] [ðæt] [bɒnd][gəʊ] [ˌʌn'kæʃt] [θruː] [ðə; ði][rest]
I **only** **hoped** **I** **could** **force** **myself** **to** **let** **that** **bond** **go** **uncashed** **through** **the** **rest**
我 仅有的 希望 我 可以 力量 我 到 让 那 纽带 去 未兑现 通过 这 休息
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
of **my** **life** **.**
的 我的 生活 .

我只希望自己能强迫自己，在余生中都不要兑现那份合约。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːn] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .
The **intern** **returned** **,** **his** **small** **mustache** **now** **pointing** **down** **.**
这 实习生 返回 , 他的 小的 胡子 现在 指向 向下 .

实习生回来了，他那小小的胡子垂了下来。

" ['mɪstə(r)] . [-] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **Mr** **.** **Hagle** **,** **I** **have** **some** **bad** **news** **for** **you** **.**
" 先生 . 哈格尔 , 我 有 一些 坏的 消息 为了 你 .

“哈格尔先生，我有些坏消息要告诉你。”

['veri] [bæd] .
Very **bad** **.**
非常 坏的 .

非常糟糕。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [juːv] [gɒt] [luˈkiːmiə] .
I **hardly** **know** **how** **to** **tell** **you** **,** **but** **—** **you've** **got** **lukemia** **.**
我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 , 但 — 你已经 得到 白血病 .

我真不知道该怎么跟你说，但是——你得了白血病。

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [maɪ] [blʌd] .
" **That** **means** **you** **won't** **take** **my** **blood** **.**
" 那 方法 你 惯于 拿 我的 血 .

“那意味着你不会抽我的血。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ment] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [dˈɒləz]
" **Maybe** **it** **also** **meant** **that** **I** **would** **never** **be** **allowed** **to** **have** **eighteen** **dollars**
" 或许 它 还 意思是 那 我 会 绝不 是 允许 到 有 十八 美元
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ɪn][wʌn] [lʌmp] [əˈgen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] .
and **seventy** **-** **five** **cents** **in** **one** **lump** **again** **as** **long** **as** **I** **lived** **.**
和 七十 - 五 分 在 一 块 再次 作为 长的 作为 我 居住地 .

“或许这也意味着，在我有生之年，我再也无法一次性拥有十八美元七十五美分了。”

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [ɪn'tɜːn] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] .
" **No** **,** **"** **the** **intern** **finally** **managed** **.**
" 不 , " 这 实习生 最后 管理 .

“不，”实习生终于开口说道。

" [wiː; wi] [kænt] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] —
" **We** **can't** **accept** **your** **blood** **—**
" 我们 不能 接受 你的 血 —

“我们不能接受你的血——”

" [ai] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] .
" I waved him off .
" 我 挥手 他 离开 .

我挥手让他走了。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [fʌnd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [luˈkiːmiə] ['vɪktɪms] ?
" Isn't there some fund to take care of lukemia victims ?
" 不是 那里 一些 基金 到 拿 关心 的 白血病 受害者 ?

难道没有基金来照顾白血病患者吗?

[fiːd] [ðem; ðəm] , [haʊs] [ðem; ðəm] , [send][ðem; ðəm][tuː; tə] ['flɒrɪdə] [tuː; tə] [səʊk] [ʌp][ðə; ði] [sʌn] ? "
Feed them , house them , send them to Florida to soak up the sun ? "
喂养 他们 , 房子 他们 , 发送 他们 到 佛罗里达 到 浸泡 向上 这 太阳 ? "

喂养它们，给它们提供住处，把它们送到佛罗里达晒晒太阳?

" ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əˈplai] , ['mɪstə(r)] . [-] . "
" Certainly there is such a fund , and you may apply , Mr . Hagle . "
" 当然 那里 是 这样的 一个 基金 , 和 你 可能 申请 , 先生 . 哈格尔 . "

“确实有这样一项基金，您可以申请，哈格尔先生。”

" [aɪˈd] ['sɜːt(ə)nli] ['benɪfɪt] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm] [ðæt] [fʌnd] .
" I'd certainly benefit a lot from that fund .
" ID 当然 益处 一个 很多 从 那 基金 .

“如果能获得这笔资金，我肯定会受益匪浅。”

['dɒktə(r)] , ['hjuːmə(r)][ˌem 'iː] .
Doctor , humor me .
医生 , 幽默 我 .

医生，请您逗逗我。

[test] [ˌem 'iː] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [stɪl] [hæv; həv] [luˈkiːmiə] .
Test me again and see if I still have lukemia .
测试 我 再次 和 看 如果 我 仍然 有 白血病 .

再给我做一次检查，看看我是否还患有白血病。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] , " [ðə; ði] [ɪnˈtɜːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
" I don't understand this , " the intern said , looking frightened .
" 我 不 理解 这 , " 这 实习生 说 , 寻找 害怕 .

“我不明白，”实习生惊恐地说。

" ['trænzətri] [luˈkiːmiə] ?
" Transitory lukemia ?
" 短暂的 白血病 ?

暂时性白血病?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [læb] ['erə(r)] . "
It must be a lab error . "
它 必须 是 一个 实验室 错误 . "

这一定是实验室的误差。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [maɪ] [blʌd] [naʊ] ? "
" Will you buy my blood now ? "
" 将要 你 买 我的 血 现在 ? "

“你现在愿意买我的血吗？”

" [aɪm][ə'freɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [njuː]
" **I'm afraid as long as there is some doubt — this must be something new**
" 我是 害怕的 作为 长的 作为 那里 是 一些 怀疑 — 这 必须 是 某物 新的
. "
: "
. "

"恐怕只要还有一丝疑虑——那就一定是某种新事物。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" **I suppose it is , " I told him .**
" 我 认为 它 是 , " 我 讲述 他 .

"我想应该是这样，"我告诉他。

" [ai][hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪmptəmz] . "
" **I have all sorts of interesting symptoms . "**
" 我 有 全部 排序 的 有趣的 症状 . "

"我出现了各种各样有趣的症状。"

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

"你做?

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːn] [wɒz; wəz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .
" **The intern was vitally interested .**
" 这 实习生 曾是 至关重要 感兴趣的 .

实习生表现出了极大的兴趣。

" [fiːl] [friː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
" **Feel free to tell me all about them . "**
" 感觉 自由的 到 告诉 我 全部 关于 他们 . "

请随意告诉我关于他们的一切。

" [ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [θɪŋz] . "
" **I see and hear things . "**
" 我 看 和 听到 事物 . "

"我能看到也能听到一些事情。"

" ['riːəli] ? "
" **Really ? "**
" 真的 ? "

"真的吗? "

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌiː es 'piː] ? "
" **Do you believe in ESP ? "**
" 做 你 相信 在 ESP ? "

你相信超感官知觉吗?

" [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] . "
" **I've sometimes wondered . "**
" 我已经 有时 想知道 . "

"我有时会想。"

" [test] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" **Test me as much as you like .**
" 测试 我 作为 很多 作为 你 喜欢 .

"尽管考验我吧。"

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
You'll find that in any game of chance ,
你会 寻找 那 在 任何 游戏 的 机会 ,

你会发现，在任何机会游戏中，

[ai][skɔ:(r)] [kən'sɪstəntli] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][wɪnz][ai][ʃʊd; ʃəd][get][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]
I **score** **consistently** **far** **below** **the** **level** **of** **wins** **I** **should** **get** **by** **the** **law** **of**
我 分数 始终 远的 以下 这 等级 的 胜利 我 应该 得到 经过 这 法律 的
['ævərɪdʒɪz] .
averages **.**
平均值 .

我的得分一直远低于按平均规律我应该获得的胜场数。

[aɪm] [ˌsʌb'nɔ:ml] .
I'm **psionically** **subnormal** **.**
我是 心灵感应 低于正常水平 .

我的精神能力低于正常水平。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
And **that's** **just** **the** **beginning** **.** **"**
和 那就是 只是 这 开始 . "

而这仅仅是个开始。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:əli] [nju:] , " [ðə; ði] [ɪn'tɜ:n] [sed] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" **This** **must** **be** **really** **new** **,** **"** **the** **intern** **said** **,** **eyes** **shining** **.**
" 这 必须 是 真的 新的 , " 这 实习生 说 , 眼睛 灼灼 .

"这一定是全新的，"实习生说着，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" **It** **is** **,** **"** **I** **assured** **him** **.**
" 它 是 , " 我 保证 他 .

"确实如此，"我向他保证道。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['dɒktə(r)] , [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [tɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌem 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə]
" **And** **listen** **,** **Doctor** **,** **you** **don't** **want** **to** **turn** **something** **like** **me** **over** **to**
" 和 听 , 医生 , 你 不 想 到 转动 某物 喜欢 我 超过 到
[jɔ:(r); jə(r)] [sju'piəriəz] ,
your **superiors** **,**
你的 上级 ,

"听着，医生，你不想把我这样的人交给你的上级。"

[tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi][bɪg] ,
to **leave** **me** **to** **the** **mercies** **of** **the** **A** **.** **M** **.** **A** **.** **This** **can** **be** **big** **,**
到 离开 我 到 这 怜悯 的 这 一个 . M . 一个 . 这 能 是 大的 ,
['dɒktə(r)] , [bɪg] .
Doctor **,** **big** **.**
医生 , 大的 .

把我交给美国医学协会处置。医生，这可能会很严重，非常严重。

" [ðeɪ] ['ɒfəd] - [dɪ'zi:z] [tu:; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kə'mi:di:ənz] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
" **They** **offered** **Hagle's** **Disease** **to** **a** **lot** **of** **comedians** **,** **but** **finally** **it** **was**
" 他们 提供 - 疾病 到 一个 很多 的 喜剧演员 , 但 最后 它 曾是
[ðə; ði] [nju:] [gai] ,
the **new** **guy** **,**
这 新的 盖伊 ,

"他们曾邀请很多喜剧演员出演黑格尔氏症，但最终还是选了那个新人。"

[bɪf] ['kelsi] , [ðæt] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Biff **Kelsey** **,** **that** **got** **it** **and** **made** **it** **his** **own** **.**
比夫 凯尔西 , 那 得到 它 和 制成 它 他的 自己的 .

比夫·凯尔西领悟了这一点，并将其变成了自己的风格。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['θɜ:ti] - ['aʊə(r)] ['teləθɒn] [fɔ:(r); fə(r)] - [dɪ'zi:z] .
He **did** **a** **thirty** **-** **hour** **telethon** **for** **Hagle's** **Disease** **.**
他 做过 一个 三十 - 小时 电视募捐 为了 - 疾病 .

他为黑格尔氏病举办了一场长达三十小时的电视募捐活动。

[θɪŋz] ['riːəli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rəʊl] [ðen] .

Things	really	started	to	roll	then	.
事物	真的	开始	到	卷	然后	.

事情从那时起才真正开始顺利发展。

['bɒstən] [kɔːf] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə'ləʊn] .

Boston	coughed	up	three	hundred	thousand	alone	.
波士顿	咳嗽	向上	三	百	千	独自的	.

仅波士顿一地就拿出了30万美元。

[ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [kɑːrvɪl] .

The	most	touching	contribution	came	from	Carrville	.
这	最多	接触	贡献	来了	从	卡维尔	.

最令人感动的是卡尔维尔的发言。

[aɪ] ['plʌgd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] - [ðə; ði] - ['fɪzɪkli] - ['hændikæpt] [θiːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

I	plugged	away	on	the	employ	-	the	-	physically	-	handicapped	theme	and	was
我	已插电	离开	在	这	采用	-	这	-	身体	-	残疾人	主题	和	曾是

[meɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] - [dɪ'ziːz] .

made	president	of	the	Foundation	for	the	Treatment	of	Hagle's	Disease	.
制成	总统	的	这	基础	为了	这	治疗	的	-	疾病	.

我坚持不懈地推进雇用残疾人的理念，并当选为黑格尔氏病治疗基金会主席。

['dɑːktər; draɪv] . [waɪz] ([ðə; ði] [ɪn'tɜːn]) [wɒz; wəz][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

Dr	.	Wise	(	the	intern	)	was	the	director	.
博士	.	明智的	(	这	实习生	)	曾是	这	导演	.

怀斯博士（实习生）是主任。

[səʊ][fɑː(r)] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [sɒft] [æt; ət] ['siːdəz] ,

So	far	,	I	had	been	living	soft	at	Cedars	,
所以	远的	,	我	有	到过	活的	柔软的	在	雪松	,

到目前为止，我在雪松庄园的生活一直很舒适。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][gɒt][maɪ][hændz][ɒn][wʌn] [red] [sent] .

but	I	hadn't	got	my	hands	on	one	red	cent	.
但	我	之前没有	得到	我的	双手	在	一	红色的	中心	.

但我连一分钱都没拿到。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ðæt] ['gʌvənmənt] [bɒnd][tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði]['hɛksərz] ,

I	wanted	to	get	that	government	bond	to	buy	off	the	Hexers	,
我	通缉	到	得到	那	政府	纽带	到	买	离开	这	巫师	,

我想弄到政府债券来收买那些巫师。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [səʊ]['ɜːdʒənt] .

but	at	the	same	time	it	no	longer	seemed	so	urgent	.
但	在	这	相同的	时间	它	不	更长	似乎	所以	紧迫的	.

但与此同时，这件事似乎不再那么紧迫了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [bæk] ['weɪtɪŋ]

They	seemed	to	have	given	up	,	and	were	just	sitting	back	waiting
他们	似乎	到	有	给定	向上	,	和	是	只是	坐着	后退	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][braɪb] .

for	their	bribe	.
为了	他们的	贿赂	.

他们似乎已经放弃了，只是坐等贿赂到来。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [dɒk] [waɪz] [keɪm] ['wʌrɪdli] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

One	morning	three	months	later	,	Doc	Wise	came	worriedly	into	my	room	at	the
一	早晨	三	几个月	之后	,	医生	明智的	来了	担忧地	进入	我的	房间	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

三个月后的一个早晨，怀斯医生忧心忡忡地走进我在医院的病房。

" [ai][doʊnt][laɪk] [ðiːz] [rɪˈpɔːts] , ['wɪljəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't like these reports , William , " he said .
" 我 不 喜欢 这些 报告 , 威廉 , " 他 说 .

“我不喜欢这些报道，威廉，”他说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" They all say there's nothing wrong with you . "
" 他们 全部 说 有 没有什么 错误的 和 你 . "

他们都说你没事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] .
" It comes and it goes , " I said casually .
" 它 来 和 它 去 , " 我 说 随意地 .

“它来来去去，”我漫不经心地说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . "
" You saw some of the times when it came . "
" 你 锯 一些 的 这 时代 什么时候 它 来了 . "

“你见过它来的几次。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [mə'lɪŋgərɪŋ] .
" Yes , but I'm having trouble convincing the trustees you weren't malingering .
" 是的 , 但 我是 拥有 麻烦 令人信服的 这 受托人 你 不是 装病 .

“是的，但我很难说服受托人你不是在装病。”

[ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [tuː; tə]
And , contrary to our expectations , no one else in the country seems to
和 , 相反 到 我们的 期望 , 不 一 别的 在 这 国家 似乎 到
[hæv; həv] [dɪ'veləpt] - [dɪ'ziːz] . "
have developed Hagle's Disease . "
有 发达 - 疾病 . "

而且，出乎我们意料的是，全国似乎没有其他人患上哈格尔氏病。

" [stɒp] ['wʌrɪŋ] , [dɒk] .
" Stop worrying , Doc .
" 停止 令人担忧 , 医生 .

“别担心，医生。”

[riːd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃənz] ['tʃɑːtə(r)] .
Read the Foundation's charter .
读 这 基金会的 宪章 .

请阅读基金会章程。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] - [dɪ'ziːz] ,
You have to treat Hagle's Disease ,
你 有 到 对待 - 疾病 ,

你必须治疗黑格尔氏病。

[wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [triːt] ['eni] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][maɪn] [waɪl] [wiː; wi]
which means you can use that money to treat any disease of mine while we
哪个 方法 你 能 使用 那 钱 到 对待 任何 疾病 的 矿 尽管 我们
[drɔː] ['aʊə(r)] ['sæləriz] .
draw our salaries .
画 我们的 薪资 .

这意味着你可以用这笔钱来治疗我的任何疾病，而我们则可以继续领取工资。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I must have something wrong with me .
我 必须 有 某物 错误的 和 我 .

我一定是哪里出了问题。

" [waɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Wise** **shook** **his** **head** **.**
" 明智的 摇晃 他的 头 .

怀斯摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['dændrʌf] [ɔ:(r)][bi:] . [əʊ] .
Not **even** **dandruff** **or** **B** **.** **O** **.**
不是 甚至 头皮 或者 B . 哦 .

连头皮屑和体味都没有。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪg'zæmɪnd] .
You **are** **the** **healthiest** **man** **I** **have** **ever** **examined** **.**
你 是 这 最健康的 男人 我 有 曾经 检查 .

你是我见过的最健康的人。

[ɪts] [ʌn'nætʃrəl] .
It's **unnatural** **.**
它是 不自然 .

这不自然。

" [sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftəwəd] , [ai][hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:k] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
" **Six** **months** **afterward** **,** **I** **had** **been** **walking** **all** **night** **in** **the** **park** **,** **in** **the** **rain** **.**
" 六 几个月 之后 , 我 有 到过 步行 全部 夜晚 在 这 公园 , 在 这 雨 .

六个月后，我冒着雨在公园里走了一整夜。

[ai]['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ['ri:s(ə)ntli][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['fi:və(r)]
I **hadn't** **had** **anything** **to** **eat** **recently** **and** **I** **had** **fever**
我 之前没有 有 任何事物 到 吃 最近 和 我 有 发烧

我最近没吃东西，而且发烧了。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] ['sni:zɪŋ] .
and **I** **began** **sneezing** **.**
和 我 开始 打喷嚏 .

然后我开始打喷嚏。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [nəʊ] , [nɒt][ɪn][maɪ] [neɪm] — [ai]['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;
The **money** **was** **still** **in** **the** **bank** **—** **no** **,** **not** **in** **my** **name** **—** **I** **couldn't** **touch** **it** **;**
这 钱 曾是 仍然 在 这 银行 — 不 , 不是 在 我的 姓名 — 我 不能 触碰 它 ;

钱还在银行里——不，不是以我的名义——我动不了它；

[mɪs] ['tɔmpkinz] - [dɪ'sendənts] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] —
Miss **Tompkins** **'** **descendants** **couldn't** **touch** **it** **—** **just** **waiting** **for** **me** **to** **—**
错过 汤普金斯 - 后代 不能 触碰 它 — 只是 等待 为了 我 到 —

汤普金斯小姐的后代们都碰不到它——他们只是在等我——

[ai] ['stɑ:tɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
I **started** **running** **toward** **the** **hospital** **.**
我 开始 跑步 朝向 这 医院 .

我开始朝医院跑去。

[ai] [slæmd] [maɪ][fɪsts] [ə'genst] ['waɪzɪz][dɔ:(r)] .
I **slammed** **my** **fists** **against** **Wise's** **door** **.**
我 猛烈抨击 我的 拳头 反对 智者的 门 .

我狠狠地用拳头砸向怀斯的门。

" ['oʊbɛd][ʌp] , [waɪz] .
" **Obed** **up** **,** **Wise** **.**
" 奥贝德 向上 , 明智的 .

“Obed up, Wise.”

[ɪdz] [biː; bi] , [-] .
Id's be , Hagle .
id的 是 , 哈格尔 .

没错，就是黑格尔。

[ai][gɒd][ə; eɪ][kəʊld] .
I god a cold .
我 上帝 一个 寒冷的 .

我感冒了。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , - [ˌaɪ 'tiː] ?
That's a disease , is'd it ?
那就是 一个 疾病 , - 它 ?

那是一种疾病，对吧?

" [waɪz] [θruː] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Wise threw back the door .
" 明智的 扔 后退 这 门 .

“Wise 猛地推开了门。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [ai] [sed] - ['əʊpən] [ʌp] , [waɪz] .
" I said ' Open up , Wise .
" 我 说 - 打开 向上 , 明智的 .

我说“敞开心扉，智者。”

[ɪts] [ˌem 'iː] , [-] .
It's me , Hagle .
它是 我 , 哈格尔 .

是我，哈格尔。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] - . . . .
I've got a cold ' . . . .
我已经 得到 一个 寒冷的 - . . . .

我感冒了.....

['nevə(r)][maɪnd] , [waɪz] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind , Wise , never mind .
绝不 头脑 , 明智的 , 绝不 头脑 .

没关系，Wise，没关系。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .
" But you don't want to hear about all that .
" 但 你 不 想 到 听到 关于 全部 那 .

但你肯定不想听这些。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɒfɪs] .
You want to know about what happened in the relief office .
你 想 到 知道 关于 什么 发生 在 这 宽慰 办公室 .

你想知道救济办公室发生了什么事。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
There's not much to tell .
有 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gaɪz] [desk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I picked up the check from the guy's desk and looked at it .
我 挑选 向上 这 查看 从 这 伙计们 桌子 和 看起来 在 它 .

我从那人的桌子上拿起账单看了看。

[naɪn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][tuː; tə] [bai] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

Nine	fifty	-	seven	to	buy	food	for	two	weeks	.
九	五十	-	七	到	买	食物	为了	二	周	.

九块五十七块钱够买两周的食物。

[ai] [graip] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] — [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ɒn][ænd; ənd] [seɪv] [ˌeɪ'tiːn]

I	griped	that	it	wasn't	enough	—	not	enough	to	keep	alive	on	and	save	eighteen
我	抱怨	那	它	不是	足够的	—	不是	足够的	到	保持	活	在	和	节省	十八

['sev(ə)nti] - [faɪv][klɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

seventy	-	five	clear	in	a	lifetime	.
七十	-	五	清除	在	一个	寿命	.

我抱怨说这还不够——不够维持生命，也不够在一生中净赚 1875 美元。

[ðə; ði][slɒb][æt; ət][ðə; ði][desk] [sed] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ?

The	slob	at	the	desk	said	,	"	What	have	you	got	to	complain	about	?
这	邋遢鬼	在	这	桌子	说	,	"	什么	有	你	得到	到	抱怨	关于	?

办公桌前的邋遢鬼说："你有什么可抱怨的？"

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	got	your	health	,	don't	you	?
你	得到	你的	健康	,	不	你	?

你身体健康，对吧?

" [ðæts] [wen] [ai] [slʌgd] [hɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɒfɪs] ,

"	That's	when	I	slugged	him	and	smashed	up	the	relief	office	,
"	那就是	什么时候	我	被重击	他	和	粉碎	向上	这	宽慰	办公室	,

"就在那时，我揍了他一拳，还砸了救济办公室。"

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][fɔː(r)][kɒps] [drægd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

and	that's	why	the	four	cops	dragged	me	here	,
和	那就是	为什么	这	四	警察	拖拽	我	这里	,

这就是那四个警察把我拖到这里来的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] , ['dɑːktər; draɪv] .

and	that's	why	I'm	lying	here	on	your	couch	telling	you	this	story	,	Dr	.
和	那就是	为什么	我是	说谎	这里	在	你的	长椅	讲述	你	这	故事	,	博士	.

[ʃʊlts] .

Schultz	.
舒尔茨	.

这就是为什么我今天会躺在你的沙发上给你讲这个故事，舒尔茨医生。

[ai][hæd; həd][maɪ] [helθ] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ai]['faɪnəli] ['fɪgəd] [aʊt] [waɪ] .

I	had	my	health	,	sure	,	but	I	finally	figured	out	why	.
我	有	我的	健康	,	当然	,	但	我	最后	想	出去	为什么	.

我的身体确实很健康，但我最终还是明白了原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni][ɒv; əv] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɛksərz][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ɒf]

If	you	believe	any	of	this	,	you're	thinking	that	the	Hexers	must	have	laid	off
如果	你	相信	任何	的	这	,	你是	思维	那	这	巫师	必须	有	铺设	离开

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你相信这些，你肯定认为那些巫师已经解雇我了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['helθi] .

which	is	why	I'm	healthy	.
哪个	是	为什么	我是	健康	.

这就是我身体健康的原因。

[ai] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp] ?

I	thought	so	too	,	but	how	would	that	add	up	?
我	想法	所以	也	,	但	如何	会	那	添加	向上	?

我也这么想，但这怎么可能呢?

[lʊk] , [ai] [traɪd] ['evri] [wei] [ai] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [reɪz] [ˌeɪ'ti:n] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]

Look	,	I	tried	every	way	I	could	to	raise	eighteen	seventy	-	five	to	buy	a
看	,	我	尝试	每一个	方式	我	可以	到	增加	十八	七十	-	五	到	买	一个

['gʌvənmənt] [bɒnd] .

government	bond	.
政府	纽带	.

你看，我尝试了各种方法筹集1875美元来购买政府债券。

[ai] ['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ai] ['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tu:; tə] .

I	never	made	it	I	never	made	it	because	I	wasn't	allowed	to	.
我	绝不	制成	它	我	绝不	制成	它	因为	我	不是	允许	到	.

我没能成功，我没能成功是因为我不被允许。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [bi:n] ['ju:kə] ['ɪntu:] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

But	I	didn't	know	it	because	I'd	been	euchred	into	the	Foundation	for
但	我	没有	知道	它	因为	ID	到过	尤克雷德	进入	这	基础	为了

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] - [dɪ'zi:z] .

the	Treatment	of	Hagle's	Disease	.
这	治疗	的	-	疾病	.

但我对此一无所知，因为我被拉进了黑格尔氏病治疗基金会。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [ɔ:l] ['ɪəˌmɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['pɜ:pəs] ['əʊnli] —

Hundreds	of	thousands	of	dollars	,	all	earmarked	for	one	purpose	only	—
数百	的	数千	的	美元	,	全部	预留	为了	一	目的	仅有的	—

['tri:tɪŋ] [maɪ] [dɪ'zi:z] — [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] !

treating	my	disease	—	and	I	haven't	got	any	!
治疗	我的	疾病	—	和	我	还没有	得到	任何	!

数十万美元，全部指定用于一个用途——治疗我的疾病——而我却一分钱也没有！

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [jʊr; jər] ['fɪgjər] [ðə; ði] [wei] [ai] [dɪd] , [ðæt] [sə'nɪləti] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ,

Or	maybe	you're	figuring	the	way	I	did	,	that	senility	is	a	disease	,
或者	或许	你是	计算	这	方式	我	做过	,	那	老年痴呆症	是	一个	疾病	,

或许你和我一样，认为老年痴呆是一种疾病。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp] [ɒn] [ˌem 'i:]

and	all	I	have	to	do	is	wait	for	it	to	creep	up	on	me
和	全部	我	有	到	做	是	等待	为了	它	到	潜行者	向上	在	我

我所要做的就是等待它悄悄地靠近我。

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['mʌni] .

so	I	can	get	some	of	that	Foundation	money	.
所以	我	能	得到	一些	的	那	基础	钱	.

这样我就可以拿到一些基金会的钱了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɛksərz] [hæv; həv] [ðæt] [fɪkst] [tu:] , [aɪl] [bet] .

But	the	Hexers	have	that	fixed	too	,	I'll	bet	.
但	这	巫师	有	那	固定的	也	,	患病的	赌注	.

但我敢打赌，巫师们也已经解决了这个问题。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ,

I'm	not	sure	,
我是	不是	当然	,

我不知道，

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

but	I	think	I'm	going	to	live	for	centuries	without	a	sick	day	in	my	life	.
但	我	思考	我是	去	到	居住	为了	几个世纪	没有	一个	生病的	天	在	我的	生活	.

但我认为我这辈子都不会生病，可以活上几个世纪。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [laɪf] [aʊt] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [raɪt]

In	**other**	**words**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**live**	**that**	**life**	**out**	**as**	**poor**	**as**	**I**	**am**	**right**
在	其他	字	，	我是	去	到	居住	那	生活	出去	作为	贫穷的	作为	我	是	正确的

[naʊ] ！

now	**!**
现在	！

换句话说，我打算过上像现在这样贫穷的生活！

[ɪts] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['stɔːri] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

It's	**a**	**fantastic**	**story**	**,**	**Doctor**	**,**	**but**	**you**	**believe**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**?**
它是	一个	极好的	故事	，	医生	，	但	你	相信	我	，	不	你	？

医生，这故事太精彩了，但您相信我，对吗？

[juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**do**	**believe**	**every**	**word**	**of**	**it**	**.**
你	做	相信	每一个	单词	的	它	.

你对他说的话深信不疑。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , ['dɒktə(r)] !

You	**have**	**to**	**,**	**Doctor**	**!**
你	有	到	，	医生	！

你必须这么做，医生！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['kɒmpleks][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]

Because	**a**	**persecution**	**complex**	**is**	**kind**	**of**	**a**	**disease**
因为	一个	迫害	复杂的	是	种类	的	一个	疾病

因为被迫害妄想症某种程度上是一种疾病。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I'd**	**have**	**to**	**be**	**treated**	**for**	**it**	**.**
和	ID	有	到	是	治疗	为了	它	.

我需要接受治疗。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒækɪt][səʊ][ai][kæn; kən] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

Now	**will**	**you**	**let**	**me**	**out**	**of**	**this**	**jacket**	**so**	**I**	**can**	**smoke**	**a**	**cigarette**	**?**
现在	将要	你	让	我	出去	的	这	夹克	所以	我	能	抽烟	一个	卷烟	？

现在可以让我脱掉这件外套，我想抽根烟了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神